

1975 Dorfleben

1.1 Word	1	.	(Heno')
Morphemes	1			Heno'	
Lex. Entries	numeral			Heno'	
Lex. Gloss	num			name.of.person	
Lex. Gram. Info.	digit			nprop	
kikia eeheku					
ki-	kia	e-	V-CV-	hēku	
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	a- ₂	hēku	
FOC	exist/stay	DIR	NOM.gerund	sit	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	
uiya halee					
u-	iya	halEE			
u- ₂	ia ₁	halEE			
OBL	exist/stay	in.earlier.times			
v:VNomArt	v1 (Class1)	adv			
ua'aka'udara ukaka					
u-	a'a-	ka'udara	u-	kaka	
u- ₂	a'a-	ka'udara	u- ₂	kaka	
OBL	have.or.be.characterized.by	village	OBL	person	
v:VNomArt	CN>v1	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
e'ana kino'o:i'ie					
e-	'ana	ki-	no'o:i'ie		
e- ₁	'ana	ki- ₃	no'o:i'ie		
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	in.this.way		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		
euku'ania					
e-	V-CV-	kū'a	= nia		
e- ₁	a- ₂	kū'ua	= dia		
DIR	NOM.gerund	begin	3SG.POSS		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro		

e'ana			:	kikia		
e-		'ana		ki-		kia
e- ₁		'ana		ki- ₃		ia ₁
DIR		DEM.MEDIAL		FOC		exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)
kaha:i'i	ekaka			kaniù		
kaha:i'i	e-		kaka	k-	a-	niù
kaha:i'i	e- ₁		kaka	ki- ₃	a- ₃	niù
one	DIR		person	FOC		typical.of name
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCOpt)		CN>v1 subs
Ka'arubi	ika'udara			kahaba:uba		
ka'arubi	i-		ka'udara	ka-	ha-	ba:uba
ka'arubi	i- ₁		ka'udara	ka- ₂	ha-	ba:uba
name.of.clan	LOC		village	one	CLASS	house
nprop	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf
e'ana			.			
e-		'ana				
e- ₁		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				

Free Eng 1. As follows it was with the earlier rule for the founding of villages of the people: In that village community there was a person (i.e. a woman) (called, i.e. here:) of the clan Ka'arubi.

Ind 1. Berikut adalah peraturan sebelumnya terhadap pendirian desa untuk rakyat: Dalam komunitas desa tersebut, ada seorang (wanita) (disebut, di sini:) dari klan/marga Ka'arubi.

Ger 1. Folgendermassen verhielt es sich mit der früheren Regelung des Dorf-Gründens der Leute: In jenem Dorfverband gab es einen Menschen (d.h. eine Frau)(namens, d.h. hier:) von der Sippe Ka'arubi.

1.2 Word	kabia			kaha:i'i
Morphemes	ka-	b-	ia	kaha:i'i
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	kaha:i'i
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num

emani	
e-	mani
e- ₂	mani
DIR.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

'oukaka				Ka'aropo
'o-	u-	kaka		Ka'aropo
'o- ₁	u- ₂	kaka		Ka'aropo
PREP	OBL	person		name.of.clan
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		nprop

e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

kamahapi				kia
ka-	m-	āhapi		kia
ka- ₁	bu-	ahāpi		kia ₁
3SUBJ	INF	want		3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		pro

kahūadia				kia
k-	ahūadia			kia
ki- ₃	ahūadia			kia ₁
FOC	plan			3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)			pro

ea'aha:ona				
e-	a'a-			ha:ona
e- ₁	a'a-			hona
DIR	have.or.be.characterized.by	wife		
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI&III)		

Free Eng And there was a man of the Ka'aropo-people (i.e. of the clan Ka'aropo), who was planning a marriage.

Ind Dan ada seorang laki-laki dari suku Ka'aropo (yaitu dari klan/marga Ka'aropo), yang sedang merencanakan pernikahan.

Ger Und es gab einen Mann von den Ka'aropo-Leuten (d.h. von der Sippe Ka'aropo), der eine Heirat plante.

1.3 Word	kabaha:eha			
Morphemes	ka-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ika'udara		ukaka	
i-	ka'udara	u-	kaka
i- ₁	ka'udara	u- ₂	kaka
LOC	village	OBL	person
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
kaniù		Ka'ahùao	
k-	a-	niù	ka'ahùao
ki- ₃	a- ₃	niù	ka'ahùao
FOC	typical.of	name	name.of.clan
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	nprop
yamaha:ona			
y-	am-	a-	ha:ona
i- ₂	aba-	a- ₃	hona
3SUBJ	MOTION	typical.of	wife
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)
ehuda		icita	
e-	huda	i-	cita
e- ₂	huda	i- ₁	tita
DIR.SG	female	LOC	PRON.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv
Ka'ahùao	e'ana		,
ka'ahùao	e-	'ana	
ka'ahùao	e- ₁	'ana	
name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL	
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
ina'a:ùna			
i-	na'a	= :ùna	
i- ₂	na'a	= da'a	
3SUBJ	bring/take	PREDICATE	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	
itopodia		umahau	
i-	dopo	= dia	ũmahau
i- ₁	dopo	= dia	ũmahau
LOC	ground/earth	3SG.POSS	do.not.know/or
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	conn

aika'udaradia

a =	i-	ka'udara	= dia
a =	i ₋₁	ka'udara	= dia
SUBORD	LOC	village	3SG.POSS
conn	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He goes into the village of the people called Ka'aheao, so that he there marries a woman (from) the Ka'aheao(-clan); he brings her into his country or into his village.

Ind Ia pergi ke desa orang-orang Ka'ahao, dan di sana ia menikahi seorang wanita (dari) (klan) Ka'ahao; ia membawanya ke negerinya atau ke desanya.

Ger Er geht ins Dorf der Ka'aheao genannten Leute, damit er dort eine Frau (aus) der Ka'aheao (-Sippe) heiratet; er bringt sie in sein Land oder in sein Dorf.

2.1 Word	2	.	ke'anaha		
Morphemes	2	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv	

kabuodo-buodoha

ka-	full.redup.pref.hyphen-	buodo	= ha
ka ₋₁	full.redup.pref-	buodo	= ha
3SUBJ	INTENSIVE	long	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv

kaba'adaha

ka-	b-	a'-	ara	= ha
ka ₋₁	bu-	a'a-	ara ₁	= ha
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	child	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	adv

ekaka		'apaha:uda	
e-	kaka	'apaha:uda	
e ₋₁	kaka	'apaha:uda	
DIR	person	married.couple	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)	

e'ana		, ka	
e-	'ana	ka	
e ₋₁	'ana	ka	
DIR	DEM.MEDIAL	and	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	

momokoha				kararadia	
partial.redup.CVCV-	moko	= ha	karara	= dia	
partial.redup-	moko	= ha	ara ₁	= dia	
PROG/HABITUAL	numerous	EMPH	DIR.PL.child	3SG.POSS	
Vlex>Vlex	v2 (Class2) 3	adv	Nhum (HumanI)	pro	

icita

i-	cita	
i- ₁	tita	
LOC	PRON.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

Free Eng 2. And then this couple (these married-people) gradually have children, and their children there are very numerous.

Ind 2. Dan kemudian pasangan (yang sudah menikah) ini lambat laun memiliki anak, dan anak-anak mereka sangat banyak.

Ger 2. Und dann haben diese Eheleute allmählich Kinder, und ihre Kinder sind dort sehr zahlreich.

2.2 Word	kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	ekaka		mo'o
no'o:i'ie	e-	kaka	mo'o
no'o:i'ie	e- ₁	kaka	mo'o
in.this.way	DIR	person	RELPRO
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ka'a'ada

k-	a'a + 'Vglott-	'ara
ki- ₃	a'a-	ara ₁
FOC	have.or.be.characterized.by	child
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

'okahao				kia
'o-	˜0-	kahao		kia
'o- ₁	u- ₁	kahao		kia ₁
PREP	OBL.SG	aunt/uncle/relative		3SG.PRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro

e'ana		:	"	kinono
e-	'ana			kinono
e- ₁	'ana			kinono
DIR	DEM.MEDIAL			how?
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			v.aux

e'uboho'o:u				no'oni
e-	'uboho	= 'o:u		no'oni
e- ₁	'uboho	= 'Vu		no'oni
DIR	thing.that.must.be.done	1SG.POSS		now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		adv

'okarara'a:u				no'oni	?
'o-	karara	= 'a:u		no'oni	
'o- ₁	ara ₁	= 'Vu		no'oni	
PREP	OBL.PL.child	1SG.POSS		now	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum (HumanI)	pro		adv	

Free Eng The man to whom the children belong speaks to his uncle (closest relative): "What shall I now do with my children?"

Ind Pria yang memiliki anak-anak itu berbicara kepada pamannya (kerabat terdekatnya): "Apa yang harus saya lakukan dengan anak-anak saya sekarang?"

Ger Der Mann, dem die Kinder gehören, spricht zu seinem Onkel (nächsten Verwandten): "Was soll ich nun mit meinen Kindern anfangen?"

2.3 Word	e'ana			'ua
Morphemes	e-	'ana		'ua
Lex. Entries	e- ₁	'ana		'ua ₂
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL		1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

kiküda'a		i'ioomu		ape	
ki-	küda'a	i'iõo	-bu	a = =pe	
ki- ₃	küda'a	i'iõo	-bu	a = =pE	
FOC	tell	PREP	2SG.OBJ	SUBORD	QUES/FOC
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	conn	adv

a'a:ua		kipeea		
a =	'a:ua	ki-	pEE	-a
a =	'ua ₂	ki- ₃	pEE	-a ₁
SUBORD	1SG.PRO	FOC	give	FUT/VOL
conn	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)
iñaana'a			karara'a:u	
iñ-	aa	= na'a	karara	= 'a:u
i- ₂	aa	= da'a	ara ₁	= 'Vu
3SUBJ	go	PREDICATE	DIR.PL.child	1SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	Nhum (HumanI)	pro
iñahana'a			umahau	
i-	ñaha	= na'a	ũmahau	
i- ₁	iñaha	= da'a	ũmahau	
LOC	place	PREDICATE	do.not.know/or	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	adv	conn	
aiñaha				
a =	i-	ñaha		
a =	i- ₁	iñaha		
SUBORD	LOC	place		
conn	n:LocArt/(ArtOpt)	subs		
kaho'upuna				."
kaho'-	ũpu	= na		
ka- ₄	ũpu	= da		
OBL.PL	grandparent	3PL.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		

Free Eng This I let you know, whether I should allow, that my children should go to (some) place or for instance to the living-place of their grandparents."

Ind Dengan ini saya beritahukan kepada Paman, apakah saya boleh mengizinkan, anak-anak saya pergi ke (beberapa) tempat atau misalnya pergi ke tempat tinggal kakek-nenek mereka."

Ger Das teile ich dir mit, ob ich etwa zugeben soll, dass meine Kinder nach (irgendeinem) Ort oder etwa nach dem Wohnort ihrer Grosseltern gehen sollen."

2.4 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

'okahao

kia

'o-		ˆ0-	kahao	kia
'o- ₁		u- ₁	kahao	kia ₁
PREP		OBL.SG	aunt/uncle/relative	3SG.PRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So are his words to his uncle.

Ind Begitulah kata-katanya kepada pamannya.

Ger So lauten seine Worte zu seinem Onkel.

2.5 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie kahao kia

no'o:i'ie ˆ0- kahao kia

no'o:i'ie e-₂ kahao kia₁

in.this.way DIR.SG aunt/uncle/relative 3SG.PRO

v2 (Class2) 3 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

e'ana bukorei

e- 'ana buk- korEi

e-₁ 'ana bu- korEi

DIR DEM.MEDIAL INF answer

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eicidia : " keo

e- ici = dia kEo

e-₁ ici₂ = dia kEo

DIR word/sound 3SG.POSS NEG

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro v2 (Class2) 3

ipūhai			kino'oaha		i'ioo
i-	pūhai		ki-	no'oaha	i'ioo
i- ₂	pūhai		ki- ₃	no'oaha	i'iōo
3SUBJ	be.able.to/must		FOC	in.that.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	prep
kararabu		, ke		kino'o:i'ie	
karara	=bu		kE	ki-	no'o:i'ie
ara ₁	=bu		kE	ki- ₃	no'o:i'ie
OBL.PL.child	2SG.POSS		but/then/and	FOC	in.this.way
Nhum (HumanI)	pro		conn	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3
e'ubohoka					
e-		'uboho		=ka	
e- ₁		'uboho		=ka	
DIR		thing.that.must.be.done		1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro	
i'ioona		doo	kaha:i'i	kia	be
i'iōo	-da	doo	kaha:i'i	kia	bE
i'iōo	-da ₁	do	kaha:i'i	kia ₁	bE
PREP	3PL.OBJ	similar	one	3SG.PRO	because/the.reason.why
prep	prep:(PObj)	v2 (Class2)	num	pro	conn
ka'obua'a				adoo	i'ioonia
ka-	'obu	-a'a		adoo	i'ioō -dia
ka- ₃	'obu	-a'a ₃		adūha	i'iōo -dia
1INCL.PL.SUBJ	do/build	1INCL.GrPl.SUBJ	how?	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	v.aux 3	prep	prep:(PObj)
ki	mokona'a			kararabu	.
ki	moko	=na'a		karara	=bu
ki	moko	=da'a		ara ₁	=bu
3PL.PRO	numerous	PREDICATE		DIR.PL.child	2SG.POSS
pro	v2 (Class2) 3	adv		Nhum (HumanI)	pro

Free Eng His uncle (closest relative) answers his question as follows: "That is not possible for your children, instead we must proceed with them as follows; for if it was one, then we would so proceed with it, (but) your children are many.

Ind Pamannya (selaku kerabat terdekat) menjawab pertanyaannya sebagai berikut: "Itu tidak mungkin bagi anak-anakmu, sebaliknya kita harus melakukan hal berikut dengan mereka yaitu; jika anakmu hanya satu, maka kita akan melanjutkannya, (tetapi) anak-anakmu banyak.

Ger Sein Onkel (nächster Verwandter) beantwortet seine Worte folgendermassen: "Das ist für deine Kinder nicht möglich, sondern wir müssen folgendermassen mit ihnen verfahren; denn wenn es eines wäre, dann würden wir so mit ihm verfahren, (aber) deine Kinder sind viele.

2.6 Word	ke	no'oi'ie
Morphemes	kE	no'oi'ie
Lex. Entries	kE	no'oi'ie
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e ₋₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'ioona : kaki'i

i'iōo -da	ka-	ki'i
i'iōo -da ₁	ka- ₃	ki'i
PREP 3PL.OBJ	1INCL.PL.SUBJ	divide.in.two
prep prep:(PObj)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

edopoka

e-	dopo	= ka
e ₋₁	dopo	= ka
DIR	ground/earth	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapee		i'ioo	karadabu	
ka-	pEE	i'ioo	karara	= bu
ka- ₃	pEE	i'iōo	ara ₁	= bu
1INCL.PL.SUBJ	give	PREP	OBL.PL.child	2SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep	Nhum (HumanI)	pro

dapadi'o

kiika'udara

da-	padi'o	e-	kii + e-	ka'udara
da- ₁	padi'o	e- ₁	kii-	ka'udara
3PL.SUBJ	do/make	DIR	3PL.POSS	village
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

itopo

'ika

kipee

i-	dopo	'ika	ki-	pEE
i- ₁	dopo	'ika ₁	ki- ₃	pEE
LOC	ground/earth	1INCL.PL.PRO	FOC	give
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

i'ioona		, idopo		
i'iōo	-da	i-	dopo	
i'iōo	-da ₁	i ₋₁	dopo	
PREP	3PL.OBJ	LOC	ground/earth	
prep	prep:(PObj)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
kapadi		eamaiña		
k-	apadi	e-	amaiña	
ki ₋₃	apadi	e ₋₁	amaiña	
FOC	be/become	DIR	paternal.inheritance	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
e'ana		hii	kitera	
e-	'ana	hii	kitera	
e ₋₁	'ana	hii ₂	kitera	
DIR	DEM.MEDIAL	and/with	all	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	BareN	
ae'iaha		ekuo		
a=	e-	'iaha	e-	kuo
a=	e ₋₁	'iaha	e ₋₁	kuo
SUBORD	DIR	what?	DIR	tree/pole
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
icita		.		
i-	cita			
i ₋₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng And thus we must proceed with them as follows: Let us halve our land, and let us give it to your children, so that they (will) found a village in the area, which we give them, in the area, which becomes their (paternal) inheritance with everything, which is there in trees (= with all the trees, which are there)!

Ind Dan dengan demikian kita harus melanjutkan dengan mereka sebagai berikut: Mari kita membagi dua tanah kami, dan biarkan kami memberikannya kepada anak-anak Anda, sehingga mereka (akan) menemukan sebuah desa di daerah itu, yang kami berikan kepada mereka, di daerah itu, yang menjadi milik mereka. (ayah) warisan dengan segala sesuatu, yang ada di pohon (= dengan semua pohon, yang ada)!

Ger Und deshalb müssen wir folgendermassen mit ihnen verfahren: Lass uns unser Land halbieren, und lass es uns deinen Kindern geben, damit sie sich ein Dorf in dem Gebiet anlegen, das wir ihnen geben, in dem Gebiet, das ihr (väterliches) Erbe wird mit allem, was es dort an Bäumen gibt!

2.7 Word	ki		hoo		bahadu	
Morphemes	ki		hoo	b-	a-	hadu
Lex. Entries	ki		hoo ₂	bu-	a ₋₃	hadu ₂
Lex. Gloss	3PL.PRO		AUX.perf	INF	typical.of	possession
Lex. Gram. Info.	pro		v.aux	v:(VPreftopt)	CN>v1	subs
kitera	ae'iaha					umahau
kitera	a =	e-		'iaha		ũmahau
kitera	a =	e ₋₁		'iaha		ũmahau
all	SUBORD	DIR		what?		do.not.know/or
BareN	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		interrog		conn
aehobu						umahau
a =	e-		hobu			ũmahau
a =	e ₋₁		hobu			ũmahau
SUBORD	DIR		breadfruit.tree			do.not.know/or
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			conn
aeka'a'oho						umahau
a =	e-		ka'a'oho			ũmahau
a =	e ₋₁		ka'a'aho			ũmahau
SUBORD	DIR		ka'a'aho.tree			do.not.know/or
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			conn
aeko'iñau						.
a =	e-		kõ'iñau			
a =	e ₋₁		kõ'ĩãũ'ũ			
SUBORD	DIR		melinjo.tree			
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			

Free Eng They already own everything, whatever it is, whether wild bread-fruit-trees or eka'a'oho (Pometia pinnata forest) or eko'inau-trees (probably: Gnetum gnemon L.).

Ind Mereka sudah memiliki segalanya, apapun itu, baik itu pohon sukun liar atau eka'a'oho (hutan Pometia pinnata) atau pohon eko'inau (mungkin: Gnetum Gnemon L.).

Ger Sie besitzen bereits alles, was auch immer es ist, ob wilde Brotfruchtbäume oder eka'a'oho- (Pometia pinnata Forst.) oder eko'inau-Bäume (wahrscheinlich: Gnetum Gnemon L.).

2.8 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki ₋₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

e'ubohoka				i'ioo
e-	'uboho	= ka		i'ioo
e- ₁	'uboho	= ka		i'iōo
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS		PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		prep

kararabu

karara	= bu
ara ₁	= bu
OBL.PL.child	2SG.POSS
Nhum (HumanI)	pro

Free Eng So we must proceed with your children.

Ind Jadi kita harus melanjutkan dengan anak-anak Anda.

Ger So müssen wir mit deinen Kindern verfahren.

2.9 Word kabapadi

Morphemes	ka-	b-	apadi
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	apadi
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	be/become
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eniü		kararabu	
e-	niü	karara	= bu
e- ₁	niü	ara ₁	= bu
DIR	name	OBL.PL.child	2SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Your children will (then) receive a name.

Ind Anak-anak Anda akan (kemudian) menerima sebuah nama.

Ger Deine Kinder erhalten (dann) einen Namen.

2.10 Word	kamoho		'ika
Morphemes	ka-	moho	'ika
Lex. Entries	ka- ₁	moho	'ika ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	different	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	pro

kabaha:e

ka-	b-	aha:E
ka- ₃	bu-	aha:E
1INCL.PL.SUBJ	INF	go/walk
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ikahapaa , kamoho

i-	ka-	ha-	pãa	ka-	moho
i- ₁	ka- ₂	ha-	pãa	ka- ₁	moho
LOC	one	CLASS	side	3SUBJ	different
n:LocArt/(ArtOpt)	n:(Num)	n:CLASS	subs	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

kararabu

kibia

karara	=bu	k-	partial.redup.VbV-	ia
ara ₁	=bu	ki- ₃	partial.redup-	ia ₁
DIR.PL.child	2SG.POSS	FOC	PROG/HABITUAL	exist/stay
Nhum (HumanI)	pro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ikahapaa

i-	ka-	ha-	pãa
i- ₁	ka- ₂	ha-	pãa
LOC	one	CLASS	side
n:LocArt/(ArtOpt)	n:(Num)	n:CLASS	subs

Free Eng And we will go onto the one side, and your children are on the other side.

Ind Dan kami akan pergi ke satu sisi, dan anak-anak Anda berada di sisi lain.

Ger Und wir gehen auf die eine Seite, und deine Kinder befinden sich auf der anderen Seite.

2.11 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e- ₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng So we must do."

Ind Jadi kita harus melakukannya."

Ger So müssen wir tun."

2.12 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'obuda

e-	di-	'obu	= da
e- ₁	di-	'obu	= da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng And so they do there.

Ind Dan begitulah yang mereka lakukan di sana.

Ger Und so tun sie dort.

3.1 Word	3	.	ke'anaha
Morphemes	3	ke =	'ana = ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem adv

kahii

muhekuha

ka-	hii	mu-	hēku	= ha
ka- ₁	hii ₁	bu-	hēku	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	sit	EMPH
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eka'udara

kapae

e-	ka'udara	ka-	paE
e- ₁	ka'udara	ka- ₄	paE
DIR	village	OBL.PL	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

kaniü

e-	'ana	k-	a-	niü
e- ₁	'ana	ki- ₃	a- ₃	niü
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

Ka'ahūao	e'ana		
ka'ahūao	e-	'ana	
ka'ahūao	e- ₁	'ana	
name.of.clan	DIR	DEM.MEDIAL	
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 3. And then the village of the children (called, i.e. of the clan) Ka'ahao stands (originates).

Ind 3. Dan kemudian desa anak-anak (bernama, yaitu dari klan) Ka'ahao berdiri (muncul).

Ger 3. Und dann (ent)steht das Dorf der Kinder (namens, d.h. von der Sippe) Ka'ahao.

3.2 Word	hoo	bapadi		
Morphemes	hoo	b-	apadi	
Lex. Entries	hoo ₂	bu-	apadi	
Lex. Gloss	AUX.perf	INF	be/become	
Lex. Gram. Info.	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
edopo			Ka'ahūao	kitera
e-	dopo		ka'ahūao	kitera
e- ₁	dopo		ka'ahūao	kitera
DIR	ground/earth	name.of.clan	all	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	BareN	
e'ana			ka'io'oi	
e-	'ana	k-	a'io'oi	
e- ₁	'ana	ki- ₃	ayo'oi	
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	follow/obey	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
edi'uada			ne'eni	
e-	di-	'ua	= da	nE'Eni
e- ₁	di-	'ua ₁	= da	nE'Eni
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	earlier/aforementioned
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng All that becomes Ka'ahao-area, according to their words from before (in accordance with their words from before).

Ind Semua itu menjadi wilayah Ka'ahao, menurut perkataan mereka sebelumnya (sesuai dengan perkataan mereka sebelumnya).

Ger Alles das wird gemäss ihren Worten von vorhin Ka'ahao-Gebiet.

3.3 Word	he'anaha		
Morphemes	he =	'ana	= ha
Lex. Entries	hE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	and/well	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamuhekuha

ka-	mu-	hẽku	= ha
ka- ₁	bu-	hẽku	= ha
3SUBJ	INF	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'aniù

k-	a'a-	niù
ki- ₃	a'a-	niù
FOC	have.or.be.characterized.by	name
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

u'akahana:i'ia

u-	'akahana:i'ia
u- ₂	ana:i'ia
OBL	village.community/slaughterhouse
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng Then they who bear the name of the slaughtering-place (e'akahana:i'ia) settle there.

Ind Kemudian mereka yang menyandang nama tempat penyembelihan (e'akahana:i'ia) menetap di sana.

Ger Alsdann lassen sie sich dort nieder, die den Namen des Schlachtplatzes (e'akahana:i'ia) tragen.

3.4 Word	ke'ana		hoo
Morphemes	ke =	'ana	hoo
Lex. Entries	kE =	'ana	hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	dem	v.aux

bukua		ea'aniù		
buk-	kua	e-	a'a-	niù
bu-	kua	e- ₁	a'a-	niù
INF	enter	DIR	have.or.be.characterized.by	name
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	CN>v1	subs

uparopahai

u-	p-	aro	-pāhai
u- ₂	pa- ₁	'adua	-pāhai
OBL	RECIP	two	sibling
v:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1

Free Eng And with that begins, that the village community (eparopahai) (consisting of members of two clans) has a name.

Ind Dan dengan itu dimulailah, masyarakat desa (eparapahai) (terdiri dari anggota dua marga) memiliki sebuah nama.

Ger Und damit beginnt, dass die (aus Angehörigen zweier Sippen bestehende) Dorfgemeinschaft (eparopahai) einen Namen hat.

3.5 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eeheku			uparopahai
e-	V-CV-	hēku	u- p- aro -pāhai
e- ₁	a- ₂	hēku	u- ₂ pa- ₁ 'adua -pāhai
DIR	NOM.gerund	sit	OBL RECIP two sibling
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt Vlex>Vlex num num>v1

ukaka		kahinua
u-	kaka	ka- h- ñnua
u- ₂	kaka	ka- ₂ ha- ñnua
OBL	person	one CLASS instance
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nclf:(Num) nclf:CLASS nclf

yai		no'oni
y-	ai	no'oni
i- ₂	ai ₁	no'oni
3SUBJ	come	now
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

Free Eng So the founding of a village community of the people occurred earlier (in the old days) until now.

Ind Inilah bagaimana sebuah komunitas masyarakat desa telah didirikan (pada zaman

dulu) sampai sekarang.

Ger So erfolgte früher bis jetzt das Gründen einer Dorfgemeinschaft der Leute.

3.6 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eiya		uuku'a		
e-	iya	u-	V-CV-	kū'a
e- ₁	ia ₁	u- ₂	a- ₂	kū'ua
DIR	exist/stay	OBL	NOM.gerund	begin
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

ua'ahaoa		
u-	a-	'ahaoa
u- ₂	a- ₂	aha:oa
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ka'io'oiya		
k-	a'io'oi	-ya
ki- ₃	ayo'oi	-a ₁
FOC	follow/obey	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)

ema'aoa	
e-	ma'aoa
e- ₁	ma'aoa
DIR	association.of.villages
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eamaha:eku			
e-	am + p-	pa-	hã:eku
e- ₁	aH-	pa- ₁	hēku
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	sit
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uiyada			icita	
u-	iya	= da	i-	cita
u- ₂	ia ₁	= da	i- ₁	tita
OBL	exist/stay	3PL.POSS	LOC	PRON.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng Thereupon customs originate, (namely) the rule of their living there, (which) the community-of-villages (ema'aoa) (consisting of three or four villages) will follow.

Ind Dari sanalah muncul adat, (yaitu) aturan hidup mereka di sana, (yang) akan diikuti oleh komunitas desa (ema'aoa) (terdiri dari tiga atau empat desa).

Ger Darauf entstehen die Bräuche, (nämlich) die Regelung ihres dort Wohnens, (welche) der Dörferverband (ema'aoa)(aus drei oder vier Dörfern bestehend) befolgen wird.

4.1 Word	4	ke'anaha		
Morphemes	4	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kahii

ka-	hii	
ka- ₁	hii ₁	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

pa'a'akoaha:ixa

pa'-	a'a-	kōaha:i	= ha
pa- ₁	a'a-	kōaha:i	= ha
CAUS	completely.or.carefully	add/multiply	EMPH
Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekaka

e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ua'a'ada

u-	a'a + 'Vglott-	'ara
u- ₂	a'a-	ara ₁
OBL	have.or.be.characterized.by	child
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)

ika'udara		'arohaba:uba		
i-	ka'udara	'ado-	ha-	ba:uba
i- ₁	ka'udara	ano-	ha-	ba:uba
LOC	village	two	CLASS	house
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 4. Then the births in the village of the two village-communities increase.

Ind 4. Kemudian tingkat kelahiran di desa kedua masyarakat-desa tersebut meningkat.

Ger 4. Alsdann nehmen die Geburten in dem Dorf der beiden Dorfgemeinschaften zu.

4.2 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dixii		mixaha		
di-	hii	m-	ĩha	= ha
ki- ₂	hii ₁	bu-	ĩha	= ha
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	divide	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eka'udarada		icita		
e-	ka'udara	= da	i-	cita
e- ₁	ka'udara	= da	i- ₁	tita
DIR	village	3PL.POSS	LOC	PRON.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng And thus they split their village there again.

Ind Dan dengan demikian mereka membagi desa mereka di sana lagi.

Ger Und deshalb teilen sie ihr Dorf dort wiederum.

4.3 Word

Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kama'akoaha:ixa

ka-	m-	a'a-	kōahai	= ha
ka- ₁	bu-	a'a-	kōahai	= ha
3SUBJ	INF	completely.or.carefully	add/multiply	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

kia	eka'udara		ukaka	
kia	e-	ka'udara	u-	kaka
kia ₁	e- ₁	ka'udara	u- ₂	kaka
3SG.PRO	DIR	village	OBL	person
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Ka'ahūao , kano'oahamaha

ka'ahūao	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
ka'ahūao	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ
name.of.clan	3SUBJ	in.that.way	also
nprop	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ekaka		Ka'arubi	
e-	kaka	ka'arubi	
e- ₁	kaka	ka'arubi	
DIR	person	name.of.clan	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng The village of the Ka'aeao-people grows, and so also that of the Ka'arubi people.

Ind Desa orang Ka'aeao berkembang, begitu juga dengan orang Ka'arubi.

Ger Das Dorf der Ka'aeao-Leute wächst an, und so auch das der Ka'arubi-Leute.

4.4 Word	ixoo		a'aopa	
Morphemes	i-	hoo	a =	'aopa
Lex. Entries	i- ₂	hoo ₂	a =	'aopa
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.perf	SUBORD	four
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux	conn	num

habakua	eka'udarada			
ha-	bakua	e-	ka'udara	= da
ha-	bakua	e- ₁	ka'udara	= da
CLASS	area	DIR	village	3PL.POSS
nclf:CLASS	nclf	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Their village is already divided into four parts.

Ind Desa mereka sudah terbagi menjadi empat bagian.

Ger Ihr Dorf ist bereits in vier Teile geteilt.

4.5 Word ka e'anaha
Morphemes ka e- 'ana = ha
Lex. Entries ka e-₁ 'ana = ha
Lex. Gloss and DIR DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem adv

kabiaha kahai'i
 ka- b- ia = ha kahai'i
 ka-₁ bu- ia₁ = ha kahai'i
 3SUBJ INF exist/stay EMPH one
 v:(V Agr Prfx) v:(V Prefopt) v1 (Class1) adv num

ekapu icita
 e- kãpu i- cita
 e-₂ kãpu i-₁ tita
 DIR.SG clan.leader.male LOC PRON.MEDIAL
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng And then there is a clan-leader there.

Ind Dan kemudian ada seorang pemimpin klan di sana.

Ger Und dann gibt es dort einen Sippenvorsteher.

4.6 Word he no'oahana'a
Morphemes hE no'oaha = na'a
Lex. Entries hE no'oaha = da'a
Lex. Gloss and/well in.that.way PREDICATE
Lex. Gram. Info. conn v2 (Class2) 3 adv

kipakukuna'a
 ki- pa- kũku = na'a
 ki-₃ pa-₁ kũku = da'a
 FOC RECIP correspond/match PREDICATE
 v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv

ixabakua'a			uka'udarada		
i-	ha-	bakua'a	u-	ka'udara	= da
i- ₁	ha-	bakua	u- ₂	ka'udara	= da
LOC	CLASS	area	OBL	village	3PL.POSS
nclf:(Det)	nclf:CLASS	nclf	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro
eiya			kanapu		
e-	iya	kanapu			
e- ₁	ia ₁	kāpu			
DIR	exist/stay	DIR.PL.clan.leader.male			
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)			
e'ana			hii		
e-		'ana	hii		
e- ₁		'ana	hii ₂		
DIR		DEM.MEDIAL	and/with		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	dem	conn		
kaka'ahuoi			e'ana ;		
ka-	ka'ahuoi	e-	'ana		
ka- ₄	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana		
DIR.PL	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
be			kino'o:i'ie		
bE	ki-	no'o:i'ie			
bE	ki- ₃	no'o:i'ie			
because/the.reason.why	FOC	in.this.way			
conn	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3			
euku'ania					
e-	V-CV-	kū'a	= nia		
e- ₁	a- ₂	kū'ua	= dia		
DIR	NOM.gerund	begin	3SG.POSS		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro		
kabapadi			eka'uhoi		
ka-	b-	apadi	e-	ka'uhoi	
ka- ₁	bu-	apadi	e- ₂	ka'uhoi ₁	
3SUBJ	INF	be/become	DIR.SG	clan.leader.female	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

ekaka			kahinua		:
e-		kaka	ka-	h-	ĩnua
e ₋₁		kaka	ka ₋₂	ha-	ĩnua
DIR		person	one	CLASS	instance
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf
e'ana			ekaka		
e-		'ana	e-		kaka
e ₋₁		'ana	e ₋₁		kaka
DIR		DEM.MEDIAL	DIR		person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
kipakukuo			e'ahaoa		
ki-	pa-	kukuo	e-		'ahaoa
ki ₋₃	pa ₋₁	kukuo	e ₋₁		aha:oa
FOC	CAUS	subject.to/fall.under	DIR		prohibit/custom
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VNomArt		v1 (Class1)
uda'a:o			ukapu		
u-	da'a	-:o	u-		kāpu
u ₋₂	na'a	-o	u ₋₁		kāpu
OBL	bring/take	NOM.patient	OBL.SG		clan.leader.male
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)
e'ana			.		
e-		'ana			
e ₋₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng At the dividing of the village there are thus (respectively) clan-leaders and (female) clan-leaders present; for it happened as follows, when earlier (in the old days) someone became a clan-leader: That person (habitually) fell under the prohibitions, to which the clan-leader was subject.

Ind Pada saat pembagian desa hadir (masing-masing) para pemimpin klan dan (perempuan) pemimpin klan; karena itu terjadi sebagai berikut, ketika sebelumnya (di masa lalu) seseorang menjadi pemimpin klan: Orang itu (biasanya) jatuh di bawah larangan, di mana pemimpin klan adalah subyek.

Ger Bei der Aufteilung ihres Dorfes sind so (jeweils) Sippenvorsteher und Sippenvorsteherinnen vorhanden; denn folgendermassen geschah es, wenn früher jemand Sippenvorsteherin wurde: Diese Person pflegte unter die Verbote zu fallen, denen der Sippenvorsteher unterlag.

4.7 Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-	no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

euku'a

e-	V-CV-	kū'a	
e- ₁	a- ₂	kū'ua	
DIR	NOM.gerund	begin	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	

ua'aka'uhoi

u-	a'a-	ka'uhoi	
u- ₂	a'a-	ka'uhoi ₁	
OBL	have.or.be.characterized.by	clan.leader.female	
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	

ukaka		halee	.
u-	kaka	halEE	
u- ₂	kaka	halEE	
OBL	person	in.earlier.times	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	

Free Eng So it happened earlier (in the old days), that the people had a (female) clan-leader.

Ind Jadi itulah yang terjadi sebelumnya (di masa lalu), bahwa orang-orang memiliki seorang (perempuan) pemimpin klan.

Ger So geschah es früher, dass die Leute eine Sippenvorsteherin hatten.

4.8 Word	kano'oahana'a		
Morphemes	ka-	no'oaha	= na'a
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3 adv

kipakukuna'a

ki-	pa-	kūku	= na'a
ki- ₃	pa- ₁	kūku	= da'a
FOC	RECIP	correspond/match	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ika'udara		mo'o	'aopa
i-	ka'udara	mo'o	'aopa
i- ₁	ka'udara	mo'o	'aopa
LOC	village	RELPRO	four
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro	num

e'ana		eiya	
e-	'ana	e-	iya
e- ₁	'ana	e- ₁	ia ₁
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v1 (Class1)

uka'uhoi

u-	ka'uhoi
u- ₁	ka'uhoi ₁
OBL.SG	clan.leader.female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng So the existing of a (female) clan-leader in the four villages was present.

Ind Jadi ada seorang (perempuan) pemimpin klan di empat desa.

Ger So war das Existieren einer Sippenvorsteherin in den vier Dörfern vorhanden.

4.9 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eiya		halee	
e-	iya	= da	halEE
e- ₁	ia ₁	= da	halEE
DIR	exist/stay	3PL.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng So it was earlier (in the old days).

Ind Begitulah yang terjadi dulu (di zaman lampau).

Ger So war es früher.

5.1 Word 5 e'ana

Morphemes	5	e-	'ana
Lex. Entries	numeral	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	num	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	digit	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekaka

e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kipinūka'ana'a				pa'a:u'uo	
ki-	pinūka	-a	= na'a	pa'a:u'uo	
ki- ₃	pinūka	-a'a ₁	= da'a	pa'a:u'uo	
FOC	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	PREDICATE	carefully	
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv	adv	
ae'iaha				edi'ua	
a =	e-	'iaha	e-	di-	'ua
a =	e- ₁	'iaha	e- ₁	di-	'ua ₁
SUBORD	DIR	what?	DIR	PASS	speak
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)
ukapu				e'ana	
u-	kāpu	e-	'ana		
u- ₁	kāpu	e- ₁	'ana		
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng 5. The people carefully did that, which the clan-leader said.

Ind 5. Orang-orang dengan hati-hati melaksanakan, apa yang dikatakan oleh pemimpin klan.

Ger 5. Die Leute taten sorgfältig das, was der Sippenvorsteher sagte.

5.2 Word	kano'o:i'ieha		
Morphemes	ka-	no'o:i'ie	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	no'o:i'ie	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.this.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ea'ahaoa				ukaka	
e-	a-	'ahaoa	u-	kaka	
e- ₁	a- ₂	aha:oa	u- ₂	kaka	
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL	person	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
e'ana				abia	
e-		'ana	a =	b-	ia
e- ₁		'ana	a =	bu-	ia ₁
DIR		DEM.MEDIAL	SUBORD	INF	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ehabadi'o					
e-	h-	ab + p-	padi'o		
e- ₁	a- ₂	aH-	padi'o		
DIR	NOM.gerund	ANTIPASS.aH	do/make		
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)		

uuba

u- uba
u-2 uba
OBL house
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

'oukaka

mo'o

'o- u- kaka mo'o
'o-1 u-2 kaka mo'o
PREP OBL person RELPRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs relpro

kahana:i'ia

ka- h- anai'ia
ka-2 ha- anai'ia
one CLASS village.community/slaughterhouse
n:(Num) n:CLASS subs

e'ana

:

e- 'ana
e-1 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

e'ana

ekaka

e- 'ana e- kaka
e-1 'ana e-1 kaka
DIR DEM.MEDIAL DIR person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kipaicixiya

ki- p- a- ici -hi
ki-3 pa-1 a-3 ici2 -i
FOC CAUS typical.of word/sound APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex CN>v1 subs v:(ApplLocTot)

-ya

-a1

FUT/VOL

v:(MODALopt)

i'ioo ka'anona

'akoru

i'ioo ka- 'ãno = na 'akodu

i'iõo ka-4 'ãno = da 'akodu

PREP OBL.PL friend 3PL.POSS three
prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro num

hana:i'ia

h- anai'ia

ha- anai'ia

CLASS village.community/slaughterhouse

n:CLASS subs

Free Eng As follows was the custom of the people, concerning (more literally: when it was about) the building of a house for people who belonged to a village-community: These people will call their friends of the three (other) village-communities.

Ind Beginilah kebiasaan masyarakat ketika akan membangun rumah untuk orang-orang yang tergabung dalam komunitas desa: Orang-orang ini akan memanggil teman-teman mereka dari tiga komunitas desa (lainnya).

Ger Folgendermassen war der Brauch der Leute, wenn es sich um den Bau eines Hauses für Leute handelte, die einer Dorfgemeinschaft angehörten: Diese Leute werden ihre Freunde der drei (anderen) Dorfgemeinschaften rufen.

5.3 Word	daha:e		bapua	
Morphemes	d-	aha:E	ba-	pua
Lex. Entries	da- ₁	aha:E	ba-	pua ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	go/walk	MOTION.INF	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ekapu

e'ana

e- kãpu e- 'ana

e-₂ kãpu e-₁ 'ana

DIR.SG clan.leader.male DIR DEM.MEDIAL

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

be kikia

bE ki- kia

bE ki-₃ ia₁

because/the.reason.why FOC exist/stay

conn v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

e'anixa:iyonia kia

e- 'aniha:iyo =nia kia

e-₁ 'aniha:iyo =dia kia₁

DIR work 3SG.POSS 3SG.PRO

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro pro

ki'o'ahia'a i'ioo

ki + 'V- 'o'ahi -i + a'a i'ioo

ki-₃ 'o'ahi -a'a₁ i'iõo

FOC request APPL.goal/inst PREP

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(ApplGoal) prep

ka'anonia
ka- 'āno = nia
ka-₄ 'āno = dia
OBL.PL friend 3SG.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

eubadia
e- uba = dia
e-₁ uba = dia
DIR house 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

Free Eng They seek out the clan-leader, because it is his task to ask his friends (to build) the house.

Ind Mereka mencari pemimpin klan, karena tugasnya meminta teman-temannya (membangun) rumah.

Ger Sie suchen den Sippenvorsteher auf, weil es seine Aufgabe ist, seine Freunde aufzufordern, das Haus (zu bauen).

5.4 Word kino'oaha
Morphemes ki- no'oaha
Lex. Entries ki-₃ no'oaha
Lex. Gloss FOC in.that.way
Lex. Gram. Info. v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

eeheku
e- V-CV- hēku
e-₁ a-₂ hēku
DIR NOM.gerund sit
v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

ua'ahaoa
u- a- 'ahaoa
u-₂ a-₂ aha:oa
OBL NOM.gerund prohibit/custom
v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

e'ana
e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng So it was with this custom.

Ind Begitu pula dengan kebiasaan ini.

Ger So verhielt es sich mit dieser Sitte.

6.1 Word	6	.	kano'oahana'a		
Morphemes	6		ka-	no'oaha	= na'a
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	num		3SUBJ	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

yaha:e

abia

y-	aha:E	ab-	ia
i- ₂	aha:E	aba-	ia ₁
3SUBJ	go/walk	MOTION	exist/stay
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kida'a:o

ekoyo

;

ki-	ɔa'a	-:o	e-	koyo
ki- ₃	na'a	-a ₁	e- ₁	koyo
FOC	bring/take	FUT/VOL	DIR	pig
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

keoba'a

ikeo

ki

kEo	= ba'a	i-	kEo	ki
kEo	= ba'a	i- ₂	kEo	ki
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG	3PL.PRO
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	pro

kipeea

i'ioo

ki-	pEE	-a	i'ioo
ki- ₃	pEE	-a ₁	i'iōo
FOC	give	FUT/VOL	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep

ka'anona

'akoru

ka-	'āno	= na	'akodu
ka- ₄	'āno	= da	'akodu
OBL.PL	friend	3PL.POSS	three
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	num

hana:i'ia

h- anai'ia

ha- anai'ia

CLASS village.community/slaughterhouse
n:CLASS subs

aba'ita'ao				ki	mo'o
a =	b-	a'i-	da'ao	ki	mo'o
a =	bu-	a'i-	na'a	ki	mo'o
SUBORD	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take	3PL.PRO	RELPRO
conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	relpro

kahana:i'ia

ka-	h-	ana:i'ia
ka- ₂	ha-	ana:i'ia
one	CLASS	village.community/slaughterhouse
n:(Num)	n:CLASS	subs

Free Eng 6. And so it went, when they had (got=) killed a pig; in any case they will give of it to their friends of the three village-communities, if they, who belong to a village-community, killed (one).

Ind 6. Dan begitulah ketika mereka telah membunuh (=) seekor babi; bagaimanapun mereka akan memberikannya kepada teman-teman mereka dari tiga komunitas desa jika mereka, yang termasuk dalam komunitas desa, membunuh (satu).

Ger 6. Und so ging es zu, wenn sie ein Schwein (erlangt =) erlegt hatten; auf jeden Fall werden sie ihren Freunden der drei Dorfgemeinschaften davon abgeben, wenn sie, die einer Dorfgemeinschaft angehören, (eines) erlegten.

6.2 Word	kino'oaha
Morphemes	ki- no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃ no'oaha
Lex. Gloss	FOC in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3

e'ubohoda				i'ioona
e-	'uboho	= da		i'iõo -da
e- ₁	'uboho	= da		i'iõo -da ₁
DIR	thing.that.must.be.done	3PL.POSS	PREP	3PL.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep	prep:(PObj)
e'ana		be		ki
e-	'ana	bE		ki
e- ₁	'ana	bE		ki
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn		pro

kipakakadoho:ida'a

ki-	pa-	partial.redup.CVCV-	kadoho	-i
ki- ₃	pa- ₁	partial.redup-	kadoho	-i
FOC	CAUS	PROG/HABITUAL	take.part.in	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)
= da'a				
= da'a				
PREDICATE				
adv				

epapeeda

e-	pa-	pEE	= da	i'ioona	-da
e- ₁	pa- ₁	pEE	= da	i'ioo	-da ₁
DIR	RECIP	give	3PL.POSS	PREP	3PL.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

be

be		ea'ahaoa			
bE		e-	a-	'ahaoa	
bE		e- ₁	a- ₂	aha:oa	
because/the.reason.why		DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	
conn		v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

Free Eng So they had to do with them, because they gave to each other; for that was custom.

Ind Jadi mereka harus melakukannya karena mereka saling memberi; karena itulah adatnya.

Ger So mussten sie mit ihnen tun, weil sie einander abgaben; denn das war Brauch.

6.3 Word

akeo			kapee	
Morphemes	a =	kEo	ka-	pEE
Lex. Entries	a =	kEo	ka- ₃	pEE
Lex. Gloss	SUBORD	NEG	1INCL.PL.SUBJ	give
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'oka'anoka

'o-		ka-	'ãno
'o- ₁		ka- ₄	'ãno
PREP		OBL.PL	friend
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)
= ka			
= ka			
1INCL.PL.POSS			
pro			

homo'o	kahaba:uba			ma'aoa
hōmo'o	ka-	ha-	ba:uba	ma'aoa
hōmo'o	ka- ₂	ha-	ba:uba	ma'aoa
RELPRO.PL	one	CLASS	house	association.of.villages
relpro	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	BareN
hii	'ika	, kapadida'a		
hii	'ika	k-	apadi	= da'a
hii ₂	'ika ₁	ki- ₃	apadi	= da'a
and/with	1INCL.PL.PRO	FOC	be/become	PREDICATE
conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv
epakana'ai			hemo'o	
e-	pa-	kana'ai	hēmo'o	
e- ₁	pa- ₁	kana'ai	hēmo'o	
DIR	RECIP	separate	RELPRO.SG	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	relpro	
kino'oaha				
ki-	no'oaha			
ki- ₃	no'oaha			
FOC	in.that.way			
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3			

Free Eng If we did not give anything to our friends of the village-community, through that the dividing originated.

Ind Jika kita tidak memberikan apa-apa kepada teman-teman kita di komunitas-desa, ini menyebabkan perpecahan.

Ger Wenn wir unseren Freunden der Dorfgemeinschaft nichts (ab)gaben, entstand dadurch das sich Entzweien.

6.4 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

edi'obu	kanapu			halee
e-	di-	'obu	kanapu	haIEE
e- ₁	di-	'obu	kāpu	haIEE
DIR	PASS	do/build	OBL.PL.clan.leader.male	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	adv

pari'o	ea'ahaoada			
padi'o	e-	a-	'ahaoa	= da
padi'o	e- ₁	a- ₂	aha:oa	= da
do/make	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v2 (Class2)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So was done by the clan-leaders with the practice of their customs.

Ind Inilah yang dilakukan para kepala klan dalam praktik adat mereka.

Ger So wurde von den Sippenvorstehern getan bei der Ausübung ihrer Bräuche.

7.1 Word	7
Morphemes	7
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

kano'oahamahana'a				mo'o
ka-	no'oaha	= mähã	= nã'ã	mo'o
ka- ₁	no'oaha	= mähã	= da'a	mo'o
3SUBJ	in.that.way	also	PREDICATE	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	adv	relpro

abia			ekaka	
a =	b-	ia	e-	kaka
a =	bu-	ia ₁	e- ₁	kaka
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	person
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

homo'o	kadeo		yai	
hõmo'o	k-	adeo	y-	ai
hõmo'o	ki- ₃	adeo	i- ₂	ai ₁
RELPRO.PL	FOC	set.off.on.journey	3SUBJ	come
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ika'udarada			e'ana	
i-	ka'udara	= da	e-	'ana
i- ₁	ka'udara	= da	e- ₁	'ana
LOC	village	3PL.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabu'uaha'o:i				euba
da-	bu-	'uaha'o:i		e-
ki- ₂	bu-	'aha'o:i		e- ₁
3PL.SUBJ	INF	set.course.for/approach		DIR
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
				house
				subs

ukaka		eka'ahuoi		
u-		kaka	e-	ka'ahuoi
u- ₂		kaka	e- ₂	ka'uhoi ₁
OBL		person	DIR.SG	clan.leader.female
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng 7. So it was also, when there were people who came to their village; then they took course towards the house of the (female) clan-leader.

Ind 7. Begitu juga ketika ada orang yang datang ke desanya; kemudian mereka mengambil jalan menuju rumah (perempuan) pemimpin klan.

Ger 7. So war es auch, wenn es Leute gab, die sich nach ihrem Dorfe begaben; dann nahmen sie Kurs auf das Haus der Sippenvorsteherin.

7.2 Word		kino'oti'ie		
Morphemes		ki-		no'oti'ie
Lex. Entries		ki- ₃		no'oti'ie
Lex. Gloss		FOC		in.this.way
Lex. Gram. Info.		v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3

ea'ahaoa				ukaka
e-	a-	'ahaoa		u-
e- ₁	a- ₂	aha:oa		u- ₂
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom		OBL
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt
				person
				subs

kahanai'ia

ka-	h-	anai'ia		
ka- ₂	ha-	anai'ia		
one	CLASS	village.community/slaughterhouse		
n:(Num)	n:CLASS	subs		

e'ana : abai
 e- 'ana a = b- ai
 e-₁ 'ana a = bu- ai₁
 DIR DEM.MEDIAL SUBORD INF come
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekaka ki
 e- kaka ki
 e-₁ kaka ki
 DIR person 3PL.PRO
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kipanauna'a ki kitera
 ki- pa- nau = na'a ki kitera
 ki-₃ pa-₁ nau = da'a ki kitera
 FOC RECIP speak PREDICATE 3PL.PRO all
 v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv pro BareN

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dibabudaha
 di- b- ab + p- puda = ha
 ki-₂ bu- aH- puda = ha
 3PL.SUBJ INF ANTIPASS.aH cook EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv

uu'a emehe
 u- ũ'a e- mEhE
 u-₂ ũ'a e-₁ mEhE
 OBL food DIR food/provisions
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ukaka mo'o
 u- kaka mo'o
 u-₂ kaka mo'o
 OBL person RELPRO
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs relpro

ki'aha'o:i			euba	
ki + 'V-	'aha'o:i		e-	uba
ki- ₃	'aha'o:i		e- ₁	uba
FOC	set.course.for/approach		DIR	house
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
uka'uhoi			e'ana	,
u-	ka'uhoi		e-	'ana
u- ₁	ka'uhoi ₁		e- ₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
dibupu'aka'aha				
di-	bu-	pu'aka	-a	= ha
ki- ₂	bu-	puaka	-a'a ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv
eu'ana				
e-	ũ'a	= na		
e- ₁	ũ'a	= da		
DIR	food	3PL.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		
kaho'uneke-kaho'uneke				,
full.redup.pref.hyphen-	ka-	h-	o'ũneke	
full.redup.pref-	ka- ₂	ha-	o'ũneke	
DIST	one	CLASS	basketful	
n:(FullRedupNumOpt)	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	
kano'oahamaha			enako	
ka-	no'oaha	= mǎhǎ	e-	nako
ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ	e- ₁	nako
3SUBJ	in.that.way	also	DIR	ripe.fruit
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kaha:u'u-kaha:u'u				.
full.redup.pref.hyphen-	ka-	ha:-	ũ'u	
full.redup.pref-	ka- ₂	ha-	ũ'u	
DIST	one	CLASS	middle/neck/stem	
n:(FullRedupNumOpt)	n:(Num)	n:CLASS	subs	

Free Eng (For) as follows was the custom of the people, who belonged to a village community: When people came, then they all discussed (it), (and) they cooked food-stuff as food for the people, who visited the house of the (female) clan-leader, (and) they brought their food there basket by basket, and so also ripe bananas, bunch by bunch.

Ind (Karena) seperti kebiasaan orang-orang yang tergabung dalam komunitas desa: Ketika

orang-orang datang, mereka semua membicarakannya, (dan) mereka memasak makanan sebagai makanan untuk orang-orang yang pergi ke rumah kepala klan, (dan) dia membawa keranjang makanan mereka dengan keranjang, dan juga pisang matang, kelompok demi kelompok.

Ger (Denn) folgendermassen war es Brauch der Leute, die einer Dorfgemeinschaft angehörten: Wenn Leute kamen, dann beredeten sie alle (es), (und) sie kochten Nahrung als Speise für die Leute, welche das Haus der Sippenvorsteherin zugingen, (und) sie brachten ihre Nahrung Korb für Korb hin, und ebenso reife Bananen, Bündel für Bündel.

7.3 Word	namuna'aha			
Morphemes	na-	bu-	na'a	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yaha:e		iuba	
y-	aha:E	i-	uba
i- ₂	aha:E	i- ₁	uba
3SUBJ	go/walk	LOC	house
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uka'ahuoi		e'ana	
u-	ka'ahuoi	e-	'ana
u- ₁	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They brought it into the house of the (female) clan-leader.

Ind Mereka membawanya ke rumah (perempuan) pemimpin klan.

Ger Sie brachten es ins Haus der Sippenvorsteherin.

7.4 Word	iñaiña		
Morphemes	iñ-	ai	-ña
Lex. Entries	i- ₁	ai ₁	-a ₂
Lex. Gloss	LOC	come	NOM.circumstance/location
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		ne'eni	
u-	kaka	nE'Eni	
u- ₂	kaka	nE'Eni	
OBL	person	earlier/aforementioned	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	

daparudu'uixa

da-	pa-	dudu	-'Vi	= ha
da- ₁	pa- ₁	dudu	-i	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	gather	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	adv

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

dibu'uaha				no'oti'ie	:	"	he
di-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie			hE
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie			hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way			and/well
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3			conn

abuha !

abuha

abuha

finished/alone

v2 (Class2) 3

Free Eng At the coming of the people they put it together there and spoke: "Alright, it is done!"

Ind Saat orang-orang datang, mereka menyatukannya di sana dan berbicara: "Baiklah, sudah selesai!"

Ger Beim Kommen der Leute taten sie es dort zusammen und sprachen: "Wohlan, es ist fertig!"

7.5 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

'obaicixi

'o-	b-	a-	ici	-hi
'o- ₂	bu-	a- ₃	ici ₂	-i
2SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ka'anoka

ka-	'ãno	= ka
ka- ₄	'ãno	= ka
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

dai		iuba	
d-	ai	i-	uba
da- ₁	ai ₁	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	come	LOC	house
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

namanoo !"

n-	aba-	noo
da- ₁	aba-	noo
3PL.SUBJ	MOTION	eat
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng Call our friends, so that they come into the house and eat!"

Ind Panggil teman-teman kita untuk masuk dan makan!"

Ger Rufe unsere Freunde, damit sie ins Haus kommen und essen!"

7.6 Word	§	kano'oahaha		ki
Morphemes		ka-	no'oaha	= ha ki
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha	= ha ki
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way	EMPH 3PL.PRO
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv pro

ki'ua

ki + 'V-	'ua
ki- ₃	'ua ₁
FOC	speak
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

'ouka'uhoi

'o-	u-	ka'uhoi
'o- ₁	u- ₁	ka'uhoi ₁
PREP	OBL.SG	clan.leader.female
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So they said to the (female) clan-leader.

Ind Jadi mereka berkata kepada (perempuan) pemimpin klan.

Ger So sagten sie zu der Sippenvorsteherin.

7.7 Word Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kabaicixixa

ka-	b-	a-	ici	-hi	= ha
ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂	-i	= ha
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

ekaka

			e'ana		,
e-		kaka	e-	'ana	
e- ₁		kaka	e- ₁	'ana	
DIR		person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dai

		ixoo			
d-	ai	i-		hoo	
da- ₁	ai ₁	i- ₁		hoo ₁	
3PL.SUBJ	come	LOC		place.inside	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN	

uuba

						, namanooha
u-		uba	n-	aba-	noo	= ha
u- ₂		uba	da- ₁	aba-	noo	= ha
OBL		house	3PL.SUBJ	MOTION	eat	EMPH
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'ana

e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng She then called the people; they came into the house, and they ate that.

Ind Ia kemudian memanggil orang-orang; mereka masuk ke dalam rumah, dan mereka makan.

Ger Sie rief dann die Leute; sie kamen ins Haus, und sie assen das.

8.1 Word	8	.	kino'oaha	
Morphemes	8		ki-	no'oaha
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	num		FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ea'ahaoa			ukaka	
e-	a-	'ahaoa	u-	kaka
e ₋₁	a ₋₂	aha:oa	u ₋₂	kaka
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL	person
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kahana:i'ia

ka-	h-	ana:i'ia	
ka ₋₂	ha-	ana:i'ia	
one	CLASS	village.community/slaughterhouse	
n:(Num)	n:CLASS	subs	

Free Eng 8. So was the custom of the people, who belonged to a village-community.

Ind 8. Begitulah adat-istiadat orang-orang, yang tergabung dalam suatu masyarakat/komunitas desa.

Ger 8. So war die Sitte der Leute, die einer Dorfgemeinschaft angehörten.

8.2 Word	keaba'a	
Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

dapakinoha'ana'a

da-	pa-	kino	-o + ha'a	= na'a
da ₋₁	pa ₋₁	kinoo ₂	-a'a ₁	= da'a
3PL.SUBJ	RECIP	give/release	APPL.goal/inst	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

'anona			mo'o
^0-	'ãno	= na	mo'o
e ₋₂	'ãno	= da	mo'o
DIR.SG	friend	3PL.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

edi'aha'oi			ukaka	
e-	di-	'aha'oi	u-	kaka
e ₋₁	di-	'aha'oi	u ₋₂	kaka
DIR	PASS	set.course.for/approach	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		, ke	ki	
e-		'ana	kE	ki
e ₋₁		'ana	kE	ki
DIR		DEM.MEDIAL	but/then/and	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	pro

ka'a:itadua:iyada'a

k-	a'a:-	itadua	-iya
ki- ₃	a'a-	'itarui	-a ₁
FOC	completely.or.carefully	do.together	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

= da'a

= da'a

PREDICATE

adv

epapee

e-	pa-	pEE
e- ₁	pa- ₁	pEE
DIR	ANTIPASS.pa	give
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

'oukaka

'o-	u-	kaka
'o- ₁	u- ₂	kaka
PREP	OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng They did not let their friends, whom one visited, down, but they will give the people (something) together.

Ind Mereka tidak membiarkan teman-teman mereka, yang dikunjungi, turun, tetapi mereka akan memberikan orang-orang (sesuatu) secara bersama-sama.

Ger Sie liessen ihre Freundin nicht im Stich, die man besuchte, sondern sie werden den Leuten gemeinsam (etwas) geben.

8.3 Word	be
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

edi'uada	keaba'a				
e-	di-	'ua	= da	kEa	= ba'a
e- ₁	di-	'ua ₁	= da	kEo	= ba'a
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	NEG	INTENSIVE
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua	ekaka		
y-	a'u'ua	e-	kaka
i- ₂	a'u'ua	e- ₁	kaka
3SUBJ	good/healthy/beautiful	DIR	person
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hemo'o

hẽmo'o

hẽmo'o

RELPRO.SG

relpro

kipüpüama'anapona'a

ki-	partial.redup.CVCV-	püa	= ma'a
ki- ₃	partial.redup-	püa ₁	= ba'a
FOC	PROG/HABITUAL	see/look.for	INTENSIVE
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

= napona'a

= nãpõnã'ã

only/without.clear.reason

adv

ekaka

abai

e-	kaka	a =	b-	ai
e- ₁	kaka	a =	bu-	ai ₁
DIR	person	SUBORD	INF	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ika'udarada

i-	ka'udara	= da
i- ₁	ka'udara	= da
LOC	village	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng For they said that a person was not good, who inactively watches the people when they come into their village.

Ind Karena mereka mengatakan bahwa tidak baik seseorang berdiam diri ketika orang datang ke desa mereka.

Ger Denn sie sagten, dass ein Mensch nicht gut sei, der den Leuten tatenlos zusieht, wenn sie in ihr Dorf kommen.

8.4 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eeheku

e-	V-CV-	hẽku
e- ₁	a- ₂	hẽku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'ahaoa			ukapu	
u-	a-	'ahaoa	u-	kāpu
u- ₂	a- ₂	aha:oa	u- ₁	kāpu
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			hii
e-		'ana	hii
e- ₁		'ana	hii ₂
DIR		DEM.MEDIAL	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn

eka'ahuoi			ika'udara
e-	ka'ahuoi		ka'udara
e- ₂	ka'uhoi ₁		ka'udara
DIR.SG	clan.leader.female		village
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:LocArt/(ArtOpt) subs

e'ana		
e-		'ana
e- ₁		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng So the clan-leader and the (female) clan-leader organised the customs in the village.

Ind Jadi pemimpin klan dan (perempuan) pemimpin klan mengatur adat di desa.

Ger So regelten der Sippenvorsteher und die Sippenvorsteherin die Sitten im Dorf.

8.5 Word	he	no'oahana'a	
Morphemes	hE	no'oaha	= na'a
Lex. Entries	hE	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	and/well	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ea'ahaoara				ki	kitera
e-	a-	'ahaoa	= da	ki	kitera
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= da	ki	kitera
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	3PL.PRO	all
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	pro	BareN

a'apihada'a				eka'udara	
a =	'apia	= ha	= da'a	e-	ka'udara
a =	'apia	= ha	= da'a	e- ₁	ka'udara
SUBORD	how.many?	EMPH	PREDICATE	DIR	village
conn	adv	adv	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng So it was custom for them all, however many the villages may have been.

Ind Begitulah kebiasaan berlaku pada mereka semua, walaupun banyak ada desa-desa.

Ger So war es für sie alle Brauch, wieviele auch die Dorfer waren.

8.6 Word	kino'oahana'a		
Morphemes	ki-	no'oaha	= na'a
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv

eeheku

e-	V-CV-	hēku
e- ₁	a- ₂	hēku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'ahaoa			ei'ie	
u-	a-	'ahaoa	e-	i'iE
u- ₂	a- ₂	aha:oa	e- ₁	i'iE
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So it was with this custom.

Ind Begitu pula dengan kebiasaan ini.

Ger So verhielt es sich mit dieser Sitte.

9.1 Word	9	.	kikia	kaha:i'i
Morphemes	9		ki- kia	kaha:i'i
Lex. Entries	numeral		ki- ₃ ia ₁	kaha:i'i
Lex. Gloss	num		FOC exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)	num

ekaka		epae	
e-	kaka	e-	paE
e- ₁	kaka	e- ₂	paE
DIR	person	DIR.SG	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ehuda		epo'inamo	
e-	huda	e-	po'inamo
e- ₂	huda	e- ₂	po'inamo
DIR.SG	female	DIR.SG	maiden
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng 9. There was a virgin girl.

Ind 9. Ada seorang gadis perawan.

Ger 9. Es gab ein jungfräuliches Mädchen.

9.2 Word	kikia	
Morphemes	ki-	kia
Lex. Entries	ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

edipaka'a:ua'a

e-	di-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	di-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	PASS	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

kahao			kia	i'ioonia
ˆ0-		kahao	kia	i'ioō -dia
u- ₁		kahao	kia ₁	i'iōo -dia
OBL.SG		aunt/uncle/relative	3SG.PRO	PREP 3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanIII)	pro	prep prep:(PObj)

hii	amana			hii
hii	ˆ0-		ama	= na hii
hii ₂	e- ₂		ama	= da hii ₂
and/with	DIR.SG		father	3PL.POSS and/with
conn	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI&II)	pro conn

naena				kixoo
ˆ0-		naE	= na	ki- hoo
e- ₂		naE	= da	ki- ₃ hoo ₂
DIR.SG		mother	3PL.POSS	FOC AUX.perf
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanII)	pro	v:FOC/(FOCOpt) v.aux

pakukua'ana'a

pa-	kūku	-a'a	= na'a
pa- ₁	kūku	-a'a ₁	= da'a
RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	PREDICATE
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

epae			ei'ie
e-	paE		e- i'iE
e- ₂	paE		e- ₁ i'iE
DIR.SG	child		DIR DEM.PROX
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kipūhaiyada'a

ki-	pūhai	-ya	= da'a
ki- ₃	pūhai	-a ₁	= da'a
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

epaharudu'ui

e-	p-	aha-	dudu	-'Vi	na'ani
e- ₁	pa- ₁	aH-	dudu	-i	na'ani
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	gather	APPL.loc/source	later
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	adv

aba'aradu

a =	b-	a'a-	dadu
a =	bu-	a'a-	dadu
SUBORD	INF	have.or.be.characterized.by	husband
conn	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)

kia na'ani .

kia na'ani

kia₁ na'ani

3SG.PRO later

pro adv

Free Eng By her uncles and her parents it is known, and (they) agree about it, that this child will later understand it (i.e. know how) to call congregations, when it is married.

Ind Paman dan orang tuanya diketahui dan sepakat bahwa anak ini akan tahu bagaimana mengadakan pertemuan setelah menikah.

Ger Von seinem Onkel und seinen Eltern wird gewusst, und (sie) sind sich darüber einig, dass dieses Kind es nachher verstehen wird, Versammlungen einzuberufen, wenn es verheiratet ist.

9.3 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'a

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

upuaaha

u-	pua	-ha
u-2	pua ₁	-a ₂
OBL	see/look.for	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

upae

u-	paE	e-	po'inamo
u-1	paE	e-2	po'inamo
OBL.SG	child	DIR.SG	maiden
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ei'ie

e-	i'iE
e-1	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They know it (because of) the appearance of this young child.

Ind Mereka mengetahuinya (karena) penampilan anak muda ini.

Ger Das wissen sie (aufgrund) des Aussehens dieses jungen Kindes.

9.4 Word	keoba'a		ixaeohoheho
Morphemes	kEo	= ba'a	i- haehoheho
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i-2 haehoheho
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ reasonable
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

eiyadi

e-	iya	= dia	ke =	'ana
e-1	ia ₁	= dia	kE =	'ana
DIR	exist/stay	3SG.POSS	but/then/and	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	conn	dem

epae

e-	paE	ki-	kikamu	kamu
e-2	paE	ki-3	FOC	reliable
DIR.SG	child	v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

eiyadi

e-	iya	= dia	hii
e-1	ia ₁	= dia	hii ₂
DIR	exist/stay	3SG.POSS	and/with
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	conn

kipinūka			ae'iaha		
ki-	pinūka		a =	e-	'iaha
ki- ₃	pinūka		a =	e- ₁	'iaha
FOC	put.in.order/prepare		SUBORD	DIR	what?
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog
edi'obudia			ixoo		
e-	di-	'obu	= dia	i-	hoo
e- ₁	di-	'obu	= dia	i- ₁	hoo ₁
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	LOC	place.inside
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN
uubadia			umahau		
u-	uba	= dia	ũmahau		
u- ₂	uba	= dia	ũmahau		
OBL	house	3SG.POSS	do.not.know/or		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn		
ixoo			upiadia		
i-	hoo	u-	pia	= dia	
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	pia	= dia	
LOC	place.inside	OBL	garden	3SG.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	
kitera .					
kitera					
kitera					
all					
BareN					

Free Eng Her nature is not reasonable, but she is reliable, and she succeeds in everything which she does in her house or in her plantation.

Ind Sifatnya tidak masuk akal, tetapi ia dapat diandalkan, dan ia berhasil dalam segala hal yang ia lakukan di rumahnya atau di perkebunannya.

Ger Sein Wesen ist nicht vernünftig, aber es ist zuverlässig, und es gelingt (ihm) alles, was es in seinem Hause oder in seiner Pflanzung tut.

9.5 Word	keaba'a	
Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

ya'abika'ahoi ;

y-	a'a-	bika'ahoi
i- ₂	a'a-	bika'ahoi
3SUBJ	have.or.be.characterized.by	shallow/superficial
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI)

ae'iaha

a=	e-	'iaha
a=	e- ₁	'iaha
SUBORD	DIR	what?
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

edi'obudia

e-	di-	'obu	= dia
e- ₁	di-	'obu	= dia
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

e'ana			kia
e-		'ana	kia
e- ₁		'ana	kia ₁
DIR		DEM.MEDIAL	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

ki'obuda'a pa'a:u'uo ;

ki + 'V-	'obu	= da'a	pa'a:u'uo
ki- ₃	'obu	= da'a	pa'a:u'uo
FOC	do/build	PREDICATE	carefully
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	adv

ae'iaha

a=	e-	'iaha
a=	e- ₁	'iaha
SUBORD	DIR	what?
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

edipinüka'ania

e-	di-	pinüka	-a	= nia
e- ₁	di-	pinüka	-a'a ₁	= dia
DIR	PASS	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	pro

iubadia

i-	uba	= dia
i- ₁	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng She is not shallow; whatever she does, that she does carefully; she prepares everything at home.

Ind Ia tidak dangkal; apapun yang ia lakukan, ia melakukannya dengan hati-hati; ia menyiapkan semuanya di rumah.

Ger Es ist nicht oberflächlich; was auch immer es tut, das tut es sorgfältig; alles bereitet es zuhause vor.

9.6 Word	ehii	
Morphemes	e-	hii
Lex. Entries	e- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	DIR	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

'iahape	epae	
'iaha =pe	e-	paE
'iaha =pE	e- ₂	paE
what? QUES/FOC	DIR.SG	child
interrog adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana	kia	
e-	'ana	kia
e- ₁	'ana	kia ₁
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipa'amaha:i

ki-	p-	a'-	amaha
ki- ₃	pa- ₁	a'a-	amaha ₂
FOC	CAUS	have.or.be.characterized.by	chest/heart
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs
-i			
-i			
APPL.loc/source			
v:(AppLocTot)			

'oka'anonia

'o-	ka-	'āno	= nia
'o- ₁	ka- ₄	'āno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng (no translation by Kahler)

[Ind](#)

[Ger](#)

9.7 Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

upae		epo'inamo	
u-	paE	e-	po'inamo
u- ₁	paE	e- ₂	po'inamo
OBL.SG	child	DIR.SG	maiden
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ei'ie

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So is the nature of this young child.

[Ind](#) Begitulah sifat anak muda ini.

[Ger](#) So ist das Wesen dieses jungen Kindes.

9.8 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edipua		kahao		
e-	di-	pua	˘0-	kahao
e- ₁	di-	pua ₁	u- ₁	kahao
DIR	PASS	see/look.for	OBL.SG	aunt/uncle/relative
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

kia	e'ana			hii
kia	e-		'ana	hii
kia ₁	e- ₁		'ana	hii ₂
3SG.PRO	DIR		DEM.MEDIAL	and/with
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

edipua

e-	di-	pua		
e- ₁	di-	pua ₁		
DIR	PASS	see/look.for		
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		

amana				hii
^0-	ama	= na		hii
u- ₁	ama	= da		hii ₂
OBL.SG	father	3PL.POSS		and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn

naena

^0-	naE	= na		
e- ₂	naE	= da		
DIR.SG	mother	3PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro		

eiya dia

e-	iya	= dia	ki-	no'oaha
e- ₁	ia ₁	= dia	ki- ₃	no'oaha
DIR	exist/stay	3SG.POSS	FOC	in.that.way
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

Free Eng Her uncle sees this, and her parents see that her nature is of this kind.

Ind Pamannya melihat ini, dan orang tuanya melihat, bahwa sifatnya adalah seperti ini.

Ger Das sieht sein Onkel, und seine Eltern sehen, dass sein Wesen derart ist.

9.9 Word " ei'iena'a

Morphemes	e-	i'iE	= na'a
Lex. Entries	e- ₁	i'iE	= da'a
Lex. Gloss	DIR	DEM.PROX	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

epae		na'ani	kaua
e-	paE	na'ani	kaua
e- ₂	paE	na'ani	kaua
DIR.SG	child	later	do.not.want
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv	prt

'upee		yah:aε		moho	,
'u-	pEE	y-	aha:E	moho	
'u- ₂	pEE	i- ₂	aha:E	moho	
1SUBJ	give	3SUBJ	go/walk	different	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	

ahai	kaba'a:ua			
ahãi	k-	aba-	'a:ua	
ahãi	ki- ₃	aba-	'ua ₁	
whoever	FOC	MOTION	speak	
interrog	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	

ea'aha:ona				i'ioonia
e-	a'a-		ha:ona	i'ioõ -dia
e- ₁	a'a-		hona	i'iõo -dia
DIR	have.or.be.characterized.by	wife		PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI&III)		prep prep:(PObj)

."

Free Eng "This child I will not give away elsewhere later, whosoever will speak of marriage with her."

Ind "Anak ini tidak akan saya berikan di tempat lain nanti, siapa pun yang akan berbicara tentang pernikahan dengannya."

Ger "Dieses Kind gebe ich nachher nicht anderswohin, wer auch immer von der Heirat mit ihm sprechen wird."

9.10 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

kikumii		ikitai	
ki-	kũmii	i-	kitai
ki- ₃	kũmii	i- ₁	kitai
FOC	begin/grow.up	LOC	entrails/belly/thoughts
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kahao		kia
∅-	kahao	kia
u- ₁	kahao	kia ₁
OBL.SG	aunt/uncle/relative	3SG.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ekapu		e'ana	
e-	kāpu	e-	'ana
e- ₂	kāpu	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So begin the thoughts of her uncle, the clan-leader.

Ind Jadi mulailah pikiran pamannya, sebagai pemimpin klan.

Ger So beginnen die Gedanken seines Onkels, des Sippenvorstehers.

10.1 Word	10	ke'anaha		
Morphemes	10	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kidixoo

ki-	di-	hoo
ki- ₃	di-	hoo ₂
FOC	PASS	AUX.perf
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v.aux

paka'a:ua'aha

pa-	ka'ã:u	-a'a	= ha
pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁	= ha
CAUS	know	APPL.goal/inst	EMPH
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv

epae

		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabaixa

				kaha:i'i
ka-	b-	ai	= ha	kaha:i'i
ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha	kaha:i'i
3SUBJ	INF	come	EMPH	one
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

eici

		kino'oti'ie	:	"
e-	ici	ki-	no'oti'ie	
e- ₁	ici ₂	ki- ₃	no'oti'ie	
DIR	word/sound	FOC	in.this.way	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3

nae		umani	
^0-	naE	u-	mani
e- ₂	naE	u- ₁	mani
DIR.SG	mother	OBL.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ea'a		kahapi	
e-	a'a	k-	ahãpi
e- ₁	a'a	ki- ₃	ahãpi
DIR	DEM.DISTAL	FOC	want
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

kaha:onaha

k-	a-	ha:ona	-ha
ki- ₃	a- ₃	hona	-a ₁
FOC	typical.of	wife	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	v:(MODALopt)

ehuda		ei'ie	."
e-	huda	e-	i'iE
e- ₂	huda	e- ₁	i'iE
DIR.SG	female	DIR	DEM.PROX
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 10. And then the child already knows, (that) a message will come, (which runs) as follows: "The mother of that man wants, that he should marry this woman."

Ind 10. Dan kemudian anak itu sudah tahu (bahwa) akan datang pesan, (yang) berbunyi: "Ibu laki-laki itu ingin ia menikahi wanita ini."

Ger 10. Und dann weiss dieses Kind bereits, (dass) eine Nachricht kommen wird, (die) folgendermassen (lautet): "Die Mutter jenes Mannes will, dass er diese Frau heiratet."

10.2 Word § ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'uaha				no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

naena				
^0-	naE	= na		
e- ₂	naE	= da		
DIR.SG	mother	3PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro		
nae		uhuda		
^0-	naE	u-	huda	
e- ₂	naE	u- ₁	huda	
DIR.SG	mother	OBL.SG	female	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	
hii	kahao		kia	: " he
hii	^0-	kahao	kia	hE
hii ₂	e- ₂	kahao	kia ₁	hE
and/with	DIR.SG	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/well
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn
no'oaha	!			
no'oaha				
no'oaha				
in.that.way				
v2 (Class2) 3				

Free Eng Hence her mother, the mother of the woman, and her uncle say: "Alright, so be it!"

Ind Itulah sebabnya ibunya, ibu dari wanita itu, dan pamannya berkata: "Baiklah, terjadilah!"

Ger Deshalb sagen ihre Mutter, die Mutter der Frau, und ihr Onkel: "Wohlan, so sei es!"

10.3 Word	ke	e'iahape		
Morphemes	kE	e-	'iaha	= pe
Lex. Entries	kE	e- ₁	'iaha	= pE
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	what?	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv

'ua	ki'uaha		
'ua	ki + 'V-	'ua	-ha
'ua ₂	ki- ₃	'ua ₁	-a ₁
1SG.PRO	FOC	speak	FUT/VOL
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

u'inahapi			
u'-	in-	ahãpi	
u- ₂	ita-	ahãpi	
OBL	NOM.property	want	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)	

kapae		i'ioona	?"
ka-	paE	i'iõo	-da
ka- ₄	paE	i'iõo	-da ₁
OBL.PL	child	PREP	3PL.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	prep	prep:(PObj)

Free Eng But what shall I say to the will of their children?

Ind Tapi apa yang harus saya katakan tentang kehendak anak-anak mereka?"

Ger Aber was soll ich zu dem Willen der Kinder von ihnen sagen?"

10.4 Word	§ ke	abuhada'a	
Morphemes	kE	abüha	= da'a
Lex. Entries	kE	abüha	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv
eici		pa'a:ixi	
e-	ici	ˆ0-	pa'a:ihi
e- ₁	ici ₂	u- ₁	pa'a:ihi
DIR	word/sound	OBL.SG	same.clan.member
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)
kia	: " 'oo	eiyadia	
kia	'oo	e-	iya = dia
kia ₁	'oo	e- ₁	ia ₁ = dia
3SG.PRO	IRREALIS	DIR	exist/stay 3SG.POSS
pro	conn	v:VNomArt	v1 (Class1) pro
i'ioo'o:u	'oo	kuaba'a	
i'ioo -'V:u	'oo	kua	= ba'a
i'iõo -'Vu	'oo	kEo	= ba'a
PREP 1SG.OBJ	IRREALIS	NEG	INTENSIVE
prep prep:(PObj)	conn	v2 (Class2) 3	adv
ipühai		eaha:e	moho
i-	pühai	e-	aha:E moho
i- ₂	pühai	e- ₁	aha:E moho
3SUBJ	be.able.to/must	DIR	go/walk different
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1) v2 (Class2)
ba'io'oi			
b-	a'io'oi		
bu-	ayo'oi		
INF	follow/obey		
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

ea'aradua

e-	a'a-	dadu	-a
e ₋₁	a'a-	dadu	-a ₁
DIR	have.or.be.characterized.by	husband	FUT/VOL
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI&II)	v:(NOMsuff)
= dia			
= dia			
3SG.POSS			
pro			

Free Eng But finally their clan-member says: "If she was with me, then she would not be allowed to go elsewhere following her marriage.

Ind Tetapi akhirnya anggota klan mereka berkata: "Jika ia bersama saya, maka ia tidak akan diizinkan pergi ke tempat lain setelah pernikahannya.

Ger Aber schliesslich sagt ihr Sippenverbandsangehöriger: "Wenn sie bei mir wäre, dann dürfte sie infolge ihrer Heirat nicht anderswohin gehen.

10.5 Word	ke	'oo	kia
Morphemes	kE	'oo	kia
Lex. Entries	kE	'oo	kia ₁
Lex. Gloss	but/then/and	IRREALIS	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	conn	pro

ka'aradua

k-	a'a-	dadu	-a
ki ₋₃	a'a-	dadu	-a ₁
FOC	have.or.be.characterized.by	husband	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)	v:(MODALopt)

ixii

i-	hii
i ₋₂	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biaba'a			hii	'ua
b-	ia	= ba'a	hii	'ua
bu-	ia ₁	= ba'a	hii ₂	'ua ₂
INF	exist/stay	INTENSIVE	and/with	1SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	conn	pro

ite'e		be		hoo
i-	tE'E	bE		hoo
i- ₁	tE'E	bE		hoo ₂
LOC	PRON.PROX	because/the.reason.why		AUX.perf
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn		v.aux

keaba'a

kEa	= ba'a
kEo	= ba'a
NEG	INTENSIVE
v2 (Class2) 3	adv

kipinüka'a:üa

ki-	pinüka	-a	-:üa	'ua
ki- ₃	pinüka	-a'a ₁	-a ₁	'ua ₂
FOC	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	FUT/VOL	1SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)	pro

ae'iaha			'ua
a=	e-	'iaha	'ua
a=	e- ₁	'iaha	'ua ₂
SUBORD	DIR	what?	1SG.PRO
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	pro

ki'o'obu

ki+'V-	partial.redup.CVCV-	'obu
ki- ₃	partial.redup-	'obu
FOC	PROG/HABITUAL	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng But if she were to marry, she would stay together with me here, because nobody will look after me, whatever I (habitually) do.

Ind Tetapi jika ia menikah, ia akan tinggal bersama saya di sini, karena tidak ada yang akan menjaga saya, apa pun yang saya (biasa) lakukan.

Ger Aber wenn sie heiraten würde, würde sie mit mir hier zusammenbleiben, weil sich niemand um mich kümmern wird, was auch immer ich zu tun pflege."

10.6 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			kahao	
e-	di-	'ua	˘0-	kahao
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kahao
DIR	PASS	speak	OBL.SG	aunt/uncle/relative
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

kia	uici	
kia	u-	ici
kia ₁	u- ₂	ici ₂
3SG.PRO	OBL	word/sound
pro	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng So speaks her uncle.

Ind Demikian kata pamannya.

Ger So spricht ihr Onkel.

11.1 Word	11	ke'anaha		
Morphemes	11	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kabu'uaha				no'oi'ie	hemo'o
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie	hẽmo'o
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie	hẽmo'o
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	RELPRO.SG
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	relpro

emani			kahapi	
e-	mani		k-	ahãpi
e- ₂	mani		ki- ₃	ahãpi
DIR.SG	male		FOC	want
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ua'aha:ona				
u-	a'a-		ha:ona	
u- ₂	a'a-		hona	
OBL	have.or.be.characterized.by		wife	
v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI&III)	

'ouhuda				
'o-		u-		huda
'o- ₁		u- ₁		huda
PREP		OBL.SG		female
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)

e'ana		:	"	he	no'oaha	!
e-	'ana			hE	no'oaha	
e- ₁	'ana			hE	no'oaha	
DIR	DEM.MEDIAL			and/well	in.that.way	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng 11. And then the man who wants to marry that woman says: "Well, so it is!

Ind 11. Dan kemudian pria yang ingin menikahi wanita itu berkata, "Ya, benar!

Ger 11. Und dann sagt der Mann, der jene Frau heiraten will: "Nun, so ist es!

11.2 Word	ke	aduhape	
Morphemes	kE	aduha	=pe
Lex. Entries	kE	aduha	=pE
Lex. Gloss	but/then/and	how?	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux 3	adv

e'uboho'o:u

e-	'uboho		= 'o:u
e- ₁	'uboho		= 'Vu
DIR	thing.that.must.be.done	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

'ouicibu

?

'o-	u-	ici	=bu
'o- ₁	u- ₂	ici ₂	=bu
PREP	OBL	word/sound	2SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng But what shall I do with your words?

Ind Tapi apa yang harus saya lakukan dengan kata-kata Anda?

Ger Aber was soll ich mit deinen Worten anfangen?

11.3 Word	he	'ua'ekoi		'o'o
Morphemes	hE	'u-	a'Ekoi	'o'o
Lex. Entries	hE	'u- ₂	a'Ekoi	'o'o
Lex. Gloss	and/well	1SUBJ	follow/imitate	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	pro

ki'ua

!"

ki + 'V-	'ua
ki- ₃	'ua ₁
FOC	speak
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng Well, I follow that which you said!"

Ind Baiklah, aku akan mengikuti apa yang Anda katakan!"

Ger Nun, ich befolge das, was du sagtest!"

11.4 Word	§ "	he	kano'oahana'a		
Morphemes		hE	ka-	no'oaha	= na'a
Lex. Entries		hE	ka- ₁	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss		and/well	3SUBJ	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.		conn	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

!",

Free Eng "Alright, so it is!",

Ind "Baiklah, kalau demikian!",

Ger "Wohlan, so ist es!",

11.5 Word	§	eici		
Morphemes		e-		ici
Lex. Entries		e- ₁		ici ₂
Lex. Gloss		DIR		word/sound
Lex. Gram. Info.		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

kakahao

kia

ka-

kahao

kia

ka-₄

kahao

kia₁

OBL.PL

aunt/uncle/relative

3SG.PRO

Nhum:OblHumArt

Nhum (HumanIII)

pro

e'ana

me

e-

'ana

me

e-₁

'ana

bE

DIR

DEM.MEDIAL

because/the.reason.why

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

dem

conn

kino'o:i'ie

kaba'ekoi

ki-

no'o:i'ie

ka-

b-

a'Ekoi

ki-₃

no'o:i'ie

ka-₁

bu-

a'Ekoi

FOC

in.this.way

3SUBJ

INF

follow/imitate

v:FOC/(FOCopt)

v2 (Class2) 3

v:(VAgrPrfx)

v:(VPrefopt)

v1 (Class1)

eici

kahao

e-

ici

ʔ-

kahao

e-₁

ici₂

u-₁

kahao

DIR

word/sound

OBL.SG

aunt/uncle/relative

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

subs

Nhum:OblHumArt

Nhum (HumanIII)

uhuda

u-	huda
u- ₁	huda
OBL.SG	female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng are the words of her uncles, because he so follows the words of the uncle of the woman.

Ind Adalah kata-kata paman si wanita, karena ia menuruti kata-kata paman wanita itu.

Ger sind die Worte ihrer Onkel, weil er so die Worte des Onkels der Frau befolgt.

11.6 Word	be	ekaka
Morphemes	bE	e- kaka
Lex. Entries	bE	e- ₁ kaka
Lex. Gloss	because/the.reason.why	DIR person
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ka'io'oi		eici
k-	a'io'oi	e- ici
ki- ₃	ayo'oi	e- ₁ ici ₂
FOC	follow/obey	DIR word/sound
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana		'amuho
e-	'ana	'amuho
e- ₁	'ana	'amuho
DIR	DEM.MEDIAL	big
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v1 (Class1)

eniunia		abia
e-	niü = nia	a = b- ia
e- ₁	niü = dia	a = bu- ia ₁
DIR	name 3SG.POSS	SUBORD INF exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro	conn v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edapadi'odia				
e-	d-	a-	padi'o	= dia
e- ₁	di-	a- ₂	padi'o	= dia
DIR	PASS	NOM.gerund	do/make	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

ixoo	
i-	hoo
i- ₁	hoo ₁
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'apa'a:i'ioiñania

u-	'apa'a:i'ioiña	= nia
u- ₂	'apa'ioiya	= dia
OBL	extended.family	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng For the name of a person, who (follows words, i.e.) listens, is large (i.e. respected), if he does it within his (extended) family.

Ind Untuk nama orang, yang (mengikuti kata-kata, yaitu) mendengarkan adalah besar (yaitu, dihormati), jika ia melakukannya dalam kerabatnya.

Ger Denn der Name eines Menschen, der (Worte befolgt, d.h.) gehorcht, ist gross (d.h. angesehen), wenn er es innerhalb seiner Verwandtschaft tut.

11.7 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eeheku

e-	V-CV-	hēku
e- ₁	a- ₂	hēku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uicita

u-	ici	= da
u- ₂	ici ₂	= da
OBL	word/sound	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng So was the order of their words there.

Ind Begitulah susunan kata-kata mereka disana.

Ger So war dort die Anordnung ihrer Worte.

12.1	Word	12	.	ke'anaha		
	Morphemes	12		ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv
ahoo						
		ba'io'oi			kitera	
a =	hoo	b-		a'io'oi	kitera	
a =	hoo ₂	bu-		ayo'oi	kitera	
SUBORD	AUX.perf	INF		follow/obey	all	
conn	v.aux	v:(VPrefopt)		v1 (Class1)	BareN	
eicita						
e-		ici		= da		
e ₋₁		ici ₂		= da		
DIR		word/sound		3PL.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro		
e'ana						
				,	ke'anaha	
e-		'ana		ke =	'ana	= ha
e ₋₁		'ana		kE =	'ana	= ha
DIR		DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn	dem	adv
epaha:onana						
e-	p-	a-		ha:ona	= na	
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃		hona	= da	
DIR	CAUS	typical.of		wife	3PL.POSS	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1		Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng 12. And then, after all their words have been complied with, their marriage takes place.

Ind 12. Dan kemudian, setelah semua kata-katanya terpenuhi, pernikahannya berlangsung.

Ger 12. Und dann, nachdem allen ihren Worten entsprochen ist, findet ihre Hochzeit statt.

12.2	Word	daha:eha			
	Morphemes	d-		aha:E	= ha
	Lex. Entries	da ₋₁		aha:E	= ha
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ		go/walk	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)	adv
iuba					
		honia			
i-	uba	^0-		hona	= nia
i ₋₁	uba	u ₋₁		hona	= dia
LOC	house	OBL.SG		wife	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:ObIHumArt		Nhum (HumanI&III)	pro

yapadi'oha

y-	a-	padi'o	= ha
i ₋₂	a ₋₁	padi'o	= ha
3SUBJ	MOTION	do/make	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	adv

kieuba

e-	ki + e-	uba
e ₋₁	ki ₋₁	uba
DIR	3SG.POSS	house
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

icita

i-	cita
i ₋₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng They go into the house of his wife; he builds himself a house there.

Ind Mereka pergi ke rumah istrinya; yang ia bangun sendiri di sana.

Ger Sie begeben sich ins Haus seiner Frau; er baut sich dort ein Haus.

12.3 Word	ke	'aniona'a	
Morphemes	kE	'anio	= na'a
Lex. Entries	kE	anio	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	RELPRO.which/that	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	relpro	adv

eiya		upüaha	
e-	iya	u-	püa -ha
e ₋₁	ia ₁	u ₋₂	püa ₁ -a ₂
DIR	exist/stay	OBL	see/look.for NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1) v:(NOMsuff)

upae		mo'o	hoo
u-	paE	mo'o	hoo
u ₋₁	paE	mo'o	hoo ₂
OBL.SG	child	RELPRO	AUX.perf
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v.aux

ba'adadu

b-	a'a-	dadu
bu-	a'a-	dadu
INF	have.or.be.characterized.by	husband
v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)

e'ana		he
e-	'ana	hE
e- ₁	'ana	hE
DIR	DEM.MEDIAL	and/well
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

kino'oahana'a

ki-	no'oaha	= na'a
ki- ₃	no'oaha	= da'a
FOC	in.that.way	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv

eyadia		be		hoo
e-	iya	= dia	bE	hoo
e- ₁	ia ₁	= dia	bE	hoo ₂
DIR	exist/stay	3SG.POSS	because/the.reason.why	AUX.perf
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	conn	v.aux

paha:ona			ki
p-	a-	ha:ona	ki
pa- ₁	a- ₃	hona	ki
RECIP	typical.of	wife	3PL.PRO
Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro

e'ana		.
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And (which=) what the child (i.e. the girl), who got married looked like, so is (also actually) its nature, because they have married.

Ind Dan (yang =) seperti apa rupa anak (yaitu gadis), yang menikah, demikian juga (sebenarnya) sifatnya, karena mereka telah menikah.

Ger Und (welches =) so wie das Kind (d.h. das Mädchen), das heiratete, aussah, so ist (auch tatsächlich) sein Wesen, weil sie geheiratet haben.

12.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamu'akoaha:ixa					kia
ka-	mu-	'a-	kōahai	= ha	kia
ka- ₁	bu-	***	kōahai	= ha	kia ₁
3SUBJ	INF	***	add/multiply	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	***	v1 (Class1)	adv	pro

eiya		ua'u'ua			
e-	iya	u-	a'u'ua		
e- ₁	ia ₁	u- ₂	a'u'ua		
DIR	exist/stay	OBL	good/healthy/beautiful		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)		

uiya		upae			
u-	iya	u-	paE		
u- ₂	ia ₁	u- ₁	paE		
OBL	exist/stay	OBL.SG	child		
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		

e'ana			be		
e-		'ana	bE		
e- ₁		'ana	bE		
DIR		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn		

ba'adadu					kia
b-	a'a-		dadu		kia
bu-	a'a-		dadu		kia ₁
INF	have.or.be.characterized.by		husband		3SG.PRO
v:(VPrefopt)	CN>v1		Nhum (HumanI&II)		pro

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng Thus the good in the nature of the child increases, because she is married.

Ind Dengan demikian kebaikan dalam sifat anak meningkat, karena ia sudah menikah.

Ger Deshalb nimmt das Gute im Wesen des Kindes zu, weil es verheiratet ist.

12.5 Word	ka	kidikoleha			
Morphemes	ka	ki-	di-	korE	= ha
Lex. Entries	ka	ki- ₃	di-	korE	= ha
Lex. Gloss	and	FOC	PASS	carry.on.shoulder	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv

kia	yapadi		
kia	y-	apadi	
kia ₁	i ₋₂	apadi	
3SG.PRO	3SUBJ	be/become	
pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
ekuaha			
e-	kua	-ha	
e ₋₁	kua	-a ₂	
DIR	enter	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	
uuko		hii	
u-	uko	hii	
u ₋₂	uko	hii ₂	
OBL	debt/fine/punish	and/with	
v:VNomArt	v1 (Class1)	conn	
ekuaha			
e-	kua	-ha	
e ₋₁	kua	-a ₂	
DIR	enter	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	
uudu		ukoyo	
u-	udu	u-	koyo
u ₋₂	udu	u ₋₂	koyo
OBL	head	OBL	pig
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng One imposes upon her to be the recipient of punishments (i.e. penances) and of pigs-heads.

Ind Ia diperintahkan untuk menjadi penerima hukuman (yaitu denda) dan kepala babi.

Ger Man erlegt ihm auf, Empfängerin von Strafen (d.h. Bussen) und von Schweineköpfen zu sein.

12.6 Word	kitera
Morphemes	kitera
Lex. Entries	kitera
Lex. Gloss	all
Lex. Gram. Info.	BareN

enipinüka'ania

e-	ni-	pinüka	-a	= nia
e ₋₁	di-	pinüka	-a'a ₁	= dia
DIR	PASS	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	pro

icita			; e'aiyo	hii
i-	cita		e-	'aiyo hii
i ₋₁	tita		e ₋₁	'aiyo hii ₂
LOC	PRON.MEDIAL		DIR	fish and/with
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs conn

eu'a

e-	ũ'a
e ₋₁	ũ'a
DIR	food
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

enipinüka'ania

e-	ni-	pinüka	-a	= nia
e ₋₁	di-	pinüka	-a'a ₁	= dia
DIR	PASS	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	pro

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabapadixa

ka-	b-	apadi	= ha
ka ₋₁	bu-	apadi	= ha
3SUBJ	INF	be/become	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'akü'aha

e'-	akü'a	-ha
e ₋₁	akü'a	-a ₂
DIR	arrive/enter	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1&2 (Class1&2)	v:(NOMsuff)

ukaka		kitera	.
u-	kaka	kitera	
u-2	kaka	kitera	
OBL	person	all	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN	

Free Eng She prepares everything there; fish and food are prepared by her on the arrival of people.

Ind Ia menyiapkan segalanya di sana; ikan dan makanan disiapkan olehnya ketika orang-orang datang.

Ger Alles bereitet sie dort zu; Fische und Nahrung werden beim Eintreffen von Leuten von ihr zubereitet.

12.7 Word	me
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

e'ana		epae	
e-	'ana	e-	paE
e-1	'ana	e-2	paE
DIR	DEM.MEDIAL	DIR.SG	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kipūhai		epa'abuki		
ki-	pūhai	e-	pa-	'abuki
ki-3	pūhai	e-1	pa-1	'abuki
FOC	be.able.to/must	DIR	RECIP	win.over
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ki'abuki	
ki + 'V-	'abuki
ki-3	'abuki
FOC	win.over
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

e'apa'ioiyania			kitera
e-	'apa'ioiya	= nia	kitera
e-1	'apa'ioiya	= dia	kitera
DIR	extended.family	3SG.POSS	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	BareN

e'ana		hii
e-	'ana	hii
e- ₁	'ana	hii ₂
DIR	DEM.MEDIAL	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

ka'anonia			kitera
ka-	'āno	= nia	kitera
ka- ₄	'āno	= dia	kitera
DIR.PL	friend	3SG.POSS	all
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

ehii		'iahape
e-	hii	'iaha = pe
e- ₁	hii ₁	'iaha = pE
DIR	AUX.repeated.action.or.situation	what? QUES/FOC
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)	interrog adv

ekaka	
e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng For that child understands (knows how=) to be friendly; she wins over the whole (extended) family and all her friends and whatever the people are.

Ind Karena anak itu mengerti (tahu bagaimana) bersikap ramah; ia memenangkan seluruh keluarga (sambungunya) dan semua teman-temannya dan siapa pun orangnya.

Ger Denn jenes Kind versteht es, sympathisch zu sein; es nimmt die ganze Verwandtschaft und alle ihre Freunde und was auch immer die Leute sind, (für sich) ein.

12.8 Word	ekaka
Morphemes	e- kaka
Lex. Entries	e- ₁ kaka
Lex. Gloss	DIR person
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

moho-mohohoi	
full.redup.pref.hyphen-	moho = hoi
full.redup.pref-	moho = hi
INTENSIVE	different EMPH/FOC
v:FullRedupV	v2 (Class2) adv

e'ana			kipúhai		
e-		'ana	ki-	púhai	
e- ₁		'ana	ki- ₃	púhai	
DIR		DEM.MEDIAL	FOC	be.able.to/must	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
eaki'iüba			iubadia		
e-	a + CV-	ki'iüba	i-	uba	= dia
e- ₁	a- ₂	ki'iüba	i- ₁	uba	= dia
DIR	NOM.gerund	associate.with	LOC	house	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana			
e-		'ana	
e- ₁		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng The most diverse people can frequent her house.

Ind Segala macam orang dapat mengunjungi rumahnya.

Ger Die verschiedensten Leute können in seinem Hause verkehren.

12.9 Word	he
Morphemes	hE
Lex. Entries	hE
Lex. Gloss	and/well
Lex. Gram. Info.	conn

e'anana'a			
e-		'ana	= na'a
e- ₁		'ana	= da'a
DIR		DEM.MEDIAL	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

ekaka			kipúhai	
e-		kaka	ki-	púhai
e- ₁		kaka	ki- ₃	púhai
DIR		person	FOC	be.able.to/must
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

epahakabudia'a				
e-	p-	aha + k-	kabudi	-i + a'a
e- ₁	pa- ₁	aH-	kabudi	-a'a ₁
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	being.together	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

'oka'anonia

'o-	ka-	'ãno	= nia
'o- ₁	ka- ₄	'ãno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kitera ; yaha:e

kitera	y-	aha:E
kitera	i- ₂	aha:E
all	3SUBJ	go/walk
BareN	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'oka'opaheiyadia

'o-	ka-
'o- ₁	ka- ₄
PREP	OBL.PL
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt
'opaheiya	= dia
'opaheiya	= dia
kin.community.consisting.of.two.subclans	3SG.POSS
Nhum (HumanI)	pro

, yaha:e

y-	aha:E
i- ₂	aha:E
3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'oupa'anüania

'ou-	p-	a-	'ãno	-o + üa
'ou-	pa- ₁	a- ₃	'ãno	-a ₂
PREP-OBL	RECIP	typical.of	friend	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanIII)	v:(NOMsuff)
= nia				
= dia				
3SG.POSS				
pro				

, yaha:e

		i'ioo	kapa'atixi	
y-	aha:E	i'ioo	ka-	pa'at:ihi
i- ₂	aha:E	i'iõo	ka- ₄	pa'at:ihi
3SUBJ	go/walk	PREP	OBL.PL	same.clan.member
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

kia
 .
 kia
 kia₁
 3SG.PRO
 pro

Free Eng And this woman understands (knows how=) being-together (a noun in German) with all her friends; she goes to her fellow-villagers, she goes to her acquaintances, and she goes to her clan-members.

Ind Dan wanita ini memahami kebersamaan dengan semua temannya; ia pergi ke sesama penduduk desa, ia pergi ke kenalannya, dan ia pergi ke anggota klannya.

Ger Und diese Frau versteht das Zusammensein mit allen ihren Freunden; sie geht zu ihren Dorfgenossen, sie geht zu ihren Bekannten, und sie geht zu ihren Sippenverbandsangehörigen.

12.10	Word	kino'oaha		eiya	
	Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
	Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		kipūhai	
u-	kaka	ki-	pūhai
u- ₂	kaka	ki- ₃	pūhai
OBL	person	FOC	be.able.to/must
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

eapadi		eka'ahuoi	
e-	apadi	e-	ka'ahuoi
e- ₁	apadi	e- ₂	ka'uhoi ₁
DIR	be/become	DIR.SG	clan.leader.female
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

iu'uu		uka'udara	
i-	ū'uu	u-	ka'udara
i- ₁	ū'u	u- ₂	ka'udara
LOC	middle/neck/stem	OBL	village
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So is the nature of a person who can become clan-leader amidst the village(-community).

Ind Begitu juga sifat seseorang yang bisa menjadi pemimpin klan di tengah (komunitas) desa.

Ger So ist das Wesen eines Menschen, der Sippenvorsteherin inmitten des Dorfes werden kann.

13.1 Word	13	.	kano'oahamaha		
Morphemes	13		ka-	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Gloss	num		3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ekaka			emani		
e-	kaka	e-		mani	
e- ₁	kaka	e- ₂		mani	
DIR	person	DIR.SG		male	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	

kipūhaiya				eapadi	
ki-	pūhai	-ya		e-	apadi
ki- ₃	pūhai	-a ₁		e- ₁	apadi
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL		DIR	be/become
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpx)		v:VNomArt	v1 (Class1)

ekapu					
e-	kāpu				
e- ₂	kāpu				
DIR.SG	clan.leader.male				
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)				

Free Eng 13. And so it will also be possible for the man to become clan-leader.

Ind 13. Dan, akan memungkinkan juga untuk pria itu menjadi pemimpin klan.

Ger 13. Und so wird es auch dem Manne möglich sein, Sippenvorsteher zu werden.

13.2 Word		kino'oi'ie			
Morphemes		ki-		no'oi'ie	
Lex. Entries		ki- ₃		no'oi'ie	
Lex. Gloss		FOC		in.this.way	
Lex. Gram. Info.		v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3	

euku'ania					
e-	V-CV-	kū'a		= nia	
e- ₁	a- ₂	kū'ua		= dia	
DIR	NOM.gerund	begin		3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)		pro	

kie'obuoho				:	kia
u-	ki + u-	'obu	-oho		kia
u- ₂	ki- ₁	'obu	-o		kia ₁
OBL	3SG.POSS	do/build	NOM.patient		3SG.PRO
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		pro

kipūhaiya

ki-	pūhai	-ya	
ki- ₃	pūhai	-a ₁	
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

epa'amahai

e-	pa-	'amahai
e- ₁	pa- ₁	'amahai
DIR	ANTIPASS.pa	respect/esteem
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

'oukaka

'o-	u-	kaka
'o- ₁	u- ₂	kaka
PREP	OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ahai-ahaina'a

full.redup.pref.hyphen-	ahāi	= na'a
full.redup.pref-	ahāi	= da'a
INDEF	whoever	PREDICATE
n:(FullRedupNOpt)	interrog	adv

Free Eng He will do as follows: He will know how to respect people whoever they are.

Ind Inilah yang akan ia lakukan: ia akan tahu bagaimana menghormati orang, siapa pun mereka.

Ger Folgendermassen wird er tun: Er wird es verstehen, die Leute zu achten, wer auch immer sie sind.

13.3 Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

u'ubohoka				'ika
u-	'uboho	= ka		'ika
u- ₂	'uboho	= ka		'ika ₁
OBL	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS		1INCL.PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		pro

kapūhai		eapadi		
ka-	pūhai	e-	apadi	
ka- ₃	pūhai	e- ₁	apadi	
1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must	DIR	be/become	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	

ekapu		iu'uu		
e-	kāpu	i-	ũ'uu	
e- ₂	kāpu	i- ₁	ũ'u	
DIR.SG	clan.leader.male	LOC	middle/neck/stem	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

ka'anoka				.
ka-	'āno	= ka		
ka- ₄	'āno	= ka		
OBL.PL	friend	1INCL.PL.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

Free Eng So we must act, (so that) we can become clan-leaders amidst our friends.

Ind Jadi kita harus bertindak, (agar) kita bisa menjadi pemimpin klan di tengah teman-teman kita.

Ger So müssen wir handeln, (damit) wir Sippenvorsteher inmitten unserer Freunde werden können.

13.4 Word	keoba'a			
Morphemes	kEo	= ba'a		
Lex. Entries	kEo	= ba'a		
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE		
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv		

kapūhai		buki'o		
ka-	pūhai	buk-	ki'o	
ka- ₃	pūhai	bu-	ki'o ₂	
1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must	INF	strict	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ka'anoka				ke
ka-	'ãno	= ka		kE
ka- ₄	'ãno	= ka		kE
OBL.PL	friend	1INCL.PL.POSS		but/then/and
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn

'e:ika	kahapixa			
'e:ika	k-	ahãpi	= ha	
'ika ₁	ki- ₃	ahãpi	= ha	
1INCL.PL.PRO	FOC	want	EMPH	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	

ka'anoka				kitera
ka-	'ãno	= ka		kitera
ka- ₄	'ãno	= ka		kitera
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS		all
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		BareN

Free Eng We must not be strict with our friends, but we will treat them all friendly.

Ind Kita tidak boleh kaku dengan teman-teman kita, kita akan memperlakukan mereka semua dengan baik.

Ger Wir dürfen zu unseren Freunden nicht strenge sein, sondern wir werden sie alle freundlich behandeln.

13.5 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kabupùhai				eapadi
ka-	bu-	pùhai	e-	apadi
ka- ₃	bu-	pùhai	e- ₁	apadi
1INCL.PL.SUBJ	INF	be.able.to/must	DIR	be/become
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

ekapu				
e-	kãpu			
e- ₂	kãpu			
DIR.SG	clan.leader.male			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

Free Eng Then we can become clan-leader/s.

Ind Kemudian kita bisa menjadi pemimpin klan.

Ger Dann können wir Sippenvorsteher werden.

13.6 Word 'ika
Morphemes 'ika
Lex. Entries 'ika₁
Lex. Gloss 1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info. pro

kipūhaiya			mixa		
ki-	pūhai	-ya	m-	īha	
ki- ₃	pūhai	-a ₁	bu-	īha	
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL	INF	divide	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
pa'a:u'uo	eu'a		; abia		
pa'a:u'uo	e-	ũ'a	a =	b-	ia
pa'a:u'uo	e- ₁	ũ'a	a =	bu-	ia ₁
carefully	DIR	food	SUBORD	INF	exist/stay
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
eparudua					
e-	pa-	dudu	-a		
e- ₁	pa- ₁	dudu	-a ₂		
DIR	RECIP	gather	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		
e'ana , kaixa					
e-		'ana	ka-	īha	
e- ₁		'ana	ka- ₃	īha	
DIR		DEM.MEDIAL	1INCL.PL.SUBJ	divide	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	
pa'a:u'uo	ipanakoo				
pa'a:u'uo	i-	panakoo			
pa'a:u'uo	i- ₂	panakoo			
carefully	3SUBJ	enough/suitable/matching			
adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)			
eonoo kitera ; 'ika					
e-	õ + No-	noo	kitera	'ika	
e- ₁	a- ₂	noo	kitera	'ika ₁	
DIR	NOM.gerund	eat	all	1INCL.PL.PRO	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	BareN	pro	

kipūhaiya			padi'o	
ki-	pūhai	-ya	padi'o	
ki- ₃	pūhai	-a ₁	padi'o	
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL	do/make	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v2 (Class2)	
epadudu			; kapūhai	
e-	pa-	dudu	ka-	pūhai
e- ₁	pa- ₁	dudu	ka- ₃	pūhai
DIR	RECIP	gather	1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
manūki		ekitai		
m-	anūki	e-	kitai	
bu-	anūki	e- ₁	kitai	
INF	pull	DIR	entrails/belly/thoughts	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
ka'anoka			; 'ika	
ka-	'āno	=ka	'ika	
ka- ₄	'āno	=ka	'ika ₁	
OBL.PL	friend	1INCL.PL.POSS	1INCL.PL.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro	
kipūhaiya			bu'abuki	
ki-	pūhai	-ya	bu-	'abuki
ki- ₃	pūhai	-a ₁	bu-	'abuki
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL	INF	win.over
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ka'anoka			kitera	
ka-	'āno	=ka	kitera	
ka- ₄	'āno	=ka	kitera	
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS	all	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN	
ahai-ahaina'a			; 'ika	
full.redup.pref.hyphen-	ahāi	=na'a	'ika	
full.redup.pref-	ahāi	=da'a	'ika ₁	
INDEF	whoever	PREDICATE	1INCL.PL.PRO	
n:(FullRedupNOpt)	interrog	adv	pro	

kipūhaiya

ki-	pūhai	-ya
ki- ₃	pūhai	-a ₁
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

paeoo			eici	
p-	a-	eōo	e-	ici
pa- ₁	a- ₃	eōo	e- ₁	ici ₂
CAUS	typical.of	straight/sincere	DIR	word/sound
Vlex>Vlex	CN>v1	NAdj	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'anoka

ka-	'āno	= ka
ka- ₄	'āno	= ka
OBL.PL	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng We will know how to distribute food carefully; when a meeting happens, then we share carefully, so that all the food suffices; we will know how to organise a congregation; we can excite our friends' interest; we will know how to win over all our friends, whoever they are; we will know how to (even out, i.e.) pacify the speech of our friends.

Ind Kita akan tahu bagaimana mendistribusikan makanan dengan hati-hati; ketika ada pertemuan kita membagi dengan hati-hati agar ada cukup makanan; kita akan tahu bagaimana mengadakan pertemuan; kita dapat membangkitkan minat teman-teman kita; kita akan mengerti bagaimana mengambil semua teman kita, siapa pun mereka, untuk kita; kita akan tahu bagaimana (memuluskan, yaitu, menenangkan) ucapan teman kita.

Ger Wir werden es verstehen, Nahrung sorgfältig zu verteilen; wenn eine Versammlung stattfindet, dann teilen wir sorgfältig, damit all das Essen ausreicht; wir werden es verstehen, eine Beisammenkunft zu veranstalten; wir können das Interesse unserer Freunde erregen; wir werden es verstehen, alle unsere Freunde, wer auch immer sie sind, (für uns) einzunehmen; wir werden es verstehen, die Rede unserer Freunde zu (glätten, d.h.) besänftigen.

13.7 Word abia

Morphemes	a =	b-	ia
Lex. Entries	a =	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	SUBORD	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kiipaku'udi				i'ioona
e-	kii + e-	pa-	ku'udi	i'iōo -da
e- ₁	kii-	pa- ₁	ku'udi	i'iōo -da ₁
DIR	3PL.POSS	RECIP	disagree	PREP 3PL.OBJ
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

kabaha:e			kapadi'o		
ka-	b-	aha:E	ka-	padi'o	
ka- ₃	bu-	aha:E	ka- ₃	padi'o	
1INCL.PL.SUBJ	INF	go/walk	1INCL.PL.SUBJ	do/make	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	
ya'u'ua			yada'a		
y-	a'u'ua		yara'a		
i- ₂	a'u'ua		yara'a		
3SUBJ	good/healthy/beautiful		NEG.IMP/OPT		NEG
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		prt		v2 (Class2) 3
ipakana'ai			epahai		
i-	pa-	kana'ai	e-	p-	aha:i
i- ₂	pa- ₁	kana'ai	e- ₁	pa- ₁	aha:E
3SUBJ	RECIP	separate	DIR	CAUS	go/walk
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
ukaka			e'ana		
u-	kaka		e-	'ana	
u- ₂	kaka		e- ₁	'ana	
OBL	person		DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng When there is a difference-of-opinion among them, then we will occasion, that it resolves well, so that the sub-clan of those people does not split off.

Ind Apabila ada perbedaan pendapat di antara mereka, maka kami akan berusaha, agar diselesaikan dengan baik, sehingga sub-klan dari orang-orang itu tidak terpecah.

Ger Wenn bei ihnen eine Meinungsverschiedenheit herrscht, dann werden wir veranlassen, dass es gut ausgeht, damit sich der Sippenzweig jener Leute nicht abtrennt.

13.8 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

e'ubohoka			'ika		
e-	'uboho		= ka	'ika	
e- ₁	'uboho		= ka	'ika ₁	
DIR	thing.that.must.be.done		1INCL.PL.POSS	1INCL.PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	pro	

kabupûhaixa				eapadi	
ka-	bu-	pûhai	= ha	e-	apadi
ka- ₃	bu-	pûhai	= ha	e- ₁	apadi
1INCL.PL.SUBJ	INF	be.able.to/must	EMPH	DIR	be/become
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)
ekapu		iu'uu			
e-	kâpu	i-		ũ'uu	
e- ₂	kâpu	i- ₁		ũ'u	
DIR.SG	clan.leader.male	LOC		middle/neck/stem	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	
uka'udara		e'ana			
u-	ka'udara	e-		'ana	
u- ₂	ka'udara	e- ₁		'ana	
OBL	village	DIR		DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	
he	aniona'a			kitoiya	
hE	anio	= na'a		ki-	doiya
hE	anio	= da'a		ki- ₃	dooiya
and/well	RELPRO.which/that	PREDICATE		FOC	similar.to
conn	relpro	adv		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)
ukaka		ehuda			
u-	kaka	e-		huda	
u- ₂	kaka	e- ₂		huda	
OBL	person	DIR.SG		female	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	
ne'eni		be			
nE'Eni		bE			
nE'Eni		bE			
earlier/aforementioned		because/the.reason.why			
adv		conn			
panakoona'a		eiya			
panakoo		= na'a		e-	iya
panakoo		= da'a		e- ₁	ia ₁
enough/suitable/matching		PREDICATE		DIR	exist/stay
v2 (Class2)		adv		v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		ekapu		hii
u-	kaka	e-	kāpu	hii
u- ₂	kaka	e- ₂	kāpu	hii ₂
OBL	person	DIR.SG	clan.leader.male	and/with
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn

ekaka		ehuda		
e-	kaka	e-	huda	
e- ₁	kaka	e- ₂	huda	
DIR	person	DIR.SG	female	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

kapadia

k-	apadi	-a		
ki- ₃	apadi	-a ₁		
FOC	be/become	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		

eka'ahuoi		e'ana		
e-	ka'ahuoi	e-	'ana	
e- ₂	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana	
DIR.SG	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So we must act, so that we can become clan-leader/s amidst the village(-community), like it is the nature of the woman from before, because the nature of the clan-leader and the woman who will become (female) clan-leader (must) correspond.

Ind Jadi kita harus bertindak, agar kita bisa menjadi pemimpin klan di tengah-tengah (komunitas) desa, seperti itu adalah sifat wanita dari sebelumnya, karena sifat pemimpin klan dan wanita yang akan menjadi (perempuan) pemimpin klan (harus) sesuai.

Ger So müssen wir handeln, damit wir Sippenvorsteher inmitten des Dorfes werden können, wie es das Wesen der Frau von vorhin ist, weil das Wesen des Sippenvorstehers und der Frau, die Sippenvorsteherin werden wird, übereinstimmen (muss).

13.9 Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-	no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	

eeheku

e-	V-CV-	hēku	
e- ₁	a- ₂	hēku	
DIR	NOM.gerund	sit	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

uaaha:ixana

u-	aha:i	= ha	= na
u- ₂	aha:E	= ha	= da'a
OBL	go/walk	EMPH	PREDICATE
v:VNomArt	v1 (Class1)	adv	adv

ua'ahaoada

u-	a-	'ahaoa	= da	halEE
u- ₂	a- ₂	aha:oa	= da	halEE
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng So it was earlier (in the old days) with the rule(s) of their clans.

Ind Begitulah sebelumnya (di masa lalu) dengan aturan-aturan klan mereka.

Ger So verhielt es sich früher mit der Regulierung ihrer Sitten.

13.10 Word kino'oahana'a

Morphemes	ki-	no'oaha	= na'a
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv

kipakuku

ika'udara

ki-	pa-	kūku	i-	ka'udara
ki- ₃	pa- ₁	kūku	i- ₁	ka'udara
FOC	RECIP	correspond/match	LOC	village
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ae'iaha-'iahala'a

a =	e-	full.redup.pref.hyphen-	'iaha	= da'a
a =	e- ₁	full.redup.pref-	'iaha	= da'a
SUBORD	DIR	INDEF	what?	PREDICATE
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(FullRedupNOpt)	interrog	adv

eka'udara

kikia

e-	ka'udara	ki-	kia
e- ₁	ka'udara	ki- ₃	ia ₁
DIR	village	FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

kino'oaha

eiya dia

ki-	no'oaha	e-	iya	= dia
ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁	= dia
FOC	in.that.way	DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

halee
 haLEE
 haLEE
 in.earlier.times
 adv

Free Eng So it was in every village; whatever village was concerned, its state was such/of such a kind earlier (in the old days).

Ind Seperti itulah di setiap desa; apapun desanya, dulu kondisinya seperti itu.

Ger So war es in jedem Dorfe; um was für ein Dorf es sich auch handelte, sein Zustand war früher derart.

14.1 Word	14	. (Daniel)
Morphemes	14	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

abia

a =	b-	ia
a =	bu-	ia ₁
SUBORD	INF	exist/stay
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kiepanau

e-	ki + e-	pa-	nau
e ₋₁	ki ₋₁	pa ₋₁	nau
DIR	3SG.POSS	RECIP	speak
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukidai

ukapu

u-	kitai	u-	kāpu
u ₋₂	kitai	u ₋₁	kāpu
OBL	entrails/belly/thoughts	OBL.SG	clan.leader.male
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

kikia

ika'a:udara

ki-	kia	i-	ka'a:udara
ki ₋₃	ia ₁	i ₋₁	ka'udara
FOC	exist/stay	LOC	village
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ae'ixa

a= e- 'iha
a= e-₁ 'iaha
SUBORD DIR what?
conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) interrog

edipaka'a:ua'a

e- di- pa- kã'a:u -a'a
e-₁ di- pa-₁ kã'a:u -a'a₁
DIR PASS CAUS know APPL.goal/inst
v:VNomArt v:(PASS) Vlex>Vlex v1&2 (Class1&2) v:(ApplGoal)

ukidaidia

u- kitai = dia
u-₂ kitai = dia
OBL entrails/belly/thoughts 3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

abaha:e

kia
a= b- aha:E kia
a= bu- aha:E kia₁
SUBORD INF go/walk 3SG.PRO
conn v:(VPrefopt) v1 (Class1) pro

yabapua

eka'ahuoi
y- aba- pua e- ka'ahuoi
i-₂ aba- pua₁ e-₂ ka'uhoi₁
3SUBJ MOTION see/look.for DIR.SG clan.leader.female
v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

yapanau

hii
ya- pa- nau hii
i-₂ pa-₁ nau hii₂
3SUBJ RECIP speak and/with
v:(V AgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) conn

eka'ahuoi		e'ana	
e-	ka'ahuoi	e-	'ana
e- ₂	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 14. When a clan-leader, who is in the village, has thoughts, whatever he has realized, then he seeks out the (female) clan-leader, so that he may speak with her (about it).

Ind 14. Ketika seorang pemimpin klan, yang ada di desa, memiliki pikiran, apa pun yang ia sadari, maka ia mencari (perempuan) pemimpin klan, agar ia dapat berbicara dengannya (tentang itu).

Ger 14. Wenn sich ein Sippenvorsteher, der sich im Dorfe befindet, Gedanken macht, was auch immer er erkannt hat, dann sucht er die Sippenvorsteherin auf, damit er mit ihr (darüber) spreche.

14.2 Word	be	kikia	
Morphemes	bE	ki-	kia
Lex. Entries	bE	ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

edahaora			
e-	dahao		= da
e- ₂	dahao		= da
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro

keepeba'a			iiya
kEE	= pe	= ba'a	i-
kEo	= pE	= ba'a	i- ₂
NEG	QUES/FOC	INTENSIVE	3SUBJ
v2 (Class2) 3	adv	adv	v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

epapee			
e-	pa-	pEE	
e- ₁	pa- ₁	pEE	
DIR	ANTIPASS.pa	give	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

kiedobu			
u-	ki + u-	dobu	
u- ₂	ki- ₁	dobu	
OBL	3SG.POSS	thing/gift/adornment	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	subs	

Free Eng For he has not given her niece any things yet.

Ind Karena ia belum memberikan apa pun kepada keponakannya.

Ger Denn er hat ihrer Nichte noch keine Sachen gegeben.

14.3 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

napanauha				ki	'arua
na-	pa-	nau	= ha	ki	'adua
da- ₁	pa- ₁	nau	= ha	ki	'adua
3PL.SUBJ	RECIP	speak	EMPH	3PL.PRO	two
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	pro	num

eka'ahuoi	
e-	ka'ahuoi
e- ₂	ka'uhoi ₁
DIR.SG	clan.leader.female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng Hence they speak, he as two with the (female) clan-leader, (about it).

Ind Itulah sebabnya mereka, ia berdua dengan (perempuan) pemimpin klan, berbicara (tentang hal itu).

Ger Deshalb sprechen sie, er zu zweit mit der Sippenvorsteherin, (darüber).

14.4 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekapu		:	"	edi'obu
e-	kāpu	e-	di-	'obu
e- ₂	kāpu	e- ₁	di-	'obu
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	PASS	do/build
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukidai'iu				'ika
u-	kitai	= 'iu		'ika
u- ₂	kitai	= 'Vu		'ika ₁
OBL	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS		1INCL.PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		pro

kipeea			kia
ki-	pEE	-a	kia
ki- ₃	pEE	-a ₁	kia ₁
FOC	give	FUT/VOL	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro

ea'au

e-	a'au
e- ₁	a'au
DIR	knife/iron
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

udahaoka

u-	dahao	= ka
u- ₁	dahao	= ka
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng The clan-leader says: "My thoughts occasion me, that we will give her the knife of our nephew."

Ind Pemimpin klan berkata: "Pikiran saya menyuruh saya, bahwa kita akan memberinya pisau keponakan kita."

Ger Der Sippenvorsteher sagt: "Meine Gedanken veranlassen mich, dass wir ihr das Messer unseres Neffen geben werden."

14.5 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eiji		i'ioo
e-	ici	i'ioo
e- ₁	ici ₂	i'iōo
DIR	word/sound	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep

uka'uhoi

u-	ka'uhoi
u- ₁	ka'uhoi ₁
OBL.SG	clan.leader.female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng So are his words to the (female) clan-leader.

Ind Begitulah kata-katanya kepada (perempuan) pemimpin klan.

Ger So sind seine Worte zu der Sippenvorsteherin.

14.6 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eka'uhoi		:	"	ke'ixape	
e-	ka'uhoi		ke =	'iha	= pe
e- ₂	ka'uhoi ₁		kE =	'iaha	= pE
DIR.SG	clan.leader.female		but/then/and	what?	QUES/FOC
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		conn	interrog	adv

e'uaha'a:u				?
e-	'ua	-ha	= 'a:u	
e- ₁	'ua ₁	-a ₁	= 'Vu	
DIR	speak	FUT/VOL	1SG.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

Free Eng She responds: "But what shall I say (to that)?"

Ind Ia menjawab: "Tapi apa yang harus saya katakan (untuk itu)?"

Ger Sie erwidert: "Aber was soll ich (dazu) sagen?"

14.7 Word	be
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

edahaoka		
e-	dahao	= ka
e- ₂	dahao	= ka
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana				hoo		buodoba'a
e-		'ana		hoo		buodo = ba'a
e- ₁		'ana		hoo ₂		buodo = ba'a
DIR		DEM.MEDIAL		AUX.perf		long INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		v.aux		v2 (Class2) adv
keaba'a				iiya		
kEa	= ba'a			i-		iya
kEo	= ba'a			i- ₂		ia ₁
NEG	INTENSIVE			3SUBJ		exist/stay
v2 (Class2) 3	adv			v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)
'ikekidai						
e-		'ik + e-		kitai		
e- ₁		'ik-		kitai		
DIR		1INCL.PL.POSS		entrails/belly/thoughts		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		n:(PossPrefixN)		subs		
i'ioonia		,"		kano'oaha		
i'ioō	-dia			ka-		no'oaha
i'iōo	-dia			ka- ₁		no'oaha
PREP	3SG.OBJ			3SUBJ		in.that.way
prep	prep:(PObj)			v:(VAgrPrfx)		v2 (Class2) 3
epanauna						
e-	pa-	nau	= na	ki		'arua , "
e- ₁	pa- ₁	nau	= da	ki		'adua
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS	3PL.PRO		two
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	pro		num
ke	'e:ika					
kE	'e:ika					
kE	'ika ₁					
but/then/and	1INCL.PL.PRO					
conn	pro					
kaicixia						
k-	a-	ici	-hi			-a
ki- ₃	a- ₃	ici ₂	-i			-a ₁
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source			FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)			v:(MODALopt)

karaaoka

ka-	dahao	=ka
ka-4	dahao	=ka
DIR.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

dai

d-	ai
da-1	ai ₁
3PL.SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng We have not thought of her/them for (a) long (time)," so they both say, "but we will call/summon our nephews.

Ind Kita sudah lama tidak memikirkannya, "kata mereka berdua," tetapi kita akan memanggil keponakan kita.

Ger Schon lange haben wir nicht an sie gedacht," so sagen sie beide, "aber wir werden unsere Neffen herbeirufen.

14.8 Word	kanau	hii
Morphemes	ka- pa- nau	hii
Lex. Entries	ka- ₃ pa- ₁ nau	hii ₂
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ RECIP speak	and/with
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1)	conn

ki !

ki

ki

3PL.PRO

pro

Free Eng Let us speak with them!

Ind Mari kita bicara dengan mereka!

Ger Lass uns mit ihnen reden!

14.9 Word	apanakoo	
Morphemes	a-	panakoo
Lex. Entries	a- ₁	panakoo
Lex. Gloss	MOTION	enough/suitable/matching
Lex. Gram. Info.	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

eijika

e-		ici	= ka	
e ₋₁		ici ₂	= ka	
DIR		word/sound	1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	

akakumii'a

a =	ka-	kūmii	-a'a	
a =	ka ₋₃	kūmii	-a'a ₃	
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	begin/grow.up	1INCL.GrPl.SUBJ	
conn	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	v:(VAgrSuff)	

epanauka

e-	pa-	nau	= ka	hii
e ₋₁	pa ₋₁	nau	= ka	hii ₂
DIR	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	conn

karahaoka

ka-	dahao	= ka		!"
ka ₋₄	dahao	= ka		
DIR.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	1INCL.PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		

Free Eng If we are agreed, then let us begin to speak with our nephews!"

Ind Jika kita setuju, maka mari kita mulai berbicara dengan keponakan kita!"

Ger Wenn wir uns einig sind, dann lass uns beginnen, mit unseren Neffen zu reden!"

14.10 Word § ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eadūda'a:ūda

e-	ad + k-	kūda'a	-rū	= da
e ₋₁	aH-	kūda'a	-o	= da
DIR	ANTIPASS.aH	tell	NOM.patient	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

i'ioona

i'iōo	-da	
i'iōo	-da ₁	
PREP	3PL.OBJ	
prep	prep:(PObj)	

Free Eng And then they tell them (about it).

Ind Dan kemudian mereka memberi tahu mereka (tentang itu).

Ger Und dann berichten sie ihnen (davon).

14.11 Word	kabiaha			
Morphemes	ka-	b-	ia	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehapü'adia			ki
e-	hapü'a	= dia	ki
e- ₁	hapü'a	= dia	ki
DIR	time/meeting	3SG.POSS	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kipakukua'a				hii
ki-	pa-	kūku	-a'a	hii
ki- ₃	pa- ₁	kūku	-a'a ₁	hii ₂
FOC	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	and/with
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	conn

ki
 ki
 ki
 3PL.PRO
 pro

Free Eng They agree upon a date with them.

Ind Mereka membuat janji dengannya.

Ger Sie vereinbaren den Termin mit ihnen.

15.1 Word	15	.	kadühüda
Morphemes	15	ka-	dühüda
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	dühüda
Lex. Gloss	num	3SUBJ	finish
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

ehapü'a		udopo	,
e-	hapü'a	u-	dopo
e- ₁	hapü'a	u- ₂	dopo
DIR	time/meeting	OBL	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ke'anaha			eeita		
ke =	'ana	= ha	e-	Ei	= da
kE =	'ana	= ha	e- ₁	ai ₁	= da
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	EMPH adv	DIR v:VNomArt	come v1 (Class1)	3PL.POSS pro

napanauha				ki	kitera
na-	pa-	nau	= ha	ki	kitera
da- ₁	pa- ₁	nau	= ha	ki	kitera
3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	RECIP Vlex>Vlex	speak v1 (Class1)	EMPH adv	3PL.PRO pro	all BareN

idida

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng 15. After the time has passed, they all come and speak there.

Ind 15. Setelah waktu berlalu, mereka semua datang dan berbicara di sana.

Ger 15. Nachdem die Zeit vergangen ist, kommen sie alle und sprechen dort.

15.2 Word	ke'anaha
Morphemes	ke = 'ana = ha
Lex. Entries	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn dem adv

kapanakoo

ka-	panakoo
ka- ₁	panakoo
3SUBJ	enough/suitable/matching
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eijida			ki	kidera
e-	ici	= da	ki	kitera
e- ₁	ici ₂	= da	ki	kitera
DIR	word/sound	3PL.POSS	3PL.PRO	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro	BareN

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabuhùkaha

da-	bu-	hùka	= ha
ki- ₂	bu-	hùka	= ha
3PL.SUBJ	INF	cut/rip	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eijida

e-	ici	= da
e- ₁	ici ₂	= da
DIR	word/sound	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dabu'uaha

da-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie	:	"	he
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie			hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way			and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3			conn

no'oaha

!

no'oaha

no'oaha

in.that.way

v2 (Class2) 3

Free Eng And then they have all spoken enough, (and) they break off their speeches; they speak as follows: "Alright, so be it!

Ind Dan kemudian mereka semua telah cukup berbicara, (dan) mereka menghentikan pembicaraan mereka; mereka berbicara sebagai berikut: "Baik, terjadilah!

Ger Und dann haben sie alle genügend geredet, (und) sie brechen ihre Reden ab; sie sprechen folgendermassen: "Wohlan, so sei es!

15.3 Word

	kahai'i	kikùda'a:ùà
Morphemes	kahai'i	ki- kùda'a -:ùà
Lex. Entries	kahai'i	ki- ₃ kùda'a -a ₁
Lex. Gloss	one	FOC tell FUT/VOL
Lex. Gram. Info.	num	v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

i'ioonia

aiya'ioi

i'ioõ -dia

a =

iy-

a'ioi

i'ioo -dia

a =

i-₂

ayo'oi

PREP 3SG.OBJ

SUBORD

3SUBJ

follow/obey

prep prep:(PObj)

conn

v:(VAgrPrfx)

v1 (Class1)

ekidaidia

e-	kitai	= dia
e ₋₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

eijika

e-	ici	= ka
e ₋₁	ici ₂	= ka
DIR	word/sound	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ae'ana

a =	e-	'ana
a =	e ₋₁	'ana
SUBORD	DIR	DEM.MEDIAL
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ehapü'adia

e-	hapü'a	= dia	moho
e ₋₁	hapü'a	= dia	moho
DIR	time/meeting	3SG.POSS	different
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v2 (Class2)

kahii

ka-	hii	bu-	dohoi	= ha
ka ₋₁	hii ₁	bu-	dohoi	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	hear	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

budohoixa

," kano'oaha

ka-	no'oaha	e-	a-	ha:üka
ka ₋₁	no'oaha	e ₋₁	a ₋₂	hüka
3SUBJ	in.that.way	DIR	NOM.gerund	cut/rip
v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uijida

u-	ici	= da
u ₋₂	ici ₂	= da
OBL	word/sound	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng One (person) will tell him, whether he agrees with our words, that we will hear (from him) again at another time." With that they break off their speeches.

Ind Seseorang akan memberitahunya, apakah ia setuju dengan kata-kata kita, bahwa kita akan mendengar (darinya) lagi pada waktu yang berbeda. Dengan itu mereka menghentikan pembicaraan mereka.

[Ger](#) Einer wird ihm berichten, ob er unseren Worten zustimmt, dass wir zu einer anderen Zeit wieder (von ihm) hören." Damit brechen sie ihre Reden ab.

15.4 Word	kabaha:cha			
Morphemes	ka-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yapanakoo

ya-	panakoo
i- ₂	panakoo
3SUBJ	enough/suitable/matching
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eijida

e-	ici	= da
e- ₁	ici ₂	= da
DIR	word/sound	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng They go away, (for) their speeches sufficed.

[Ind](#) Mereka pergi, (karena) kata-kata mereka sudah cukup.

[Ger](#) Sie gehen fort, (denn) ihre Reden genügten.

15.5 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

dabu'uaha

da-	bu-	'ua	= ha	i'ioõ	-dia
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	i'iõo	-dia
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)

aha:i'iu'a

ah + NV-	ã:i'iu'a	-^0	i'ioo
aH-	ã:i'iu'a	-^0	i'iõo
ANTIPASS.aH	harvest/gather.food	IMP.2SG.SUBJ	PREP
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VSuffImp	prep

uu'a		(= upiabu)
u-	ũ'a	u-	pia	= bu
u- ₂	ũ'a	u- ₂	pia	= bu
OBL	food	OBL	garden	2SG.POSS
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro
be	'ai			
bE	'ai			
bE	'ai			
because/the.reason.why	1EXCL.PL.PRO			
conn	pro			
kipeea			'o'o	
ki-	pEE	-a	'o'o	
ki- ₃	pEE	-a ₁	'o'o	
FOC	give	FUT/VOL	2SG.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro	
ea'au		!"		
e-	a'au			
e- ₁	a'au			
DIR	knife/iron			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng Thereupon they say to him: "Go in search of food (=of your plantation-products), because we will give you a knife!"

Ind Kemudian mereka berkata kepadanya: "Pergilah mencari makanan (= hasil perkebunanmu), karena kami akan memberimu pisau!"

Ger Darauf sagen sie zu ihm: "Geh auf die Suche nach Nahrung (= nach deinen Pflanzungsprodukten), weil wir dir ein Messer geben werden!"

15.6 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

eijida			i'ioonia	.
e-	ici	= da	i'ioõ	-dia
e- ₁	ici ₂	= da	i'ioo	-dia
DIR	word/sound	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng So are their words to him.

Ind Begitulah kata-kata mereka padanya.

Ger So sind ihre Worte zu ihm.

15.7 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamaha:i'iu'aha					i'ioo
k-	aba-	ah-	ã:i'iu'a	= ha	i'ioo
ka- ₁	aba-	aH-	ã:i'iu'a	= ha	i'iõo
3SUBJ	MOTION	ANTIPASS.aH	harvest/gather.food	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep

upiadia			e'ido		
u-	pia	= dia	e-	'ito	
u- ₂	pia	= dia	e- ₁	'ito	
OBL	garden	3SG.POSS	DIR	banana	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

hii	e'udopo		hii	
hii	e-	'udopo	hii	
hii ₂	e- ₁	'udopo	hii ₂	
and/with	DIR	taro/keladi	and/with	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	

ebaba		.
e-	baba	
e- ₁	baba	
DIR	taro/telas	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

Free Eng And then he sets out on a search for his plantation-products (he searches for his plantation-products=), (namely) bananas, taro-roots and yams.

Ind Dan kemudian ia pergi mencari hasil perkebunannya, (yaitu) pisang, keladi (umbi-umbian) dan ubi.

Ger Und dann macht er sich auf die Suche nach seinen Pflanzungsprodukten, (nämlich) Bananen, Taro(knollen) und Bataten.

16.1 Word	16	.	ahüdühüda
Morphemes	16	a =	hüdühüda
Lex. Entries	numeral	a =	hodühüda
Lex. Gloss	num	SUBORD	afterwards/finished
Lex. Gram. Info.	digit	conn	adv

e'ana			ixuüda		
e-		'ana	i-	hüü	= da
e ₋₁		'ana	i ₋₂	hoo ₂	= da'a
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	AUX.perf	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v.aux	adv
parudu'ui			ixoo		
pa-	dudu	-'Vi	i-	hoo	
pa ₋₁	dudu	-i	i ₋₁	hoo ₁	
RECIP	gather	APPL.loc/source	LOC		place.inside
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN
uubadia					
u-	uba	= dia			
u ₋₂	uba	= dia			
OBL	house	3SG.POSS			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro			

Free Eng 16. After that is ended, they all set about congregating in his house.

Ind 16. Setelah itu selesai, mereka semua berkumpul di rumahnya.

Ger 16. Nachdem das beendet ist, haben sie sich daran gemacht, sich in seinem Hause zu versammeln.

16.2 Word	kabu'uaha				
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha	
Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	'ua ₁	= ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
no'o:i'ie	ekapu		hii		
no'o:i'ie	e-	kãpu	hii		
no'o:i'ie	e ₋₂	kãpu	hii ₂		
in.this.way	DIR.SG	clan.leader.male	and/with		
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn		
eka'ahuoi		ne'eni	:	"	
e-	ka'ahuoi	nE'Eni			
e ₋₂	ka'uhoi ₁	nE'Eni			
DIR.SG	clan.leader.female	earlier/aforementioned			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv			
hii					
hii		-^0			
hii ₁		-^0			
AUX.repeated.action.or.situation		IMP.2SG.SUBJ			
v.aux (Class1&2)		v:VSuffImp			

baiya'a'a

b-	ai	-i + ya'a	-a
bu-	ai ₁	-a'a ₁	-a'a ₄
INF	come	APPL.goal/inst	2PL.SUBJ
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	v:(VAgrSuff)

ite'e

!

i-	tE'E
i- ₁	tE'E
LOC	PRON.PROX
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng The clan-leader and the (female) clan-leader from before say: "Come here again!

Ind Pemimpin klan dan (perempuan) pemimpin klan dari sebelumnya berkata:
"Kemarilah lagi!

Ger Der Sippenvorsteher und die Sippenvorsteherin von vorhin sagen: "Kommt wieder hierher!

16.3 Word kapanau'a

Morphemes	ka-	pa-	nau	-a'a
Lex. Entries	ka- ₃	pa- ₁	nau	-a'a ₃
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	RECIP	speak	1INCL.GrPl.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

be	hoo	dùhùda
bE	hoo	dùhùda
bE	hoo ₂	dùhùda
because/the.reason.why	AUX.perf	finish
conn	v.aux	v1&2 (Class1&2)

'a'aru

^0-	'a'a	= du
e- ₂	'a'a	= du
DIR.SG	older.sibling	2PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

uaha:i'iu'a

u-	ãh + NV-	ã:i'iu'a
u- ₂	aH-	ã:i'iu'a
OBL	ANTIPASS.aH	harvest/gather.food
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

upiadia !

u-	pia	= dia	
u- ₂	pia	= dia	
OBL	garden	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng Let us (then) speak, because your older brother is finished with his search for plantation-products!

Ind Mari kita bicara, karena kakakmu sudah selesai mencari hasil perkebunan!

Ger Lasst uns (dann) reden, weil euer älterer Bruder mit seiner Suche nach Pflanzungsprodukten fertig ist!

16.4 Word	ke	'e:ika
Morphemes	kE	'e:ika
Lex. Entries	kE	'ika ₁
Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kipanaua

ki-	pa-	nau	-a
ki- ₃	pa- ₁	nau	-a ₁
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALOopt)

kakūda'a		i'ioo
ka-	kūda'a	i'ioo
ka- ₃	kūda'a	i'iōo
1INCL.PL.SUBJ	tell	PREP
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	prep

upu'iyaka			hii
u-	pū'iya	= ka	hii
u- ₂	pū'uiya	= ka	hii ₂
OBL	clan	1INCL.PL.POSS	and/with
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn

kararaka		hii
karara	= ka	hii
ara ₁	= ka	hii ₂
DIR.PL.child	1INCL.PL.POSS	and/with
Nhum (HumanI)	pro	conn

epa'aniaka

e-	p-	a-	'āno	-o + ūa
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	'āno	-a ₂
DIR	RECIP	typical.of	friend	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanIII)	v:(NOMsuff)

=ka

=ka

1INCL.PL.POSS

pro

dai

d- ai

da₋₁ ai₁

3PL.SUBJ come

v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

iparobukiaka

i-	p-	a-	dobu	-ki
i ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	dobu	-i
LOC	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

-a =ka

-a₂ =ka

NOM.circumstance/location 1INCL.PL.POSS

v:(NOMsuff) pro

i'ioo 'a'adu !"

i'ioo ^0- 'a'a = du

i'iōo u₋₁ 'a'a = du

PREP OBL.SG older.sibling 2PL.POSS

prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II) pro

Free Eng We will speak. Let us tell our clan, our children and our acquaintances that they (may/will/should) come to a giving-of-gifts to your older siblings!"

Ind Kita akan bicara. Mari kita beri tahu klan kita, anak-anak kita, dan teman-teman kita bahwa mereka datang untuk memberikan hadiah kepada kakak-kakakmu!"

Ger Wir werden reden. Lasst uns unserer Sippe, unseren Kindern und unseren Bekannten berichten, dass sie zu einer Geschenkübergabe an euere älteren Geschwister kommen!"

16.5 Word § ke'anaha

Morphemes ke = 'ana = ha

Lex. Entries ke = 'ana = ha

Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH

Lex. Gram. Info. conn dem adv

epahaku'a'a:ūda						i'ioo
e-	p-	aha + k-	ku'a'a	= :ūda		i'ioo
e- ₁	pa- ₁	aH-	ku'a'a	= da		i'iōo
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	instruct/suggest	3PL.POSS		PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		prep
ukaka			'adua	dabakūda'a		
u-		kaka	'adua	d-	aba-	kūda'a
u- ₂		kaka	'adua	da- ₁	aba-	kūda'a
OBL		person	two	3PL.SUBJ	MOTION	tell
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	num	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
i'ioo upu'iyana						
i'ioo	u-		pū'iya	= na		
i'iōo	u- ₂		pū'uiya	= da		
PREP	OBL		clan	3PL.POSS		
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro		

Free Eng Then they instruct two people to tell it to their clan.

Ind Kemudian mereka menginstruksikan dua orang untuk melaporkannya ke klan mereka.

Ger Alsdann beauftragen sie zwei Leute, es ihrer Sippe zu berichten.

16.6 Word	kano'oahamaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3 adv

ekaka				'arua	ki
e-		kaka	'adua	ki	
e- ₁		kaka	'adua	ki	
DIR		person	two	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	num	pro	

kipaku'a'a

ki-	pa-	ku'a'a	
ki- ₃	pa- ₁	ku'a'a	
FOC	CAUS	instruct/suggest	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

dabakūda'a			i'ioo	kararara		
d-	aba-	kūda'a	i'ioo	karara	= da	
da- ₁	aba-	kūda'a	i'iōo	ara ₁	= da	
3PL.SUBJ	MOTION	tell	PREP	OBL.PL.child	3PL.POSS	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	Nhum (HumanI)	pro	

hii

hii

hii₂

and/with

conn

epa'anüana

e-	p-	a-	'ãno	-o + üa
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	'ãno	-a ₂
DIR	RECIP	typical.of	friend	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanIII)	v:(NOMsuff)

=na

=da

3PL.POSS

pro

.

Free Eng And so they also instruct two people to tell it to their children and their acquaintances.

Ind Maka mereka juga menginstruksikan dua orang untuk menceritakannya kepada anak-anak mereka dan kenalan mereka.

Ger Und so beauftragen sie auch zwei Leute, es ihren Kindern und ihren Bekannten mitzuteilen.

16.7 Word	kano'oahamaha			'arua
Morphemes	ka-	no'oaha	= mãhã	'adua
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	= mãhã	'adua
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	two
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	num

ekaka

ki

e-

kaka

ki

e₋₁

kaka

ki

DIR

person

3PL.PRO

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

subs

pro

kipaku'a'a

daha:e

ki-

pa-

ku'a'a

d-

aha:E

ki₋₃

pa₋₁

ku'a'a

da₋₁

aha:E

FOC

CAUS

instruct/suggest

3PL.SUBJ

go/walk

v:FOC/(FOCOpt)

Vlex>Vlex

v1 (Class1)

v:(VAgPrfx)

v1 (Class1)

dabakùda'a			i'ioo
d-	aba-	kùda'a	i'ioo
da- ₁	aba-	kùda'a	i'iōo
3PL.SUBJ	MOTION	tell	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

uparopahiada

u-	p-	aro	-pāhia	= da
u- ₂	pa- ₁	'adua	-pāha:i	= da
OBL	RECIP	two	sibling	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1	pro

Free Eng And so they also instruct two people to go and tell it to their fellow-villagers.

Ind Jadi mereka memerintahkan dua orang untuk pergi dan memberitahu penduduk desa mereka.

Ger Und so befehlen sie auch zwei Leuten, zu gehen und es ihren Dorfangehörigen zu berichten.

17.1	Word	17	.	dabu'ua
	Morphemes	17	da-	bu- 'ua
	Lex. Entries	numeral	ki- ₂	bu- 'ua ₁
	Lex. Gloss	num	3PL.SUBJ	INF speak
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

no'o:i'ie	eadùda'a		:	" anaa
no'o:i'ie	e-	ad + k-	kùda'a	anaa
no'o:i'ie	e- ₁	aH-	kùda'a	ani'i
in.this.way	DIR	ANTIPASS.aH	tell	thus/so.many
v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ehapù'adia

e-	hapù'a	= dia
e- ₁	hapù'a	= dia
DIR	time/meeting	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

'obaia'a				be
'o-	b-	ai	-a'a	bE
'o- ₂	bu-	ai ₁	-a'a ₄	bE
2SUBJ	INF	come	2PL.SUBJ	because/the.reason.why
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	conn

'e:ika'a

'e:ika'a

'ika₁

1INCL.PL.PRO

pro

kiparobukia

ki-

p-

a-

dobu

-ki

ki-₃

pa-₁

a-₃

dobu

-i

FOC

CAUS

typical.of

thing/gift/adornment

APPL.loc/source

v:FOC/(FOCOpt)

Vlex>Vlex

CN>v1

subs

v:(AppLocTot)

-a

-a₁

FUT/VOL

v:(MODALopt)

i'ioo hona

i'ioo [^]0-

hona

i'iōo u-₁

hona

PREP OBL.SG

wife

prep Nhum:OblHumArt

Nhum (HumanI&III)

'anoka'a

!"

[^]0-

'āno

= ka'a

u-₁

'āno

= ka'a

OBL.SG

friend

1INCL.GrPL.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng 17. They tell as follows (the following=): "(so is the date of this, i.e.) Come at that and that time, because we will give the wife of our friend a gift!"

Ind 17. Mereka mengatakan sebagai berikut (berikut =): "(begitu juga tanggal ini, yaitu) Datanglah pada waktu yang ditentukan, karena kami akan memberikan hadiah kepada istri teman-teman kami!"

Ger 17. Sie berichten folgendermassen: "(So ist der Termin davon, d.h.) Zu der und der Zeit kommt, weil wir der Frau unseres Freundes ein Geschenk überreichen werden!"

17.2 Word § kano'oaha

Morphemes ka- no'oaha

Lex. Entries ka-₁ no'oaha

Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way

Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uaara

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauten ihre Worte.

17.3 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapanakoo

ka-	panakoo
ka- ₁	panakoo
3SUBJ	enough/suitable/matching
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ehapù'adia

e-	hapù'a	= dia	ki
e- ₁	hapù'a	= dia	ki
DIR	time/meeting	3SG.POSS	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kikoo

, dabaixa

ki-	kõo	da-	b-	ai	= ha
ki- ₃	kõo	ki- ₂	bu-	ai ₁	= ha
FOC	try/arrange	3PL.SUBJ	INF	come	EMPH
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka

e-	kaka	kidera	mo'o	ki
e- ₁	kaka	kitera	mo'o	ki
DIR	person	all	RELPRO	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	relpro	pro

kaicixi

ne'eni

k-	a-	ici	-hi	nE'Eni
ki- ₃	a- ₃	ici ₂	-i	nE'Eni
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

daparuduha					ika'udara
da-	pa-	dudu	= ha	i-	ka'udara
da- ₁	pa- ₁	dudu	= ha	i- ₁	ka'udara
3PL.SUBJ	RECIP	gather	EMPH	LOC	village
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then the time is come, which they fixed. All the people whom they called before congregate in the village.

Ind Dan kemudian saatnya tiba, waktu yang mereka tetapkan. Semua orang yang mereka panggil sebelumnya berkumpul di desa.

Ger Und dann ist die Zeit gekommen, die sie festlegten. Alle Leute, die sie vorhin riefen, versammeln sich in dem Dorfe.

17.4 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

daparobukixa					
da-	p-	a-	dobu	-ki	= ha
da- ₁	pa- ₁	a- ₃	dobu	-i	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	adv

i'ioo	ukaka		mo'o	ki
i'ioo	u-	kaka	mo'o	ki
i'iõo	u- ₂	kaka	mo'o	ki
PREP	OBL	person	RELPRO	3PL.PRO
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	pro

karobukia

k-	a-	dobu	-ki	-a
ki- ₃	a- ₃	dobu	-i	-a ₁
FOC	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)

idida

i- tita
i-₁ tita
LOC PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng They give the person whom they wanted to give-gifts-to gifts.

Ind Mereka memberikan hadiah kepada orang-orang yang ingin mereka berikan di sana.

Ger Sie geben dem Menschen Geschenke, den sie dort beschenken wollten.

17.5 Word aduhūda ki
Morphemes a = dūhūda ki
Lex. Entries a = dūhūda ki
Lex. Gloss SUBORD finish 3PL.PRO
Lex. Gram. Info. conn v1&2 (Class1&2) pro

uparobuki

u- p- a- dobu -ki
u-₂ pa-₁ a-₃ dobu -i
OBL CAUS typical.of thing/gift/adornment APPL.loc/source
v:VNomArt Vlex>Vlex CN>v1 subs v:(ApplLocTot)

ke'anaha

ke = 'ana = ha
keE = 'ana = ha
but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
conn dem adv

kaba'iaeha

ka- b- a'iaE = ha e- eu'a
ka-₁ bu- a'iaE = ha e-₁ ũ'a
3SUBJ INF descend EMPH DIR food
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

hii enoho

hii e- no -ho
hii₂ e-₁ noo -o
and/with DIR eat NOM.patient
conn v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

yaixa

y- ai = ha i- dopo
i-₂ ai₁ = ha i-₁ dopo
3SUBJ come EMPH LOC ground/earth
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) adv n:LocArt/(ArtOpt) subs

dapa'uohoha

d-	a-	pa-	'uoho	= ha
da- ₁	a- ₁	pa- ₁	'uoho	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	CAUS	lie/sleep	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

iopoi

ika'udara

i-	opoi	i-	ka'udara
i- ₁	opoi	i- ₁	ka'udara
LOC	leaf.mat.for.food	LOC	village
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng After they are finished with the giving-of-gifts, they then carry the food and the side-dishes down, (and) they lay it onto (leaf-)mats on the free space.

Ind Setelah mereka selesai dengan pemberian hadiah, mereka kemudian membawa makanan dan lauk pauk ke bawah, (dan) mereka meletakkannya di atas tikar (daun) di ruang kosong.

Ger Nachdem sie mit dem Geschenke-Überreichen fertig sind, tragen sie dann die Nahrung und die Zukost nach unten, (und) sie legen sie auf (Blatt)unterlagen auf den freien Platz.

17.6 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie 'anoka

no'o:i'ie ^0- 'ãno = ka

no'o:i'ie e-₂ 'ãno = ka

in.this.way DIR.SG friend 1INCL.PL.POSS
v2 (Class2) 3 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

mo'o

mo'o

mo'o

RELPRO

relpro

kidadobuki

ki-	d-	a-	dobu	-ki
ki- ₃	di-	a- ₃	dobu	-i
FOC	PASS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ne'eni	:	"	he	abûha
nE'Eni			hE	abûha
nE'Eni			hE	abûha
earlier/aforementioned adv			and/well conn	finished/alone v2 (Class2) 3

edi'oburu				i'ioo'o:u	!
e-	di-	'obu	= du	i'ioo	-'V:u
e- ₁	di-	'obu	= du	i'iõo	-'Vu
DIR	PASS	do/build	2PL.POSS	PREP	1SG.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng Then our (female) friend who was given-gifts earlier speaks: "Alright, your doing (things) unto me is finished!

Ind Kemudian teman (perempuan) kita yang diberi hadiah tadi berkata: "Baiklah, pekerjaanmu kepadaku sudah selesai!

Ger Dann spricht unsere Freundin, die vorhin beschenkt wurde: "Wohlan, beendet ist euer Tun an mir!

17.7 Word	ke	ei'ie	
Morphemes	kE	e-	i'iE
Lex. Entries	kE	e- ₁	i'iE
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.PROX
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

emehenu			'ua
e-	mEhE	= nu	'ua
e- ₁	mEhE	= du	'ua ₂
DIR	food/provisions	2PL.POSS	1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kipee	.
ki-	pEE
ki- ₃	pEE
FOC	give
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng But this is food for you which I give.

Ind Tapi ini makanan untukmu yang kuberikan.

Ger Aber dies ist Nahrung für euch, die ich gebe.

17.8	Word	umahau	apanakoo	
	Morphemes	ũmahau	a-	panakoo
	Lex. Entries	ũmahau	a- ₁	panakoo
	Lex. Gloss	do.not.know/or	MOTION	enough/suitable/matching
	Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)
hii	ariu	umahau	akeo	!"
hii	adiu	ũmahau	a =	kEo
hii ₂	adiu	ũmahau	a =	kEo
and/with conn	2PL.PRO pro	do.not.know/or conn	SUBORD conn	NEG v2 (Class2) 3

Free Eng Perhaps it is enough for you, perhaps not!"

Ind Mungkin cukup bagimu, mungkin (juga) tidak!"

Ger Vielleicht genügt sie euch, vielleicht (auch) nicht!"

17.9	Word	§ kano'oaha		
	Morphemes	ka-	no'oaha	
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

yapaua

upiadia

ya-	paua	u-	pia	= dia
i- ₁	pũha ₁	u- ₂	pia	= dia
LOC	top/head/gable	OBL	garden	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

kia	kipee		i'ioo
kia	ki-	pEE	i'ioo
kia ₁	ki- ₃	pEE	i'iõo
3SG.PRO	FOC	give	PREP
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep

kakahao		kia	hii
ka-	kahao	kia	hii
ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂
OBL.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

kaho'a'adia

kaho-	'a'a	= dia
ka- ₄	'a'a	= dia
DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng So are her words about her plantation-products, which she gives her uncles (closest relatives) and her older siblings.

Ind Demikian kata-katanua tentang hasil perkebunan, yang ia berikan kepada pamannya (kerabat terdekat) dan kakak-kakaknya.

Ger So sind ihre Worte über ihren Pflanzungsprodukten, die sie ihren Onkeln (nächsten Verwandten) und ihren älteren Geschwistern gibt.

18.1 Word	18	ke'anaha		
Morphemes	18	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

namixaha

na-	b-	īha	= ha
ki- ₂	bu-	īha	= ha
3PL.SUBJ	INF	divide	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emehena ;

e-	mEhE	= na
e- ₁	mEhE	= da
DIR	food/provisions	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dabupee

			karadada	,
da-	bu-	pEE	karara	= da
ki- ₂	bu-	pEE	ara ₁	= da
3PL.SUBJ	INF	give	DIR.PL.child	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	pro

dabupee

da-	bu-	pEE
ki- ₂	bu-	pEE
3PL.SUBJ	INF	give
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eparopahiada ,

e-	p-	aro	-pãhia	= da
e- ₁	pa- ₁	'adua	-pãhai	= da
DIR	RECIP	two	sibling	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1	pro

dabupee

da-	bu-	pEE
ki- ₂	bu-	pEE
3PL.SUBJ	INF	give
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epa'anúana

e-	p-	a-	'ãno	-o + ùa
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	'ãno	-a ₂
DIR	RECIP	typical.of	friend	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanIII)	v:(NOMsuff)
= na				
= da				
3PL.POSS				
pro				

.

Free Eng 18. And then they distribute their/her food; they give (of it) to their/her children, their/her fellow-villagers and their/her acquaintances.

Ind 18. Dan kemudian mereka membagikan makanannya; mereka memberikannya kepada anak-anaknya, sesama penduduk desa dan kenalannya.

Ger 18. Und dann verteilen sie ihre Nahrung; sie geben ihren Kindern, ihren Dorfgenossen und ihren Bekannten (davon).

18.2 Word	kadùhùda
Morphemes	ka- dùhùda
Lex. Entries	ka- ₁ dùhùda
Lex. Gloss	3SUBJ finish
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2)

e'ana ,

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'uaha				no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3
ekapu			ne'eni	i'ioo
e-	kāpu		nE'Eni	i'ioo
e- ₂	kāpu		nE'Eni	i'iōo
DIR.SG	clan.leader.male		earlier/aforementioned	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		adv	prep
upu'uiñania			:	"
u-	pũ'uiña	= nia		
u- ₂	pũ'uiya	= dia		
OBL	clan	3SG.POSS		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		
ei'ie				
e-	i'iE			
e- ₁	i'iE			
DIR	DEM.PROX			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			
emeheka				!"
e-	mEhE	= ka		
e- ₁	mEhE	= ka		
DIR	food/provisions	1INCL.PL.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

Free Eng After that is finished, the clan-leader speaks to his clan as follows: "This is food for us!"

Ind Setelah selesai, pemimpin klan berbicara kepada klannya sebagai berikut: "Ini makanan untuk kita!"

Ger Nachdem das beendet ist, spricht der Sippenvorsteher folgendermassen zu seiner Sippe: "Dies ist Nahrung für uns!"

18.3 Word	§ kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauten seine Worte.

18.4 Word namuhekuha

Morphemes	na-	bu-	hēku	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	hēku	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

namixaha

na-	b-	īha	= ha
ki- ₂	bu-	īha	= ha
3PL.SUBJ	INF	divide	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emehena ;

e-	mEhE	= na
e- ₁	mEhE	= da
DIR	food/provisions	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ya'io'oita

y-	a'io'oi	= da
i- ₂	ayo'oi	= da
3SUBJ	follow/obey	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro

epaha:ina

e-	pāhai	= na
e- ₂	pāhai	= da
DIR.SG	sibling/subclan	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

eapu'uda

e-	a + CV-	pu'uda
e- ₁	a- ₂	pu'uda
DIR	NOM.gerund	fall
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

umehena				i'ioona	
u-	mEhE	= na		i'iōo	-da
u- ₂	mEhE	= da		i'iōo	-da ₁
OBL	food/provisions	3PL.POSS		PREP	3PL.OBJ
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt)	subs	pro		prep	prep:(PObj)
ki	kitera	.			
ki	kitera				
ki	kitera				
3PL.PRO	all				
pro	BareN				

Free Eng They sit down, (and) they distribute their/her food. Corresponding to their sub-clans it (falls, i.e.) goes to all of them.

Ind Mereka duduk, (dan) mereka membagikan makanannya. Sesuai dengan sub-klan mereka (jatuh, yaitu) pergi ke mereka semua.

Ger Sie setzen sich, (und) sie verteilen ihre Nahrung. Entsprechend ihren Sippenzweigen (fällt, d.h.) geht sie an sie alle.

18.5 Word	e'anaha				
Morphemes	e-		'ana	= ha	
Lex. Entries	e- ₁		'ana	= ha	
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv	

namuhekuha				ki	kitera
na-	bu-	hēku	= ha	ki	kitera
ki- ₂	bu-	hēku	= ha	ki	kitera
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH	3PL.PRO	all
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	BareN

ekaka		e'ana			,
e-	kaka	e-		'ana	
e- ₁	kaka	e- ₁		'ana	
DIR	person	DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

namunooha				ika'udara	
na-	bu-	noo	= ha	i-	ka'udara
ki- ₂	bu-	noo	= ha	i- ₁	ka'udara
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH	LOC	village
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Thereupon they sit down, all those people; they eat on the free space.

Ind Setelah itu mereka duduk, semua orang itu; mereka makan di ruang kosong.

Ger Darauf setzen sie sich, alle jene Leute; sie essen auf dem freien Platze.

19.1 Word 19 kamoho
Morphemes 19 ka- moho
Lex. Entries numeral ka-₁ moho
Lex. Gloss num 3SUBJ different
Lex. Gram. Info. digit v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

epae kaha:i'i
 e- paE kaha:i'i
 e-₂ paE kaha:i'i
 DIR.SG child one
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) num

epūnanami kabahæ
 e- pūnanami ka- b- aha:E
 e-₂ pūnanami ka-₁ bu- aha:E
 DIR.SG young.man 3SUBJ INF go/walk
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

i'ioo udopo ko'a'a:ixa ,
 i'ioo u- dopo ko'a'a:iha
 i'iōo u-₂ dopo ko'a:iha
 PREP OBL ground/earth night
 prep n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs v2 (Class2) 3

yabakuahai
 y- aba- kua -hV:i
 i-₂ aba- kua -i
 3SUBJ MOTION enter APPL.loc/source
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(ApplLocTot)

kabuku
 ʔ- kabuku
 e-₂ kabuku
 DIR.SG widow
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII)

ekita:u'uo

e-	kita:u'uo
e- ₂	kita:u'uo
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ukapu

epu'uiya

u-	kāpu	e-	pū'uiya
u- ₁	kāpu	e- ₁	pū'uiya
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	clan
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Ka'ahūao

ka'ahūao

ka'ahūao

name.of.clan

nprop

Free Eng 19. And a young man goes to the country (i.e. into the area) at night, (and) he enters (the house) of a widow, the widow of a clan-leader (of the) clan Ka'ahao.

Ind 19. Dan seorang pemuda pergi ke desa (yaitu ke daerah) pada malam hari, (dan) ia memasuki (rumah) seorang janda, janda seorang pemimpin klan (dari) klan Ka'ahao.

Ger 19. Und ein junger Mann geht nachts nach dem Lande (d.h. in das Gebiet), (und) er tritt bei einer Witwe, der Witwe eines Sippenvorstehers (von der) Sippe Ka'ahao, ein.

19.2 Word	ke	epae	
Morphemes	kE	e-	paE
Lex. Entries	kE	e- ₂	paE
Lex. Gloss	but/then/and	DIR.SG	child
Lex. Gram. Info.	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

epūnanami

ne'eni

e-	pūnanami	nE'Eni
e- ₂	pūnanami	nE'Eni
DIR.SG	young.man	earlier/aforementioned
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv

kabakuahai

k-	aba-	kūa	-hV:i
ki- ₃	aba-	kua	-i
FOC	MOTION	enter	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

kabuku		e'ana	
^0-	kabuku	e-	'ana
e- ₂	kabuku	e- ₁	'ana
DIR.SG	widow	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epu'uiya		Ka'arubi	.
e-	pū'uiya	ka'arubi	
e- ₁	pū'uiya	ka'arubi	
DIR	clan	name.of.clan	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	

Free Eng And this young man who intrudes upon the widow is (of the) clan Ka'arubi.

Ind Dan pemuda yang mengganggu janda ini adalah (dari) klan Ka'arubi.

Ger Und dieser junge Mann, der bei der Witwe eindringt, ist (von der) Sippe Ka'arubi.

19.3 Word kamohoha

Morphemes	ka-	moho	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekaka	
e-	kaka
e- ₁	kaka
DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'akida:u'uo		
k-	a'a-	kita:u'uo
ki- ₃	a'a-	kita:u'uo
FOC	have.or.be.characterized.by	widow(er).during.mourning.period
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

i'ioo	kabuku	
i'ioo	^0-	kabuku
i'iōo	u- ₁	kabuku
PREP	OBL.SG	widow
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabupuaaha

da-	bu-	pua	= ha
ki- ₂	bu-	pua ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epae

epunanami

e-	paE	e-	punanami
e- ₂	paE	e- ₂	punanami
DIR.SG	child	DIR.SG	young.man
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni	kabakua			i'ioo
nE'Eni	k-	aba-	kua	i'ioo
nE'Eni	ki- ₃	aba-	kua	i'ioo
earlier/aforementioned	FOC	MOTION	enter	PREP
adv	v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	prep

kabuku

ko'a'aixa

ˆ0-	kabuku	ko'a'aiha
u- ₁	kabuku	ko'a:iha
OBL.SG	widow	night
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	v2 (Class2) 3

Free Eng And the people to whom the widow belongs see the young man who intrudes upon the widow at night.

Ind Dan orang-orang yang memiliki janda itu melihat pria muda yang mengganggu janda itu di malam hari.

Ger Und die Leute, zu denen die Witwe gehört, sehen den jungen Mann, der nachts bei der Witwe eindringt.

19.4 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dapaha:uaha

i'ioonia

da-	pa-	ha:ua	= ha	i'ioo	-dia
da- ₁	pa- ₁	ha:ua	= ha	i'ioo	-dia
3PL.SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	prep	prep:(PObj)

Free Eng Thus they are angry about him.

Ind Itu sebabnya mereka marah padanya.

Ger Deshalb sind sie zornig über ihn.

19.5 Word	"	meo		ino'oaha	
Morphemes		mEo		i-	no'oaha
Lex. Entries		mEo		i- ₂	no'oaha
Lex. Gloss		why?/do.what?		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		adv		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

eiyabu			uahada'a		
e-	iya	= bu	u-	aha	= da'a
e- ₁	ia ₁	= bu	u- ₂	aha:E	= da'a
DIR	exist/stay	2SG.POSS	OBL	go/walk	PREDICATE
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:VNomArt	v1 (Class1)	adv

ba'e'ei	
ba-	'E'Ei
ba-	'E'Ei
MOTION.INF	copulate
v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ekida:u'uo		?",
e-	kita:u'uo	
e- ₂	kita:u'uo	
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

Free Eng "Why do you go to sleep with the widow?",
Ind "Kenapa kamu mau tidur dengan janda itu?"
Ger "Weshalb gehst du, um mit der Witwe zu schlafen?",

19.6 Word	§	kano'oaha	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada			i'ioonia		
e-	di-	'ua	= da	i'ioõ	-dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= da	i'ioo	-dia
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng so are their words to him.
Ind Begitulah kata-kata mereka kepadanya.
Ger so sind ihre Worte zu ihm.

19.7 Word kamahahoha

Morphemes	ka-	m-	ahāho	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ahāho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	fearful	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kabupua			iñaana'a		
ka-	bu-	pua	iñ-	aa	= na'a
ka- ₁	bu-	pua ₁	i- ₂	aa	= da'a
3SUBJ	INF	run	3SUBJ	go	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

iubadia

i-	uba	= dia
i- ₁	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He is frightened and flees into his house.

Ind Ia ketakutan dan melarikan diri ke rumahnya.

Ger Er ist ängstlich und flieht in sein Haus.

19.8 Word ka'i'ika

Morphemes	ka-	partial.redup.CVCV-	'ika
Lex. Entries	ka- ₁	partial.redup-	'ika ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	PROG/HABITUAL	(day).breaks
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3

edopo		, kabu'ua		
e-	dopo	ka-	bu-	'ua
e- ₁	dopo	ka- ₁	bu-	'ua ₁
DIR	ground/earth	3SUBJ	INF	speak
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie	ekaka		kidera
no'o:i'ie	e-	kaka	kitera
no'o:i'ie	e- ₁	kaka	kitera
in.this.way	DIR	person	all
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN

ika'udara		e'ana	: "
i-	ka'udara	e-	'ana
i- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

meo	ino'oaha		eiya	
mEo	i-	no'oaha	e-	iya
mEo	i- ₂	no'oaha	e- ₁	ia ₁
why?/do.what?	3SUBJ	in.that.way	DIR	exist/stay
adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

'anoka

ʔ-	'āno	= ka		
u- ₁	'āno	= ka		
OBL.SG	friend		1INCL.PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

yahaada'a			ba'e'ei	
y-	ahāa	= da'a	ba-	'E'Ei
i- ₂	aha:E	= da'a	ba-	'E'Ei
3SUBJ	go/walk	PREDICATE	MOTION.INF	copulate
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ekida:u'uo ?"

e-	kita:u'uo			
e- ₂	kita:u'uo			
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

Free Eng When it becomes light, all the people in the village say: "Why is the nature of our friend such that he goes to sleep with the widow?"

Ind Ketika hari mulai terang semua orang di desa itu berkata: "Mengapa sifat teman kita sedemikian rupa sehingga ia pergi tidur dengan janda?"

Ger Als es hell wird, sagen alle Leute in dem Dorfe: "Weshalb ist das Wesen unseres Freundes derart, dass er geht, um mit der Witwe zu schlafen?"

19.9 Word	§	kano'oaha		
Morphemes		ka-	no'oaha	
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	

edi'uaha				ukaka	
e-	di-	'ua	= ha	u-	kaka
e- ₁	di-	'ua ₁	= ha	u- ₂	kaka
DIR	PASS	speak	EMPH	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kidera	ixoo		uka'udara	
kitera	i-	hoo	u-	ka'udara
kitera	i- ₁	hoo ₁	u- ₂	ka'udara
all	LOC	place.inside	OBL	village
BareN	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So speak the people in the village.

Ind Begitulah orang-orang berbicara di desa.

Ger So sprechen die Leute in dem Dorfe.

19.10 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	ekapu		mo'o
no'o:i'ie	e-	kāpu	mo'o
no'o:i'ie	e- ₂	kāpu	mo'o
in.this.way	DIR.SG	clan.leader.male	RELPRO
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

ka'akida:u'uo

k-	a'a-	kita:u'uo
ki- ₃	a'a-	kita:u'uo
FOC	have.or.be.characterized.by	widow(er).during.mourning.period
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

i'ioo	kabuku	ne'eni	: "
i'ioo	ˆ0-	kabuku	nE'Eni
i'iōo	u- ₁	kabuku	nE'Eni
PREP	OBL.SG	widow	earlier/aforementioned
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	adv

'ouaha:ea'a

'ou-	aha:E	-a'a
u- ₃	aha:E	-a'a ₄
2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)

uabakūda'a'a				i'ioonia
u-	aba-	kūda'a	-'a	i'ioō -dia
u- ₃	aba-	kūda'a	-a'a ₄	i'iōo -dia
2SUBJ	MOTION	tell	2PL.SUBJ	PREP 3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	prep prep:(PObj)

eiji'iu			!
e-	ici	= 'iu	
e- ₁	ici ₂	= 'Vu	
DIR	word/sound	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng The clan-leader to whom the widow belongs says: "Go and tell him my words!"

Ind Pemimpin klan yang memiliki janda itu berkata: "Pergi dan katakan padanya kata-kataku!"

Ger Der Sippenvorsteher, zu dem die Witwe gehört, sagt: "Geht und berichtet ihm meine Worte!"

19.11	Word	me	kinono
	Morphemes	me	kinono
	Lex. Entries	bE	kinono
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	how?
	Lex. Gram. Info.	conn	v.aux

ekidaidia			
e-	kitai	= dia	
e- ₁	kitai	= dia	
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

yahaada'a			ba'obu
y-	ahāa	= da'a	ba- 'obu
i- ₂	aha:E	= da'a	ba- 'obu
3SUBJ	go/walk	PREDICATE	MOTION.INF do/build
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v:MOTION.INF v1 (Class1)

no'oaha	i'ioo	unaha:onaha	
no'oaha	i'ioo	u-	naha:ona = ha
no'oaha	i'iōo	u- ₁	naha:ona = ha
in.that.way	PREP	OBL.SG	widow EMPH
v2 (Class2) 3	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI) adv

udapa'a:i'ia		hii	kia	?"
u-	dapa'a:i'ia	hii	kia	
u- ₁	dapa'a:i'ia	hii ₂	kia ₁	
OBL.SG	deceased.clan.member	and/with	3SG.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	conn	pro	

Free Eng For what was he thinking, that he went to act so with the widow of our deceased clan-leader?"

Ind Karena apa yang ia pikirkan sehingga ia pergi untuk melakukan hal seperti ini dengan janda dari klan kita yang sudah meninggal?"

Ger Denn was hat er sich dabei gedacht, dass er ging, um so mit der Witwe unseres verstorbenen Sippenverbandsangehörigen zu tun?"

19.12 Word	§	kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha		
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha		
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	

edi'uadia				
e-	di-	'ua	= dia	
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauten seine Worte.

20.1 Word	20	.	kabaku'a'a		
Morphemes	20	k-	aba-	ku'a'a	
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	aba-	ku'a'a	
Lex. Gloss	num	3SUBJ	MOTION	instruct/suggest	
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

kakina'ama		'arua	dahae	
ka-	kina'ama	'adua	d-	aha:E
ka- ₄	kina'ama	'adua	da- ₁	aha:E
DIR.PL	elder/father	two	3PL.SUBJ	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	num	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

dabapua			epae	
d-	aba-	pua	e-	paE
da- ₁	aba-	pua ₁	e- ₂	paE
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for	DIR.SG	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

epunanami		ne'eni	.
e-	punanami	nE'Eni	
e- ₂	punanami	nE'Eni	
DIR.SG	young.man	earlier/aforementioned	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv	

Free Eng 20. He instructs two (fathers, i.e.) older people to seek out the younger man from before.

Ind 20. Ia menginstruksikan dua (ayah, yaitu) orang yang lebih tua untuk mencari pria yang lebih muda itu sebelumnya.

Ger 20. Er beauftragt zwei (Väter, d.h.) ältere Leute, den jungen Mann von vorhin aufzusuchen.

20.2 Word	daba'a:ua			no'o:i'ie
Morphemes	d-	aba-	'a:ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	da- ₁	aba-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

i'ioonia	:	"	'o'o
i'ioõ	-dia		'o'o
i'iõo	-dia		'o'o
PREP	3SG.OBJ		2SG.PRO
prep	prep:(PObj)		pro

kabakuahai			
k-	aba-	kũa	-hV:i
ki- ₃	aba-	kua	-i
FOC	MOTION	enter	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

kabuku		ko'a'a:ixa	!"
ʔ-	kabuku	ko'a'a:iha	
u- ₁	kabuku	ko'a:iha	
OBL.SG	widow	night	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	v2 (Class2) 3	

Free Eng They say to him: "You intruded upon the widow at night!"

Ind Mereka berkata kepadanya: "Kamu mengganggu janda di malam hari!"

Ger Sie sagen zu ihm: "Du bist nachts bei der Witwe eingedrungen!"

20.3 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uaara				i'ioonia	
e-	di-	'ua	= da	i'ioõ	-dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= da	i'ioõ	-dia
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng So are their words to him.

Ind Begitulah kata-kata mereka padanya.

Ger So sind ihre Worte zu ihm.

20.4 Word	kabu'ua			no'oi'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie		
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

keo	'uabakua			i'ioo
kEo	'u-	aba-	kua	i'ioo
kEo	'u- ₂	aba-	kua	i'ioõ
NEG	1SUBJ	MOTION	enter	PREP
v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

kabuku	!
ˆ0-	kabuku
u- ₁	kabuku
OBL.SG	widow
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

Free Eng He responds: "I did not intrude upon the widow!"

Ind Ia menjawab: "Saya tidak mengganggu janda!"

Ger Er erwidert: "Ich bin nicht bei der Witwe eingedrungen!"

20.5 Word	ke	kinono	yakiduhua
Morphemes	kE	kinono	ya- kiduhua
Lex. Entries	kE	kinono	i- ₂ kiduhua
Lex. Gloss	but/then/and	how?	3SUBJ accuse
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

i'ioo'ou ?"

i'ioo -'V:u

i'iōo -'Vu

PREP 1SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng But why do you accuse me?"

Ind Tapi kenapa kau menuduhku?"

Ger Aber wieso beschuldigt ihr mich?"

20.6 Word § kano'oaha

Morphemes ka- no'oaha

Lex. Entries ka-₁ no'oaha

Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way

Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia

e- di- 'ua = dia

e-₁ di- 'ua₁ = dia

DIR PASS speak 3SG.POSS

v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauten seine Worte.

20.7 Word kabu'ua no'oi'ie

Morphemes ka- bu- 'ua no'oi'ie

Lex. Entries ka-₁ bu- 'ua₁ no'oi'ie

Lex. Gloss 3SUBJ INF speak in.this.way

Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3

ekaka 'arua ne'eni : "

e- kaka 'adua nE'Eni

e-₁ kaka 'adua nE'Eni

DIR person two earlier/aforementioned

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs num adv

yara'a bu'ua no'oaha !

yara'a bu- 'ua no'oaha

yara'a bu- 'ua₁ no'oaha

NEG.IMP/OPT INF speak in.that.way

prt v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3

Free Eng The two people from before say: "Do not speak so!

Ind Dua orang dari sebelumnya berkata: "Jangan bicara seperti itu!

Ger Die beiden Leute von vorhin sagen: "Rede nicht so!"

20.8 Word	hoo	manikana'a		
Morphemes	hoo	m-	anika	= na'a
Lex. Entries	hoo ₂	bu-	anika	= da'a
Lex. Gloss	AUX.perf	INF	bright	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epapua			i'ioomu	.
e-	pa-	pua	i'ioo	-bu
e ₋₁	pa ₋₁	pua ₁	i'ioo	-bu
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	PREP	2SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng One clearly saw you. (i.e. you were clearly visible)

Ind Seseorang dengan jelas melihatmu. (yaitu engkau terlihat jelas)

Ger Man hat dich deutlich gesehen.

20.9 Word	ke	yada'a	bu'ua	
Morphemes	kE	yara'a	bu-	'ua
Lex. Entries	kE	yara'a	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss	but/then/and	NEG.IMP/OPT	INF	speak
Lex. Gram. Info.	conn	prt	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

no'oaha !"

no'oaha

no'oaha

in.that.way

v2 (Class2) 3

Free Eng (Hence) do not speak so!"

Ind (Makanya) jangan bicara begitu!"

Ger Sprich (deshalb) nicht so!"

20.10 Word	§	kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha		
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha		
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3	

edi'uaara				i'ioonia	.
e-	di-	'ua	= da	i'ioo	-dia
e ₋₁	di-	'ua ₁	= da	i'ioo	-dia
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng So are their words to him.

Ind Begitulah kata-kata mereka padanya.

Ger So sind ihre Worte zu ihm.

20.11 Word	kabu'ua			no'o:i'ie	:
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

" meo ?
 mEo
 mEo
 why?/do.what?
 adv

Free Eng He responds: "But why?"

Ind Ia menjawab: "Tapi kenapa?"

Ger Er erwidert: "Weshalb denn?"

20.12 Word	doo	kaha:i'ida'a	'a:ua
Morphemes	doo	kaha:i'i = da'a	'a:ua
Lex. Entries	do	kaha:i'i = da'a	'ua ₂
Lex. Gloss	similar	one	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	num	adv

ekaka		kipūhai
e-	kaka	ki- pūhai
e- ₁	kaka	ki- ₃ pūhai
DIR	person	FOC be.able.to/must
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

epa'e'ei		be
e-	pa-	'E'Ei bE
e- ₁	pa- ₁	'E'Ei bE
DIR	RECIP	copulate because/the.reason.why
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1) conn

akidūhúa		i'ioo'ou	!"
a=	kidūhúa	i'ioo	-'V:u
a=	kidūhúa	i'iōo	-'Vu
SUBORD	accuse	PREP	1SG.OBJ
conn	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng One accuses me as if I was the only person who can engage-in-sexual-intercourse!"

Ind Seseorang menuduh saya seolah-olah saya adalah satu-satunya orang yang dapat

melakukan hubungan seksual!"

Ger Man beschuldigt mich, als ob ich der einzige Mensch bin, der koitieren kann!"

20.13	Word	§ kano'oaha		
	Morphemes	ka-	no'oaha	
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

kamuna'aha

ka-	mu-	na'a	= ha
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ikakapeidaha

i-	kakapE	-i	= da	= ha	ikarara
i- ₂	kakapE	-i	= da'a	= ha	ikarara
3SUBJ	deny	APPL.loc/source	PREDICATE	EMPH	very
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	adv	adv

eiji

e-	ici
e- ₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng So are his words which he (takes, i.e.) chooses; he decidedly denies the words.

Ind Ini adalah kata-katanya, yang ia (ambil, yaitu) pilih; ia dengan tegas menyangkal kata-kata itu.

Ger So lauten seine Worte, die er (nimmt, d.h.) wählt; er bestreitet entschieden die Worte.

20.14	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	keE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamimixixa

ka-	partial.redup.CVCV-	mihi	= ha
ka- ₁	partial.redup-	mihi	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	hate	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

ekidai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kakina'ama		'adua	ne'eni
ka-	kina'ama	'adua	nE'Eni
ka- ₄	kina'ama	'adua	nE'Eni
OBL.PL	elder/father	two	earlier/aforementioned
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	num	adv

kidohoi eijidia

ki-	dohoi	e-	ici	= dia
ki- ₃	dohoi	e- ₁	ici ₂	= dia
FOC	hear	DIR	word/sound	3SG.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng At that the two older people (who) hear his words despise him.

Ind Pada saat itu dua orang tua (yang) mendengar kata-katanya membencinya.

Ger Da verabscheuen ihn die beiden älteren Leute, (welche) seine Worte hören.

21.1 Word 21
Morphemes 21
Lex. Entries numeral
Lex. Gloss num
Lex. Gram. Info. digit

namuna'aha				yaha:e	
na-	bu-	na'a	= ha	y-	aha:E
ki- ₂	bu-	na'a	= ha	i- ₂	aha:E
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
dabaküda'aha				i'ioo	
d-	aba-	küda'a	= ha	i'ioo	
da- ₁	aba-	küda'a	= ha	i'ioo	
3PL.SUBJ	MOTION	tell	EMPH	PREP	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	prep	

ukapu

u-	kāpu
u- ₁	kāpu
OBL.SG	clan.leader.male
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ka'akida:u'uo

k-	a'a-	kita:u'uo
ki- ₃	a'a-	kita:u'uo
FOC	have.or.be.characterized.by	widow(er).during.mourning.period
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng 21. They carry (the words) further; they make a report to the clan-leader to whom the widow belongs.

Ind 21. Mereka melanjutkan (kata-kata); mereka melapor kepada kepala klan yang memiliki janda itu.

Ger 21. Sie tragen (die Worte) weiter; sie erstatten dem Sippenvorsteher, zu dem die Witwe gehört, Bericht.

21.2 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ka'amuhoha

ka-	'amuho	= ha
ka- ₁	'amuho	= ha
3SUBJ	big	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

epauhuadia

e-	pa-	uhua	= dia	hii
e- ₁	pa- ₁	ha:ua	= dia	hii ₂
DIR	RECIP	angry/warm	3SG.POSS	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	conn

einamixi

e-	ina-	mihi
e- ₁	ita-	mihi
DIR	NOM.property	hate
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v2 (Class2)

ubaha:udia

u-	baha:u	= dia
u- ₂	baha:u	= dia
OBL	heart/thought	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng At that his anger and his hatred become large.

Ind Saat itu kemarahan dan kebenciannya menjadi besar.

Ger Da werden sein Zorn und sein Hass gross.

21.3 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie : " kaha:e

no'o:i'ie k- aha:E

no'o:i'ie ka-₃ aha:E

in.this.way 1INCL.PL.SUBJ go/walk
v2 (Class2) 3 v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

kadohoi i'ioonia !

ka- dohoi i'ioõ -dia

ka-₃ dohoi i'iõo -dia

1INCL.PL.SUBJ hear PREP 3SG.OBJ
v:(VAgPrfx) v1 (Class1) prep prep:(PObj)

Free Eng He says: "Let us go, let us hear him!"

Ind Ia berkata: "Mari kita pergi, mari kita dengarkan dia!"

Ger Er sagt: „Lasst uns gehen, lasst ihn uns anhören!"

21.4 Word yara'a paku'ua'a

Morphemes	yara'a	pa-	ku'ua'a
Lex. Entries	yara'a	pa- ₁	ku'a'a
Lex. Gloss	NEG.IMP/OPT	CAUS	instruct/suggest
Lex. Gram. Info.	prt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakina'ama			, ke	'e:ika
ka-	kina'ama		kE	'e:ika
ka- ₄	kina'ama		kE	'ika ₁
DIR.PL	elder/father		but/then/and	1INCL.PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		conn	pro
kaha:i'ida'a	kaha:ea			
kaha:i'i = da'a	k-		aha:E	-a
kaha:i'i = da'a	ki- ₃		aha:E	-a ₁
one	PREDICATE	FOC	go/walk	FUT/VOL
num	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)
badohoi		i'ioonia		!"
ba-	dohoi	i'ioõ	-dia	
ba-	dohoi	i'iõo	-dia	
MOTION.INF	hear	PREP	3SG.OBJ	
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	

Free Eng (But) do not instruct these older men (with this), but we will go ourselves to hear him!"

Ind (Tetapi) jangan memerintahkan orang tua (atas ini), kita akan pergi sendiri untuk mendengarkannya!"

Ger Beauftragt (damit jedoch) nicht diese älteren Männer, sondern wir selbst werden gehen, um ihn anzuhören!"

21.5 Word	§	kano'oaha		
Morphemes		ka-	no'oaha	
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng So are the words of the clan-leader.

Ind Ini adalah kata-kata dari pemimpin klan.

Ger So lauten die Worte des Sippenvorstehers.

21.6 Word	kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie : " are'ea'a
no'o:i'ie arE'E -a'a
no'o:i'ie ai₁ -a'a₂
in.this.way come.IMP IMP.2PL.SUBJ
v2 (Class2) 3 v1 (Class1) v:VSuffImp

kapae !

ka- paE
ka-₄ paE
DIR.PL child
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

Free Eng He speaks as follows: "Come here, children (that probably means: clan-members)!"

Ind Ia berbicara sebagai berikut: "Kemarilah, anak-anak (yang mungkin berarti: anggota klan)!"

Ger Er spricht folgendermassen: "Kommt her, Kinder (d.h. wohl: Sippenangehörige)!"

21.7 Word	kaha:ea'a		
Morphemes	k-	aha:E	-a'a
Lex. Entries	ka- ₃	aha:E	-a'a ₃
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	go/walk	1INCL.GrPl.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

kanunuhua'a

ka- nunu -hVi -a'a
ka-₃ nunu₁ -i -a'a₃
1INCL.PL.SUBJ search APPL.loc/source 1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v:(AppLocTot) v:(VAgrSuff)
i'ioonia be i'ua
i'ioõ -dia bE i- 'ua
i'ioõ -dia bE i-₂ 'ua₁
PREP 3SG.OBJ because/the.reason.why 3SUBJ speak
prep prep:(PObj) conn v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

keo yabakuahai
kEo y- aba- kua -hV:i
kEo i-₂ aba- kua -i
NEG 3SUBJ MOTION enter APPL.loc/source
v2 (Class2) 3 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(AppLocTot)

ekida:u'uo !"
 e- kita:u'uo
 e-₂ kita:u'uo
 DIR.SG widow(er).during.mourning.period
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

Free Eng Let us go (and) let us ask him, because he said that he did not intrude upon the widow.

Ind Mari kita pergi (dan) mari kita bertanya kepadanya, karena ia mengatakan bahwa ia tidak mengganggu janda itu.

Ger Lasst uns gehen (und) lasst uns ihn fragen, weil er sagte, dass er nicht bei der Witwe eindrang!"

21.8 Word § kabaha:ε
Morphemes ka- b- aha:E
Lex. Entries ka-₁ bu- aha:E
Lex. Gloss 3SUBJ INF go/walk
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kaba'a:ua i'ioonia
 k- aba- 'a:ua i'ioõ -dia
 ka-₁ aba- 'ua₁ i'iõo -dia
 3SUBJ MOTION speak PREP 3SG.OBJ
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) prep prep:(PObj)

Free Eng He goes and speaks with him.

Ind Ia pergi dan berbicara dengannya.

Ger Er geht und redet mit ihm.

21.9 Word ke'anaha
Morphemes ke = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kabaixa
 ka- b- ai = ha
 ka-₁ bu- ai₁ = ha
 3SUBJ INF come EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

kara:haodia				hii
ka-	dahao		= dia	hii
ka- ₄	dahao		= dia	hii ₂
DIR.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3SG.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro	conn

kaha:inia

k-	ãha:i		= nia
ka- ₄	ãha:i		= dia
DIR.PL	younger.sibling		3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro

dabapúa

d-	aba-	púa	kia
da- ₁	aba-	púa ₁	kia ₁
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng Then his nephews and his younger siblings seek him out.

Ind Kemudian keponakan dan adik-adiknya mengunjunginya.

Ger Dann suchen ihn seine Neffen und seine jüngeren Geschwister auf.

21.10 Word

Word	kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	:	" kaha:e
no'o:i'ie	:	k- aha:E
no'o:i'ie	:	ka- ₃ aha:E
in.this.way	:	1INCL.PL.SUBJ go/walk
v2 (Class2) 3	conn	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

kaba'a:ua			i'ioonia	!
k-	aba-	'a:ua	i'ioõ	-dia
ka- ₃	aba-	'ua ₁	i'ioõ	-dia
1INCL.PL.SUBJ	MOTION	speak	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng They say: "Let us go and ask him!"

Ind Mereka berkata, "Ayo pergi dan tanyakan padanya!"

Ger Sie sagen: "Lasst uns gehen und ihn fragen!"

21.11	Word	be
	Morphemes	bE
	Lex. Entries	bE
	Lex. Gloss	because/the.reason.why
	Lex. Gram. Info.	conn

kabadoo			e'uaha	
k-	aba-	doo	e-	'uaha
ka- ₁	aba-	do	e- ₁	'ua ₁
3SUBJ	MOTION	similar	DIR	speak
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)

pamehena		eijidia		
pa-	mehena	e-	ici	= dia
pa- ₁	mehena	e- ₁	ici ₂	= dia
CAUS	joke/mock	DIR	word/sound	3SG.POSS
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

keaba'a		ipaeoo		
kEa	= ba'a	i-	p-	a- eõo
kEo	= ba'a	i- ₂	pa- ₁	a- ₃ eõo
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	CAUS	typical.of straight/sincere
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1 NAdj

eiji		i'iooka		."
e-	ici	i'ioo	-ka	
e- ₁	ici ₂	i'iõo	-ka	
DIR	word/sound	PREP	1INCL.PL.OBJ	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)	

Free Eng For he speaks like someone-who-is-joking (a joker). He did not make his words to us mild."

Ind Karena ia berbicara seperti seseorang-yang-bercanda (pelawak). Ia tidak membuat kata-katanya lembut kepada kami."

Ger Denn er redet wie ein Scherzender. Er milderte seine Worte an uns nicht."

21.12	Word	§ kano'oahaha
	Morphemes	ka- no'oaha = ha
	Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha = ha
	Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3 adv

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauten ihre Worte.

22.1	Word	22
	Morphemes	22
	Lex. Entries	numeral
	Lex. Gloss	num
	Lex. Gram. Info.	digit

dabupu'akaha

da-	bu-	pu'aka	= ha
ki- ₂	bu-	puaka	= ha
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:e		ika'udara	
d-	aha:E	i-	ka'udara
da- ₁	aha:E	i- ₁	ka'udara
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	village
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

upae		epūnanami	
u-	paE	e-	pūnanami
u- ₁	paE	e- ₂	pūnanami
OBL.SG	child	DIR.SG	young.man
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng 22. They set out and go into the village of the young man from before.

Ind 22. Mereka berangkat dan pergi ke desa pemuda itu.

Ger 22. Sie brechen auf und gehen ins Dorf des jungen Mannes von vorhin.

22.2 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kababe'e:uha

ka-	b-	abE'E:u	= ha
ka- ₁	bu-	abE'E:u	= ha
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekapu

kahao

e-	kāpu	ˆ0-	kahao
e- ₂	kāpu	e- ₂	kahao
DIR.SG	clan.leader.male	DIR.SG	aunt/uncle/relative
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)

upae

epūnanami

u-	paE	e-	pūnanami
u- ₁	paE	e- ₂	pūnanami
OBL.SG	child	DIR.SG	young.man
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng Then a clan-leader rises, namely an uncle of the youth.

Ind Kemudian seorang pemimpin klan muncul, yaitu paman dari pemuda.

Ger Dann erhebt sich ein Sippenvorsteher, und zwar ein Onkel des Jünglings.

22.3 Word	kabu'ua				no'o:i'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie			
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie			
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way			
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3		

meo

mEo

mEo

why?/do.what?

adv

kababeijida'a

ka-	b-	ab + p-	p-	E-	ici
ka- ₃	bu-	aH-	pa- ₁	a- ₃	ici ₂
1INCL.PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	CAUS	typical.of	word/sound
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs
= da'a					
= da'a					
PREDICATE					
adv					

kabudada'i

eka'ai'io

?

ka-	bu-	dada'i	e-	ka'ai'io
ka- ₁	bu-	dada'i	e- ₁	ka'ai'io
3SUBJ	INF	raise	DIR	spear
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng He speaks: "Why are we (still) talking (about) lifting the spears (i.e. beginning a fight)?"

Ind Ia berkata: "Mengapa kita masih berbicara tentang mengangkat tombak (yaitu memulai pertarungan)?"

Ger Er spricht: "Warum reden wir (noch darüber), die Speere zu erheben (d.h. einen Kampf zu beginnen)?"

22.4 Word ke

Morphemes kE

Lex. Entries kE

Lex. Gloss but/then/and

Lex. Gram. Info. conn

kapananau'a'pe

ka-	pa-	partial.redup.CVCV-	nau	-a'a
ka- ₁	pa- ₁	partial.redup-	nau	-a'a ₁
3SUBJ	CAUS	PROG/HABITUAL	speak	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)
= pe				
= pE				
QUES/FOC				
adv				

pa'a:u'uo	ke	kinono
pa'a:u'uo	kE	kinono
pa'a:u'uo	kE	kinono
carefully	but/then/and	how?
adv	conn	v.aux

yaninixana'a

ya-	partial.redup.CVCV-	niha	= na'a
i- ₂	partial.redup-	niha	= da'a
3SUBJ	PROG/HABITUAL	do.quickly	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ehadada'i uka'ai'io ?

e-	ha-	dada'i	u-	ka'ai'io
e- ₁	a- ₂	dada'i	u- ₂	ka'ai'io
DIR	NOM.gerund	raise	OBL	spear
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng But let us discuss this thoroughly: How is it, (so that) the fight begins quickly?

Ind Tapi mari kita bahas ini secara menyeluruh: Bagaimana, (agar) pertarungan dimulai dengan cepat?

Ger Aber lasst uns das gründlich besprechen: Wie ist es, (damit) der Kampf schnell beginnt?

22.5	Word	ke	e'iahape		
	Morphemes	kE	e-	'iaha	= pe
	Lex. Entries	kE	e- ₁	'iaha	= pE
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	what?	QUES/FOC
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv

e'uaha'au ?

e-	'ua	-ha	= 'a:u
e- ₁	'ua ₁	-a ₁	= 'Vu
DIR	speak	FUT/VOL	1SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng But what am I saying?

Ind Tapi apa yang saya katakan?

Ger Aber was rede ich?

22.6	Word	kahoo	bai
	Morphemes	ka-	hoo b- ai
	Lex. Entries	ka- ₁	hoo ₂ bu- ai ₁
	Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.perf INF come
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eka'ai'io !"

e-	ka'ai'io
e- ₁	ka'ai'io
DIR	spear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng War is already there!"

Ind Perang sudah ada!"

Ger Der Krieg ist bereits da!"

22.7	Word	§ "	he	no'oaha	!",
	Morphemes		hE	no'oaha	
	Lex. Entries		hE	no'oaha	
	Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "So it is!",

Ind "Begitulah adanya!",

Ger "So ist es!",

22.8	Word	§	kabu'uada		
	Morphemes		ka-	bu-	'ua = da
	Lex. Entries		ka- ₁	bu-	'ua ₁ = da'a
	Lex. Gloss		3SUBJ	INF	speak PREDICATE
	Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

Free Eng they say.

Ind mereka bilang.

Ger sagen sie.

22.9	Word	ke'anaha			
	Morphemes	ke =	'ana	= ha	
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

dababe'e:uha				ki
da-	b-	abE'E:u	= ha	ki
ki- ₂	bu-	abE'E:u	= ha	ki
3PL.SUBJ	INF	stand.up	EMPH	3PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

kahakiduo				
k-	aha + k-	kituo		
ki- ₃	aH-	kituo		
FOC	ANTIPASS.aH	extended.family		
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		

dapakobaha				upaborikii	
da-	pa-	koba	= ha	u-	pabodikii
da- ₁	pa- ₁	koba	= ha	u- ₂	pabodikii
3PL.SUBJ	RECIP	meet	EMPH	OBL	battle
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	v:VNomArt	v2 (Class2)

idida

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng Then they who belong to an extended-family (kahakituo) get up and they encounter each other in battle.

Ind Kemudian mereka yang berasal dari keluarga besar (kahakituo) bangun dan mereka saling bertemu dalam pertempuran.

Ger Dann stehen sie auf, die zu einer Grossfamilie (kahakituo) gehören, und sie stossen im Kampf aufeinander.

22.10 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ea'a'ono			ukaka
e-	a'a + 'Vglott-	'õno	u-
e- ₁	a'a-	o'õno	u- ₂
DIR	completely.or.carefully	weak	OBL
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
			person
			subs

epu'uiya		Ka'arubi	.
e-	pũ'uiya	ka'arubi	
e- ₁	pũ'uiya	ka'arubi	
DIR	clan	name.of.clan	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	

Free Eng And the man (of the) clan Ka'arubi is strong.

Ind Dan pria dari klan Ka'arubi itu kuat.

Ger Und der Mann (aus der) Sippe Ka'arubi ist stark.

22.11 Word	kaba'a:oboha			
Morphemes	ka-	b-	a'a:obo	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a'obo	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	caught.in.net/speared	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eka'ai'io	i'ioonia		
e-	ka'ai'io	i'ioõ	-dia
e- ₁	ka'ai'io	i'iõo	-dia
DIR	spear	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

edipa:i'io	ukaka			
e-	di-	pai'io	u-	kaka
e- ₁	di-	pai'io	u- ₂	kaka
DIR	PASS	throw(.spear)	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1&2 (Class1&2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

epu'uiya	Ka'ahúao		
e-	pũ'uiya	ka'ahúao	.
e- ₁	pũ'uiya	ka'ahúao	.
DIR	clan	name.of.clan	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nprop	

Free Eng (But) a spear hits him which was thrown by a person (of the) clan Ka'ahao.

Ind (Tapi) ia terkena tombak yang dilempar oleh manusia (dari) klan Ka'ahao.

Ger (Aber) es trifft ihn ein Speer, der von einem Menschen (aus der) Sippe Ka'ahao geworfen wurde.

22.12 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kaba'aoha	e'ana		
ka-	b-	a'ao	= ha
ka- ₁	bu-	a'ao	= ha
3SUBJ	INF	die	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ekabake	e'ana		
e-	kabake	e-	'ana
e- ₂	kabake	e- ₁	'ana
DIR.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And thereupon the wrongdoer dies.

Ind Dan kemudian orang yang bersalah mati.

Ger Und darauf stirbt der Missetäter.

22.13	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kadühüdaha			epaborikiida		
ka-	dühüda	= ha	e-	pabodikii	= da
ka- ₁	dühüda	= ha	e- ₁	pabodikii	= da
3SUBJ	finish	EMPH	DIR	battle	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:VNomArt	v2 (Class2)	pro

dabupuakaha					
da-	bu-	puaka	= ha		
ki- ₂	bu-	puaka	= ha		
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv		

naana'a			iubada		
n-	aa	= na'a	i-	uba	= da
da- ₁	aa	= da'a	i- ₁	uba	= da
3PL.SUBJ	go	PREDICATE	LOC	house	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then, after their fight is ended, they set out and go into their houses.

Ind Dan kemudian, setelah pertarungan mereka berakhir, mereka berangkat dan masuk ke rumah mereka.

Ger Und dann, nachdem ihr Kampf beendet ist, brechen sie auf und gehen in ihre Häuser.

22.14	Word	kamohoha		
	Morphemes	ka-	moho	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekabake				ne'eni		
e-		kabakE		nE'Eni		
e- ₂		kabakE		nE'Eni		
DIR.SG		unfortunate.person		earlier/aforementioned		
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)		adv		
edipa:i'io				uka'ai'io		
e-	di-	pa:i'io		u-		ka'ai'io
e- ₁	di-	pa:i'io		u- ₂		ka'ai'io
DIR	PASS	throw(.spear)		OBL		spear
v:VNomArt	v:(PASS)	v1&2 (Class1&2)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
hoo	ba'ao					
hoo	b-	a'ao				
hoo ₂	bu-	a'ao				
AUX.perf	INF	die				
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)				
kidikodeha				yaha:ɛ		
ki-	di-	korE	= ha	y-		aha:E
ki- ₃	di-	korE	= ha	i- ₂		aha:E
FOC	PASS	carry.on.shoulder	EMPH	3SUBJ		go/walk
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)
iubadia						
i-	uba	= dia				
i- ₁	uba	= dia				
LOC	house	3SG.POSS				
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro				
kidabaedoixa						
ki-	d-	aba-	Edo	-i		= ha
ki- ₃	di-	aba-	Edo	-i		= ha
FOC	PASS	MOTION	cry/weep	APPL.loc/source		EMPH
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		adv
iubadia						
i-	uba	= dia				
i- ₁	uba	= dia				
LOC	house	3SG.POSS				
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro				

Free Eng And the mentioned wrongdoer who was hit by a spear and died is carried to his house and wept for there.

Ind Dan orang yang bersalah itu, yang terkena tombak dan mati, dibawa ke rumahnya dan ditangisi di sana.

Ger Und der genannte Missetäter, der von einem Speer getroffen wurde und starb, wird nach seinem Hause getragen und dort beweint.

23.1	Word	23	.	ya'abûha		
	Morphemes	23		ya-	'abûha	
	Lex. Entries	numeral		i- ₂	abûha	
	Lex. Gloss	num		3SUBJ	finished/alone	
	Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3
	e'ana				kako'a:ixaha	
	e-	'ana		ka-	ko'a:iha	= ha
	e- ₁	'ana		ka- ₁	ko'a:iha	= ha
	DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	night	EMPH
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3 adv
	edopo		,	yabaiya		
	e-	dopo		y-	aba-	iya
	e- ₁	dopo		i- ₂	aba-	ia ₁
	DIR	ground/earth		3SUBJ	MOTION	exist/stay
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
	hii					
	hii					
	hii ₁					
	AUX.repeated.action.or.situation					
	v.aux (Class1&2)					
	aba'i'ika					
	a =	b-		a'i-	'ika	
	a =	bu-		a'i-	'ika ₂	
	SUBORD	INF		ANTIPASS.a'i	(day).breaks	
	conn	v:(VPrefopt)		Vlex>Vlex	v1 (Class1)	3
	edopo		.			
	e-	dopo				
	e- ₁	dopo				
	DIR	ground/earth				
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs				

Free Eng 23. When that is at an end, night falls, and (then) it dawns again.

Ind 23. Ketika hal itu berakhir, malam tiba, dan (kemudian) fajar lagi.

Ger 23. Als das zu Ende ist, wird es Nacht, und es wird wiederum hell.

23.2 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eaixa

e-	ai	= ha
e ₋₁	ai ₁	= ha
DIR	come	EMPH
v:VNomArt	v1 (Class1)	adv

ka'anonia

ka-	'ãno	= nia
ka ₋₄	'ãno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

epu'uiyania			kidera	.
e-	pũ'uiya	= nia	kitera	
e ₋₁	pũ'uiya	= dia	kitera	
DIR	clan	3SG.POSS	all	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	BareN	

Free Eng Then his friends come, and (specifically) the whole clan.

Ind Kemudian teman-temannya datang dan seluruh klan.

Ger Dann kommen seine Freunde und zwar die gesamte Sippe.

23.3 Word	dabadohoi		
Morphemes	d-	aba-	dohoi
Lex. Entries	da ₋₁	aba-	dohoi
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	hear
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eaba'ao

e-	ab-	a'ao
e ₋₁	aba-	a'ao
DIR	MOTION	die
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)

'anona			hii
∅-	'ãno	= na	hii
u ₋₁	'ãno	= da	hii ₂
OBL.SG	friend	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

namuna'a			dabake'o		
na-	bu-	na'a	d-	aba-	kE'o
ki- ₂	bu-	na'a	da- ₁	aba-	kE'o ₂
3PL.SUBJ	INF	bring/take	3PL.SUBJ	MOTION	bury/sink
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng They heard of the death of their friend and they take and bury him.

Ind Mereka mendengar kematian teman mereka, dan mereka membawanya dan menguburkannya.

Ger Sie hörten von dem Tode ihres Freundes, und sie nehmen und begraben ihn.

23.4 Word	aduhūda	ki
Morphemes	a = dūhūda	ki
Lex. Entries	a = dūhūda	ki
Lex. Gloss	SUBORD finish	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn v1&2 (Class1&2)	pro

uade'o			, ke'anaha		
u-	ad + k-	kE'o	ke =	'ana	= ha
u- ₂	aH-	kE'o ₂	kE =	'ana	= ha
OBL	ANTIPASS.aH	bury/sink	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	dem	adv

ehii	
e-	hii
e- ₁	hii ₁
DIR	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

beita		iuba
b-	Ei = da	i-
bu-	ai ₁ = da	i- ₁
INF	come	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1) pro	LOC
		n:LocArt/(ArtOpt) subs

ukabake		e'ana
u-	kabake	e-
u- ₁	kabake	e- ₁
OBL.SG	unfortunate.person	DIR
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

namaha:ekuha

n-	aba-	hã:eku	= ha
da- ₁	aba-	hẽku	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

idida

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng After they are finished with the burying they come again into the house of the unfortunate(-person) and sit down there.

Ind Setelah mereka selesai mengubur mereka datang lagi ke rumah (-orang) yang malang dan duduk di sana.

Ger Nachdem sie mit dem Begraben fertig sind, kommen sie wieder in das Haus des Unglücklichen und setzen sich dort.

23.5 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	ekapu
no'o:i'ie	e- kãpu
no'o:i'ie	e- ₂ kãpu
in.this.way	DIR.SG clan.leader.male
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

eiji	epakene
e-	ici e- pa- kẽne
e- ₁	ici ₂ e- ₁ pa- ₁ kẽne ₂
DIR	word/sound DIR RECIP take.leave
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs v:VNomArt Vlex>Vlex v2 (Class2)

hii	ka'anonia	:	"
hii	ka-	'ãno	= nia
hii ₂	ka- ₄	'ãno	= dia
and/with	DIR.PL	friend	3SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

'aropoo		'ohii	
'aro	-poo	'o-	hii
'adua	-poo	'o ₂	hii ₁
two	night	2SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
num	num>v1	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

baia'a !

b-	ai	-a'a
bu-	ai ₁	-a'a ₄
INF	come	2PL.SUBJ
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(V AgrSuff)

Free Eng A clan-leader speaks the words-of-parting to his friends as follows: "Come back in two (nights=) days!

Ind Seorang pemimpin klan mengucapkan kata-kata perpisahan kepada teman-temannya sebagai berikut: "Kembalilah dalam dua (malam =) hari!

Ger Ein Sippenvorsteher spricht folgendermassen die Abschiedsworte zu seinen Freunden: "Kommt in zwei (Nächten =) Tagen wieder!

23.6 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kaha'une'e:ia'a

k-	aha + '-	'une'ei	-a'a
ka ₃	aH-	'une'ei	-a'a ₃
1INCL.PL.SUBJ	ANTIPASS.aH	shave/cut.hair	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(V AgrSuff)

yaba'aoa

y-	ab-	a'ao	-o + a
i ₁	aba-	a'ao	-a ₂
LOC	MOTION	die	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

udarahoaka'a

u-	dadahoa
u ₁	dadahoa
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)
	=ka'a
	=ka'a
	1INCL.GrPL.POSS
	pro

hii

hii

hii₂

and/with

conn

eda'ahaka'a

!"

e- da'aha = ka'a

e-₂ da'aha = ka'a

DIR.SG one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling 1INCL.GrPL.POSS

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

Free Eng Then let us shear by the dying-place of our deceased nephew and our older brother!"

Ind Kalau begitu mari kita membersihkan tempat kematian keponakan kita yang sudah meninggal dan kakak laki-laki kita!"

Ger Dann lasst uns am Sterbensorte unseres verstorbenen Neffen und unseres älteren Bruders scheren!"

23.7 Word § kano'oaha

Morphemes ka- no'oaha

Lex. Entries ka-₁ no'oaha

Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way

Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia i'ioo

e- di- 'ua = dia i'ioo

e-₁ di- 'ua₁ = dia i'iōo

DIR PASS speak 3SG.POSS PREP

v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro prep

ka'anonia kidera .

ka- 'āno = nia kitera

ka-₄ 'āno = dia kitera

OBL.PL friend 3SG.POSS all

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro BareN

Free Eng So are his words to all his friends.

Ind Begitulah kata-katanya kepada semua temannya.

Ger So sind seine Worte zu allen seinen Freunden.

23.8 Word ke'anaha

Morphemes ke = 'ana = ha

Lex. Entries kE = 'ana = ha

Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH

Lex. Gram. Info. conn dem adv

eapuakara

e-	a + CV-	puaka	= da		
e- ₁	a- ₂	puaka	= da		
DIR	NOM.gerund	set.out.on.ones.way	3PL.POSS		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro		
daha:e		iubada			ki
d-	aha:E	i-	uba = da		ki
da- ₁	aha:E	i- ₁	uba = da		ki
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	house	3PL.POSS	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs pro		pro

kidera .

kitera

kitera

all

BareN

Free Eng Then their departure happens, they all go into their houses.

Ind Kemudian mereka berangkat, mereka semua masuk ke rumah mereka.

Ger Dann findet ihr Aufbruch statt, sie alle gehen in ihre Häuser.

24.1 Word 24 .

Morphemes 24

Lex. Entries numeral

Lex. Gloss num

Lex. Gram. Info. digit

kabiaha

hoo

ka-	b-	ia	= ha	hoo
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha	hoo ₂
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	AUX.perf
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v.aux

panakoo

ehapù'adia

panakoo		e-	hapù'a	= dia
panakoo		e- ₁	hapù'a	= dia
enough/suitable/matching		DIR	time/meeting	3SG.POSS
v2 (Class2)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

edi'ua

ukapu

e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni	i'ioona	,
nE'Eni	i'iōo -da	
nE'Eni	i'iōo -da ₁	
earlier/aforementioned	PREP 3PL.OBJ	
adv	prep prep:(PObj)	

ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

dahii		bai	.
da-	hii	b-	ai
da- ₁	hii ₁	bu-	ai ₁
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	come
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng 24. (When) the date which the clan-leader told them (succeeds, i.e.) is come, they come back.

Ind 24. (Ketika) waktu yang dikatakan pemimpin klan kepada mereka (berhasil, yaitu) datang, mereka kembali.

Ger 24. (Wenn) der Termin, den der Sippenvorsteher ihnen nannte, (gelingt, d.h.) gekommen ist, kommen sie wieder.

24.2 Word	kabia
Morphemes	ka- b- ia
Lex. Entries	ka- ₁ bu- ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ INF exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edobu	nuki-nuki
e-	dobu full.redup.pref.hyphen- nuki
e- ₁	dobu full.redup.pref- hinu'iki
DIR	thing/gift/adornment INTENSIVE small
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs v:FullRedupV v2 (Class2)

ki	kidodo	yai	:
ki	ki-	dodo	y- ai
ki	ki- ₃	dodo	i- ₂ ai ₁
3PL.PRO	FOC	grasp/take	3SUBJ come
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(V AgrPrfx) v1 (Class1)

eka'a:i'io			umahau	
e-		ka'a:i'io	ũmahau	
e- ₁		ka'a:i'io	ũmahau	
DIR		spear	do.not.know/or	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn	
aepaiji				
a =	e-	pa-	ici	hii
a =	e- ₁	pa- ₂	ici ₁	hii ₂
SUBORD	DIR	NOM.instrument.habitual	strike	and/with
conn	v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	conn
moho-mohohoi				
full.redup.pref.hyphen-	moho	= hoi		
full.redup.pref-	moho	= hi		
INTENSIVE	different	EMPH/FOC		
v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv		
edobu				
e-		dobu		
e- ₁		dobu		
DIR		thing/gift/adornment		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
e'ana				
e-		'ana	ki	
e- ₁		'ana	ki	
DIR		DEM.MEDIAL	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	pro	
kina'a				
ki-	na'a	y-	aha:E	
ki- ₃	na'a	i- ₂	aha:E	
FOC	bring/take	3SUBJ	go/walk	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	

Free Eng They bring small things: spears or slashers and many other (things) are the things which they bring there.

Ind Mereka membawa barang-barang kecil: tombak atau pedang dan banyak (barang) lainnya adalah barang-barang yang mereka bawa ke sana.

Ger Kleine Dinge bringen sie her: Speere oder etwa Haumesser, und vielerlei noch sind die Gegenstände, die sie hinbringen.

24.3 Word	dabakù'a		
Morphemes	da-	b-	akù'a
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	akù'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	arrive/enter
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

ika'udara		e'ana	
i-	ka'udara	e-	'ana
i- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They enter the village.

Ind Mereka memasuki desa.

Ger Sie betreten das Dorf.

24.4 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'ua			no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekapu		e'ana	
e-	kāpu	e-	'ana
e- ₂	kāpu	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" ei'ie

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epaharudu'uika

e-	p-	aha-	dudu	-'Vi
e- ₁	pa- ₁	aH-	dudu	-i
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	gather	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

=ka

=ka

1INCL.PL.POSS

pro

i'iooka

i'ioo -ka

i'iõo -ka

PREP 1INCL.PL.OBJ

prep prep:(PObj)

yaba'aoa

y-	ab-	a'ao	-o + a
i- ₁	aba-	a'ao	-a ₂
LOC	MOTION	die	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

udarahoaka'a

u-	dadahoa
u- ₁	dadahaoa
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

=ka'a

=ka'a

1INCL.GrPL.POSS

pro

hii

hii

hii₂

and/with

conn

eda'ahaka'a

e-	da'aha	=ka'a
e- ₂	da'aha	=ka'a
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	1INCL.GrPL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng Then the clan-leader speaks: "This is our congregation at our (place) by the dying-place of our deceased nephew and our deceased older brother.

Ind Kemudian kepala klan berbicara: "Ini adalah pertemuan kami dengan kami di tempat keponakan kami yang sudah meninggal dan kakak laki-laki kami yang sudah meninggal.

Ger Dann spricht der Sippenvorsteher: "Dies ist unsere Zusammenkunft bei uns am Sterbensort unseres verstorbenen Neffen und unseres verstorbenen älteren Bruders.

24.5	Word	ke	no'oi'ie
	Morphemes	kE	no'oi'ie
	Lex. Entries	kE	no'oi'ie
	Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

e'ubohoka

!"

e-		'uboho	= ka
e- ₁		'uboho	= ka
DIR		thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

Free Eng We will do as follows!"

Ind Kami akan melakukan hal berikut!"

Ger Wir werden folgendermassen tun!"

24.6	Word	§ kano'oaha
	Morphemes	ka- no'oaha
	Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
	Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauten seine Worte.

24.7	Word	kamuna'a
	Morphemes	ka- mu- na'a
	Lex. Entries	ka- ₁ bu- na'a
	Lex. Gloss	3SUBJ INF bring/take
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edobu				edoredore	
e-		dobu		e-	dorEdorE
e- ₁		dobu		e- ₁	dorEdorE
DIR		thing/gift/adornment		DIR	glass.beads
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hii	eka'ai'io			hii	
hii	e-		ka'ai'io	hii	
hii ₂	e- ₁		ka'ai'io	hii ₂	
and/with	DIR		spear	and/with	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn	
epeiji			hii	ekehe	
e-		peiji	hii	e-	kEhE
e- ₁		peiji	hii ₂	e- ₁	kEhE
DIR		slasher	and/with	DIR	hatchet
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kaparudu'ui					
ka-	pa-	dudu	'Vi		
ka- ₁	pa- ₁	dudu	'i		
3SUBJ	RECIP	gather	TOTALITY		
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)		

Free Eng He takes the objects: (Buginese) glass-pearls, spears, slashers and axes are amassed/ pile up.

Ind Ia mengambil benda-benda: manik-manik kaca (Bugis), tombak, parang dan kapak dikumpulkan.

Ger Er nimmt die Gegenstände: (buginesische) Glasperlen, Speere, Haumesser und Beile sammeln sich an.

24.8 Word	kamoko	
Morphemes	ka-	moko
Lex. Entries	ka- ₁	moko
Lex. Gloss	3SUBJ	numerous
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edobu	
e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And the objects are numerous.

Ind Dan barangnya sangat banyak.

Ger Und die Gegenstände sind zahlreich.

24.9 Word ke'anaha
Morphemes ke = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kamixa
 ka- m- ñha
 ka-₁ bu- ñha
 3SUBJ INF divide
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ipeeda'a kararadia
 i- pEE = da'a karara = dia
 i-₂ pEE = da'a ara₁ = dia
 3SUBJ give PREDICATE DIR.PL.child 3SG.POSS
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) adv Nhum (HumanI) pro

kabupee
 ka- bu- pEE
 ka-₁ bu- pEE
 3SUBJ INF give
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

epa'anüania
 e- p- a- 'ãno -o + ùa
 e-₁ pa-₁ a-₃ 'ãno -a₂
 DIR CAUS typical.of friend NOM.circumstance/location
 v:VNomArt Vlex>Vlex CN>v1 Nhum (HumanIII) v:(NOMsuff)
 = nia
 = dia
 3SG.POSS
 pro

, kabupee

ka-	bu-	pEE
ka- ₁	bu-	pEE
3SUBJ	INF	give
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eparopaha:iadia

e-	p-	aro	-pāhai	-a	= dia
e- ₁	pa- ₁	'adua	-pāhai	-a ₂	= dia
DIR	RECIP	two	sibling	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng Then he distributes them, he gives his children (something), he gives his acquaintances (something), and he gives his fellow-villagers (something).

Ind Kemudian ia membagikannya, ia memberi anak-anaknya (sesuatu), ia memberi kenalannya (sesuatu), dan ia memberi sesama penduduk desa (sesuatu).

Ger Dann verteilt er sie, er gibt seinen Kindern (etwas), er gibt seinen Bekannten (etwas), und er gibt seinen Dorfgossen (etwas).

24.10 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kadühüda

e'ana

ka-	dühüda	e-	'ana
ka- ₁	dühüda	e- ₁	'ana
3SUBJ	finish	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamuna'aha

ka-	mu-	na'a	= ha
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukabake		ka'ao	
u-	kabakE	k-	a'ao
u- ₁	kabakE	ki- ₃	a'ao
OBL.SG	unfortunate.person	FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ne'eni	,	kaba'ia'a	
nE'Eni		ka-	b- a'ia'a
nE'Eni		ka- ₁	bu- a'ia'a
earlier/aforementioned	3SUBJ	INF	bring.down
adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yai		itopo	.
y-	ai	i-	dopo
i- ₂	ai ₁	i- ₁	dopo
3SUBJ	come	LOC	ground/earth
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng And then, after that is ended, he takes the things of the deceased unfortunate(-person) and brings them down.

Ind Dan kemudian, setelah itu selesai, ia mengambil barang-barang (orang) yang malang dan menurunkannya.

Ger Und dann, nachdem das beendet ist, nimmt er die Sachen des verstorbenen Unglücklichen und bringt sie hinunter.

24.11 Word	kabu'ua		no'oi'ie	:
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

" ei'ie	
e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekehoa	
e-	kēhoa
e- ₁	kēhoa
DIR	meaning/reason/use
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

udobu

u-		dobu	
u- ₂		dobu	
OBL		thing/gift/adornment	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

ukabakeka

u-	kabakE	= ka	
u- ₁	kabakE	= ka	
OBL.SG	unfortunate.person	1INCL.PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

kapua'a			'ika'a	kidera	!"
ka-	pua	-a	'ika'a	kitera	
ka- ₃	pua ₁	-a'a ₃	'ika'a	kitera	
1INCL.PL.SUBJ	see/look.for	1INCL.GrPl.SUBJ	1INCL.GrPL.PRO	all	
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	pro	BareN	

Free Eng He speaks as follows: "Let us all see the meaning of the things of our deceased(-person)!"

Ind Ia berkata, "Mari kita semua melihat arti dari barang-barang almarhum kita!"

Ger Er spricht folgendermassen: "Lasst uns alle die Bedeutung der Sachen unseres Verstorbenen sehen!"

24.12 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eadüda'a			i'ioo
e-	ad + k-	küda'a	i'ioo
e- ₁	aH-	küda'a	i'iõo
DIR	ANTIPASS.aH	tell	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

upu'uiyania			kidera	.
u-	pū'uiya	= nia	kitera	
u- ₂	pū'uiya	= dia	kitera	
OBL	clan	3SG.POSS	all	
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	BareN	

Free Eng So he speaks and reports to all his clan(-members).

Ind Jadi ia berbicara dan melapor ke semua (anggota) klannya.

Ger So spricht und berichtet er an alle seine Sippe(nangehörigen).

24.13 Word	e'anaha			
Morphemes	e-	'ana	= ha	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

kabupūkana'a:ūha

ka-	bu-	pūka	= na'a	= :ūha
ka- ₁	bu-	pūkau	= da'a	= ha
3SUBJ	INF	divide/share	PREDICATE	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

edobu

e-	dobu
e- ₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then he distributes these things.

Ind Kemudian ia membagikan barang-barang ini.

Ger Dann verteilt er diese Dinge.

24.14 Word	ina'a:ūna			
Morphemes	i-	na'a	= :ūna	
Lex. Entries	i- ₂	na'a	= da'a	
Lex. Gloss	3SUBJ	bring/take	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	

eemonia				,	kia
e-		ẽmo	= nia		kia
e- ₁		ẽmo	= dia		kia ₁
DIR		portion	3SG.POSS		3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		pro
ka'idodo					moho
k-	a'i-	dodo			moho
ki- ₃	a'i-	dodo			moho
FOC	ANTIPASS.a'i	grasp/take			different
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)			v2 (Class2)

Free Eng He takes his share, (and then) he grasps something else.

Ind Ia mengambil bagiannya, (dan kemudian) ia mengambil sesuatu yang lain.

Ger Er nimmt seinen Anteil, (und dann) ergreift er etwas anderes.

24.15 Word		kano'oahamaha			kia
Morphemes	ka-	no'oaha	= m̃hã		kia
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= m̃hã		kia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also		3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv		pro

yama:ixa

y-	ama:-	ĩha			
i- ₂	aba-	ĩha			
3SUBJ	MOTION	divide			
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			

edobudia

e-		dobu	= dia		
e- ₁		dobu	= dia		
DIR		thing/gift/adornment	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		

kano'oahamaha			kia		no'oaha
ka-	no'oaha	= m̃hã	kia		no'oaha
ka- ₁	no'oaha	= m̃hã	kia ₁		no'oaha
3SUBJ	in.that.way	also	3SG.PRO		in.that.way
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro		v2 (Class2) 3

edi'obudia

e-	di-	'obu	= dia		
e- ₁	di-	'obu	= dia		
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS		
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro		

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng He also distributes the things, he also does so.

Ind Ia juga mendistribusikan barang-barang, ia juga melakukannya.

Ger Er verteilt die Sachen ebenfalls, er tut auch so.

25.1 Word 25 . kaduhuda
Morphemes 25 ka- dühuda
Lex. Entries numeral ka-₁ dühuda
Lex. Gloss num 3SUBJ finish
Lex. Gram. Info. digit v:(V AgrPrfx) v1&2 (Class1&2)

e'ana kabu'ua
 e- 'ana ka- bu- 'ua
 e-₁ 'ana ka-₁ bu- 'ua₁
 DIR DEM.MEDIAL 3SUBJ INF speak
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(V AgrPrfx) v:(V Prefopt) v1 (Class1)

no'o:i'ie ekapu
 no'o:i'ie e- kãpu
 no'o:i'ie e-₂ kãpu
 in.this.way DIR.SG clan.leader.male
 v2 (Class2) 3 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

e'ana eiji :
 e- 'ana e- ici
 e-₁ 'ana e-₁ ici₂
 DIR DEM.MEDIAL DIR word/sound
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

§

Free Eng 25. After that is ended, the clan-leader speaks the following words:

Ind 25. Setelah ini selesai, pemimpin klan mengucapkan kata-kata berikut:

Ger 25. Nachdem das beendet ist, spricht der Sippenvorsteher folgende Worte:

25.2 Word " aruu kidera , adiu
Morphemes aduu kitera adiu
Lex. Entries adiu kitera adiu
Lex. Gloss 2PL.PRO all 2PL.PRO
Lex. Gram. Info. pro BareN pro

kapa'a:ixi		'ua	,
ka-	pa'a:ihi	'ua	
ka- ₄	pa'a:ihi	'ua ₂	
DIR.PL	same.clan.member	1SG.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

dodohoia'a

partial.redup.CVCV-	dohoi	-a'a	
partial.redup-	dohoi	-a'a ₂	
PROG/HABITUAL	hear	IMP.2PL.SUBJ	
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VSuffImp	

eiji'iu

e-	ici	= 'iu	
e- ₁	ici ₂	= 'Vu	
DIR	word/sound	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

yaninika			ka'ubaha:uka
y-	anika	partial.redup.aCVCV-	ka-
i- ₂	anika	partial.redup-	ka- ₁
3SUBJ	bright	PROG/HABITUAL	3SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)
			reach.to

ijida			ka'ubaha:uka
i-	cita	ka-	'ubaha:uka
i- ₁	tita	ka- ₁	'ubaha:uka
LOC	PRON.MEDIAL	3SUBJ	reach.to
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ida'a : §

i-	ta'a
i- ₁	ta'a
LOC	PRON.DISTAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng "You all, (who you) are clan-members of mine, listen to my words, so that it may become clear, (what) we (will) refrain from there and there:

Ind "Kalian semua, yang merupakan anggota klan saya, dengarkan kata-kata saya, sehingga menjadi jelas (apa) yang kami hilangkan di sana-sini:

Ger "Ihr alle, (die ihr) Sippenverbandsangehörige von mir seid, hört auf meine Worte, damit deutlich werde, (was) wir dort und da unterlassen:

25.3 Word	e'ue			kuaba'a	
Morphemes	e-		'uE	kua	= ba'a
Lex. Entries	e- ₁		'uE	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	DIR		ocean	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v2 (Class2) 3	adv

kabakaboi ;

ka-	b-	a-	kabo	-i	
ka- ₃	bu-	a- ₃	kabo ₁	-i	
1INCL.PL.SUBJ	INF	typical.of	net	APPL.loc/source	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	

kuaba'a epa'e'ei ;

kua	= ba'a	e-	pa-	'E'Ei	
kEo	= ba'a	e- ₁	pa- ₁	'E'Ei	
NEG	INTENSIVE	DIR	RECIP	copulate	
v2 (Class2) 3	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

kuaba'a		yabakua			
kua	= ba'a	y-	aba-	kua	
kEo	= ba'a	i- ₂	aba-	kua	
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	MOTION	enter	
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ite'e		umahau			
i-	tE'E	ũmahau			
i- ₁	tE'E	ũmahau			
LOC	PRON.PROX	do.not.know/or			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn			

aepaha:ona ;

a=	e-	p-	a-	ha:ona	
a=	e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	
SUBORD	DIR	RECIP	typical.of	wife	
conn	v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	

kuaba'a		yabakuape			
kua	= ba'a	y-	aba-	kua	= pe
kEo	= ba'a	i- ₂	aba-	kua	= pE
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	MOTION	enter	QUES/FOC
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ite'e	!",
i-	tE'E
i- ₁	tE'E
LOC	PRON.PROX
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng We (will) not fish in the sea; refrain from adultery, it shall not enter here (i.e. may it not happen here); or marriage, it shall not happen here!",

Ind Kami (akan) tidak memancing di laut; menahan diri dari perzinahan, itu tidak masuk di sini (yaitu menahan diri dari sini); atau pernikahan, hal itu tidak terjadi disini! ",

Ger Wir fischen nicht im Meer; unterlasst den Ehebruch, er trete hier nicht ein (d.h. er unterbleibe hier); oder die Hochzeit, sie unterbleibe hier!",

25.4 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia	,	"	ke	'ua
e-	di-	'ua	= dia	kE 'ua
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	kE 'ua ₂
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	but/then/and 1SG.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	conn pro

ki'obua		
ki + 'V-	'obu	-a
ki- ₃	'obu	-a ₁
FOC	do/build	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

bukitaha'a		
buk-	kitaha	-a
bu-	kitaha	-a'a ₁
INF	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana:i'ia		ipana'aoa	
e-	'ana:i'ia	i-	pana'aoa
e- ₁	'ana:i'ia	i- ₁	pana'aoa
DIR	prohibition.pole	LOC	border
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

udixi'uka				yara'a
u-	dihi'ù	= ka		yara'a
u-2	dihi'io	= ka		yara'a
OBL	clan.territory	1INCL.PL.POSS		NEG.IMP/OPT
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		prt
kua	baehea'o:ho:i			."
kua	ba-	ehea'o	-hV:i	
kEo	ba-	ehea'o	-i	
NEG	MOTION.INF	disturb	APPL.loc/source	
v2 (Class2) 3	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	

Free Eng so are his words, "and I will set about sticking the prohibition-pillars in at the border of our area/land, so that nobody disturbs (i.e. transgresses these prohibitions)."

Ind begitulah kata-katanya, "dan saya akan memasang tiang-tiang larangan di perbatasan wilayah/tanah kita, agar tidak ada yang mengganggu (yaitu melanggar larangan-larangan ini)."

Ger so lauten seine Worte, "und ich werde mich daran machen, die Verbotspfähle (d.s. zwei gekreuzte Pfähle) an der Grenze unseres Gebietes hineinzustecken, damit niemand stört (d.h. diese Verbote übertritt)."

25.5 Word	§ kamoho
Morphemes	ka- moho
Lex. Entries	ka- ₁ moho
Lex. Gloss	3SUBJ different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2)

kaparopaha:i				hii	kia
ka-	p-	aro	-pāha:i	hii	kia
ka- ₅	pa- ₁	'adua	-pāha:i	hii ₂	kia ₁
DIR.PL	RECIP	two	sibling	and/with	3SG.PRO
Vlex:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1	conn	pro

ne'eni	kipakana'a:i			hii
nE'Eni	ki-	pa-	kana'a:i	hii
nE'Eni	ki- ₃	pa- ₁	kana'a:i	hii ₂
earlier/aforementioned	FOC	RECIP	separate	and/with
adv	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

kia

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng And his fellow-villagers separate from him.

Ind Dan temannya sesama penduduk desa terpisah darinya.

Ger Und seine Dorfgenossen trennen sich von ihm.

25.6 Word	keaba'a			ipúhai
Morphemes	kEa	= ba'a	i-	púhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	púhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yabakua			ixoo	
y-	aba-	kua	i-	hoo
i- ₂	aba-	kua	i- ₁	hoo ₁
3SUBJ	MOTION	enter	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

mo'o	e'ana		
mo'o	e-	'ana	
mo'o	e- ₁	'ana	
RELPRO	DIR	DEM.MEDIAL	
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

edipauaha'adia				kuinana'a
e-	di-	pauaha'a	= dia	kuina = na'a
e- ₁	di-	pauaha'a	= dia	kuina = da'a
DIR	PASS	defend/forbid/fight	3SG.POSS	trust/true PREDICATE
v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	pro	v2 (Class2) adv

.

Free Eng One must not step into the inside (of the prohibited area); one would be seriously angry about it.

Ind Seseorang tidak diperbolehkan memasuki bagian dalam (area terlarang); seseorang akan sangat marah karenanya.

Ger Man darf nicht ins Innere (des verbotenen Gebietes) eintreten; man würde ernstlich darüber erzürnt sein.

25.7 Word	kuaba'a		
Morphemes	kua	= ba'a	
Lex. Entries	kEo	= ba'a	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	

yabakua				kaha:i'i	
y-	aba-	kua		kaha:i'i	
i- ₂	aba-	kua		kaha:i'i	
3SUBJ	MOTION	enter		one	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		num	
ekaka			idida		mo'o
e-		kaka	i-	tita	mo'o
e- ₁		kaka	i- ₁	tita	mo'o
DIR		person	LOC	PRON.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	relpro
kixoo			pakana'a:i	hii	kia
ki-	hoo	pa-	kana'a:i	hii	kia
ki- ₃	hoo ₂	pa- ₁	kana'a:i	hii ₂	kia ₁
FOC	AUX.perf	RECIP	separate	and/with	3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v.aux	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro

Free Eng No one enters there who separated from him.

Ind Tidak ada seorang pun masuk ke sana yang terpisah darinya.

Ger Dort tritt niemand ein, der sich von ihm trennte.

25.8 Word		kano'oahamaha		kia
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	kia
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ	kia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro

kuaba'a		yabakua		
kua	= ba'a	y-	aba-	kua
kEo	= ba'a	i- ₂	aba-	kua
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	MOTION	enter
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ixoo				
i-	hoo			
i- ₁	hoo ₁			
LOC	place.inside			
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN			

uparuduada				
u-	pa-	dudu	-a	= da
u- ₂	pa- ₁	dudu	-a ₂	= da
OBL	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

ae'ixa

a =	e-		'iha
a =	e- ₁		'iaha
SUBORD	DIR		what?
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		interrog

kiedi'ua

e-	ki + e-	di-	'ua
e- ₁	ki- ₁	di-	'ua ₁
DIR	3SG.POSS	PASS	speak
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(PASS)	v1 (Class1)

Free Eng And so it is also with him, he does not step on the inside of their meeting-place, (which, i.e.) as was said by him.

Ind Demikian pula dengannya, ia tidak menginjak bagian dalam tempat pertemuan mereka, (yaitu) seperti yang dikatakan olehnya.

Ger Und so ist es auch mit ihm, er betritt das Innere ihres Versammlungsortes nicht, (was, d.h.) wie von ihm gesagt wurde.

25.9 Word	kino'oaha		eiya
Morphemes	ki-	no'oaha	e- iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁ ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt v1 (Class1)

upakana'ai

		ukaka	
u-	pa-	kana'ai	u- kaka
u- ₂	pa- ₁	kana'ai	u- ₂ kaka
OBL	RECIP	separate	OBL person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kiparopaha:i

ki-	p-	aro	-pāhai
ki- ₃	pa- ₁	'adua	-pāhai
FOC	RECIP	two	sibling
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	num	num>v1

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So the fellow-villagers took-leave-of-each-other.

Ind Jadi penduduk desa mengucapkan selamat tinggal.

Ger So verabschiedeten sich die Dorfgenossen.

26.1 Word	26	. (Heno')
Morphemes	26	Heno'
Lex. Entries	numeral	Heno'
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia		kahai'i
ki-	kia	kahai'i
ki- ₃	ia ₁	kahai'i
FOC	exist/stay	one
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

ea'ahaoa			halee
e-	a-	'ahaoa	halEE
e- ₁	a- ₂	aha:oa	halEE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	adv

ukaka		homo'o
u-	kaka	hōmo'o
u- ₂	kaka	hōmo'o
OBL	person	RELPRO.PL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kiparopahai

ki-	p-	aro	-pāhai
ki- ₃	pa- ₁	'adua	-pāhai
FOC	RECIP	two	sibling
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	num	num>v1

'o'ana			, me
'o-		'ana	me
'o- ₁		'ana	bE
PREP		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		dem	conn

e'ana			eparopahai
e-	'ana	e-	p- aro -pāhai
e- ₁	'ana	e- ₁	pa- ₁ 'adua -pāhai
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	RECIP two sibling
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	Vlex>Vlex num num>v1

kahai'i	eka'udara		ekaka	
kahai'i	e-	ka'udara	e-	kaka
kahai'i	e- ₁	ka'udara	e- ₁	kaka
one	DIR	village	DIR	person
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana			halee	
e-		'ana	halEE	
e- ₁		'ana	halEE	
DIR		DEM.MEDIAL	in.earlier.times	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv	
keoba'a		dapūhai		
kEo	= ba'a	da-	pūhai	
kEo	= ba'a	da- ₁	pūhai	
NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	be.able.to/must	
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	
epakana'ai			ekaka	
e-	pa-	kana'ai	e-	kaka
e- ₁	pa- ₁	kana'ai	e- ₁	kaka
DIR	RECIP	separate	DIR	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng 26. Earlier (in the old days) there was a custom of the people who were fellow-villagers (with=) of them. Because the people were fellow-villagers of one village earlier (in the old days), they were not allowed to separate.

Ind 26. Dulu ada kebiasaan orang-orang yang sesama penduduk desa (dengan =) dari mereka.

Ger 26. Früher gab es einen Brauch der Leute, die Dorfgenossen (mit =) von ihnen waren.

26.2	Word	be
	Morphemes	bE
	Lex. Entries	bE
	Lex. Gloss	because/the.reason.why
	Lex. Gram. Info.	conn

ekioheania

e-	kīohea	=	nia
e ₋₁	kēhoa	=	dia
DIR	meaning/reason/use		3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

makeoba'a

ipūhai

ka-	kEo	=	ba'a	i-	pūhai
ka ₋₁	kEo	=	ba'a	i ₋₂	pūhai
3SUBJ	NEG		INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epakana'ai

ekaka

e-	pa-	kana'ai	e-	kaka
e ₋₁	pa ₋₁	kana'ai	e ₋₁	kaka
DIR	RECIP	separate	DIR	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ika'udara

e'ana

i-	ka'udara	e-	'ana
i ₋₁	ka'udara	e ₋₁	'ana
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana

ekaka

e-	'ana	e-	kaka
e ₋₁	'ana	e ₋₁	kaka
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kipa'araha'a

ki-	p-	a'-	ara
ki ₋₃	pa ₋₁	a'a-	ara ₁
FOC	RECIP	have.or.be.characterized.by	child
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI)

-ha'a

-a'a₁

APPL.goal/inst

v:(ApplGoal)

i'ioona

i'iōo -da

i'iōo -da₁

PREP 3PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng For the occasion of this, that the people in the village could not separate, was (that) they were connected to them through exchange-marriages.

Ind Karena orang-orang dulunya adalah sesama penduduk desa di satu desa, mereka tidak boleh berpisah. Karena alasan ini, mengapa orang-orang di desa tidak dapat berpisah, adalah (bahwa) mereka terhubung dengan mereka melalui pernikahan-saling-bertukar.

Ger Weil die Leute früher Dorfgossen eines Dorfes waren, durften sie sich nicht trennen. Denn der Anlass davon, dass sich die Leute in dem Dorfe nicht trennen konnten, war, (dass) sie durch Wechselheiraten mit ihnen verbunden waren.

26.3	Word	dahoo	
	Morphemes	da-	hoo
	Lex. Entries	da- ₁	hoo ₂
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux

pakuahai			icita	
pa-	kua	-hV:i	i-	cita
pa- ₁	kua	-i	i- ₁	tita
RECIP	enter	APPL.loc/source	LOC	PRON.MEDIAL
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

ika'udara		e'ana		
i-	ka'udara	e-	'ana	
i- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana	
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng They mixed in the village.

Ind Mereka berbaur di desa.

Ger Sie vermengten sich in dem Dorf.

26.4	Word	abia		
	Morphemes	a=	b-	ia
	Lex. Entries	a=	bu-	ia ₁
	Lex. Gloss	SUBORD	INF	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kabahea'a:oho:i			ki
ka-	b-	ahea'a:oho:i	ki
ka- ₁	bu-	ahea'a:oho:i	ki
3SUBJ	INF	oppose/transgress	3PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ika'udarara			, ke	
i-	ka'udara	= da	ke	
i- ₁	ka'udara	= da	ke	
LOC	village	3PL.POSS	but/then/and	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	conn	
panakoona'a				
panakoo		= na'a		
panakoo		= da'a		
enough/suitable/matching		PREDICATE		
v2 (Class2)		adv		
ekiteita				
e-	kidei		= da	
e- ₁	kitai		= da	
DIR	entrails/belly/thoughts		3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	
upaedoa'a				
u-	pa-	edoa'a	i'ioonia	yala'a
u- ₂	pa- ₁	edoa'a	i'ioõ -dia	yara'a
OBL	ANTIPASS.pa	respect/esteem	PREP 3SG.OBJ	NEG.IMP/OPT
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)	prt
kua inanaiña				
kua	i-	nanaiña		
kEo	i- ₂	nanaiña		
NEG	3SUBJ	damaged/destroyed		
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)		
eka'udarada				
e-	ka'udara	= da	ki	
e- ₁	ka'udara	= da	ki	
DIR	village	3PL.POSS	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro	
kipali'o e'ana				
ki-	padi'o	e-		'ana
ki- ₃	padi'o	e- ₁		'ana
FOC	do/make	DIR		DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

hii	kaparopahai			
hii	ka-	p-	aro	-pāhai
hii ₂	ka- ₅	pa- ₁	'adua	-pāhai
and/with	DIR.PL	RECIP	two	sibling
conn	Vlex:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1

Free Eng If (something) angered them in their village, then their thoughts of leniency sufficed so that their village which they built with their fellow-villagers did not perish.

Ind Jika (sesuatu) membuat mereka marah di desa mereka sendiri, maka pemikiran toleransi dirasa sudah cukup sehingga desa mereka yang mereka bangun bersama sesama penduduk desa tidak hancur.

Ger Wenn sie in ihrem Dorfe (etwas) ärgerte, dann genügten ihre Gedanken der Nachsicht, damit ihr Dorf, das sie mit ihren Dorfgenossen anlegten, nicht zugrunde ging.

26.5 Word	hii	ki
Morphemes	hii	ki
Lex. Entries	hii ₂	ki
Lex. Gloss	and/with	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

ae'iaha				eka'ai'io	
a =	e-	'iaha		e-	ka'ai'io
a =	e- ₁	'iaha		e- ₁	ka'ai'io
SUBORD	DIR	what?		DIR	spear
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kai		i'ioona		ke	ki
k-	ai	i'iōo	-da	kE	ki
ki- ₃	ai ₁	i'iōo	-da ₁	kE	ki
FOC	come	PREP	3PL.OBJ	but/then/and	3PL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	conn	pro

kipahadeeada'a

ki-	p-	aha-	tEE	-a
ki- ₃	pa- ₁	aH-	do	-a ₁
FOC	CAUS	ANTIPASS.aH	similar	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(MODALopt)

= da'a

= da'a

PREDICATE

adv

baha:e		ibaka	
b-	aha:E	i-	baka
bu-	aha:E	i- ₁	baka ₁
INF	go/walk	LOC	eye/face/spring
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uka'ai'io		e'ana	
u-	ka'ai'io	e-	'ana
u- ₂	ka'ai'io	e- ₁	'ana
OBL	spear	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Whatever the war was, which overcame them, they will go (together) in life and death in the face of war.

Ind Apapun perang itu, yang mengalahkan mereka, mereka akan mati hidup dan mati (bersama-sama) dalam menghadapi perang.

Ger Was auch immer der Krieg war, der sie überkam, sie werden angesichts des Krieges auf Leben und Tod (zusammen)gehen.

26.6 Word		kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	

edi'obu			kanapu	'arua
e-	di-	'obu	kanapu	'adua
e- ₁	di-	'obu	kãpu	'adua
DIR	PASS	do/build	OBL.PL.clan.leader.male	two
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	num

ei'ie			padi'o	
e-		i'iE	padi'o	
e- ₁		i'iE	padi'o	
DIR		DEM.PROX	do/make	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v2 (Class2)	

kii'o'o				
e-	kii + e-	'õ'o		
e- ₁	kii-	'õ'o		
DIR	3PL.POSS	strong		
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v2 (Class2)		

uka'udarada

u- ka'udara = da
u-2 ka'udara = da
OBL village 3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

e'ana

e- 'ana
e-1 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng So was done by these two clan-leaders to make their village strong.

Ind Begitu pula yang dilakukan oleh kedua pemimpin klan ini untuk memperkuat desa mereka.

Ger So wurde von diesen beiden Sippenvorstehern getan, um ihr Dorf stark zu machen.

27.1 Word 27 kino'oaha
Morphemes 27 ki- no'oaha
Lex. Entries numeral ki-3 no'oaha
Lex. Gloss num FOC in.that.way
Lex. Gram. Info. digit v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

eiya ukaka homo'o
e- iya u- kaka hōmo'o
e-1 ia₁ u-2 kaka hōmo'o
DIR exist/stay OBL person RELPRO.PL
v:VNomArt v1 (Class1) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs relpro

ka'u'ua

k- a'u'ua
ki-3 a'u'ua
FOC good/healthy/beautiful
v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ekitai

e- kitai
e-1 kitai
DIR entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

uparopahai

u- p- aro -pāhai kEo = ba'a
u-2 pa-1 'adua -pāhai kEo = ba'a
OBL RECIP two sibling NEG INTENSIVE
v:VNomArt Vlex>Vlex num num>v1 v2 (Class2) 3 adv

keoba'a

i'oaha

i- 'oaha

i-₂ 'oaha

3SUBJ bad/ugly

v:(VAgPrfx) v1&2 (Class1&2)

Free Eng 27. So was the nature of people whose thoughts about the village-community were good (and) not bad.

Ind 27. Begitulah sifat orang yang pemikirannya tentang masyarakat desa itu baik (dan tidak buruk).

Ger 27. So war das Wesen von Leuten, deren Gedanken über die Dorfgemeinschaft gut (und) nicht schlecht waren.

27.2 Word e'ana

Morphemes e- 'ana

Lex. Entries e-₁ 'ana

Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL

Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekaka

ededoa'a

e- kaka e- d- edoa'a

e-₁ kaka e-₁ di- edoa'a

DIR person DIR PASS respect/esteem

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1)

ukaka

kitera kipua

u- kaka kitera ki- pua

u-₂ kaka kitera ki-₃ pua₁

OBL person all FOC see/look.for

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs BareN v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

eiya

ukaka

'arua

e- iya u- kaka 'adua

e-₁ ia₁ u-₂ kaka 'adua

DIR exist/stay OBL person two

v:VNomArt v1 (Class1) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs num

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng These people were respected by all people who saw the nature of these two people.

Ind Orang-orang ini dihormati oleh semua orang yang melihat sifat kedua orang ini.

Ger Diese Leute wurden von allen Menschen geachtet, die das Wesen dieser beiden Leute

sahen.

27.3 Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

edi'obuda				padi'o
e-	di-	'obu	= da	padi'o
e- ₁	di-	'obu	= da	padi'o
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	do/make
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2)

kiiya				mo'o
u-	kii + u-	iya		mo'o
u- ₂	kii-	ia ₁		mo'o
OBL	3PL.POSS	exist/stay		RELPRO
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)		relpro

ka'u'ua

k-	a'u'ua
ki- ₃	a'u'ua
FOC	good/healthy/beautiful
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng So they formed their good nature.

Ind Jadi mereka membentuk sifat kebaikan mereka.

Ger So formten sie ihr gutes Wesen.

27.4 Word	ke	kikia
Morphemes	kE	ki- kia
Lex. Entries	kE	ki- ₃ ia ₁
Lex. Gloss	but/then/and	FOC exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ekaka		keoba'a
e-	kaka	kEo = ba'a
e- ₁	kaka	kEo = ba'a
DIR	person	NEG INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3 adv

ya'u'ua		eparopahai			
y-	a'u'ua	e-	p-	aro	-pāhai
i- ₂	a'u'ua	e- ₁	pa- ₁	'adua	-pāhai
3SUBJ	good/healthy/beautiful	DIR	RECIP	two	sibling
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng But there were also people whose village-community was not good.

Ind Namun ada juga yang masyarakat desanya kurang baik.

Ger Aber es gab auch Leute, deren Dorfgemeinschaft nicht gut war.

27.5 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekaka		keoba'a	
e-	kaka	kEo	= ba'a
e- ₁	kaka	kEo	= ba'a
DIR	person	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3	adv

ipūhai		eeheku	
i-	pūhai	e-	V-CV- hēku
i- ₂	pūhai	e- ₁	a- ₂ hēku
3SUBJ	be.able.to/must	DIR	NOM.gerund sit
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND) v1 (Class1)

ekaka		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

be		edi'obu	
bE		e- di-	'obu
bE		e- ₁ di-	'obu
because/the.reason.why		DIR	PASS do/build
conn		v:VNomArt	v:(PASS) v1 (Class1)

u'ita'oaha

u'-	ita-	'oaha
u- ₂	ita-	'oaha
OBL	NOM.property	bad/ugly
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1&2 (Class1&2)

uiyadia

u-	iya	= dia
u- ₂	ia ₁	= dia
OBL	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng This person the people could not deploy/use because of the badness of his nature (?).

Ind Orang tidak dapat menggunakan orang ini karena sifat jahatnya (?).

Ger Diesen Menschen konnten die Leute wegen der Schlechtigkeit seines Wesens nicht einsetzen (?).

27.6 Word keoba'a

Morphemes	kEo	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

yahapixi

y-	ahāpi	-hi	e-	iya	= dia
i- ₂	ahāpi	-i	e- ₁	ia ₁	= dia
3SUBJ	want	APPL.loc/source	DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ei yadia

ke	kia	kahea'a:oho:i	
kE	kia	k-	ahea'a:oho:i
kE	kia ₁	ki- ₃	ahea'a:oho:i
but/then/and	3SG.PRO	FOC	oppose/transgress
conn	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

eparopaha:inia

e-	p-	aro	-pāha:i	= nia
e- ₁	pa- ₁	'adua	-pāha:i	= dia
DIR	RECIP	two	sibling	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	num	num>v1	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng His nature is not affectionate, but he plagues his fellow-villagers.

Ind Sifatnya tidak penyayang, tetapi ia mengganggu sesama warga desa.

Ger Sein Wesen ist nicht anhänglich, sondern er plagt seine Dorfgenossen.

27.7 Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		homo'o
u-	kaka	hōmo'o
u- ₂	kaka	hōmo'o
OBL	person	RELPRO.PL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

ki'oaha		
ki + 'V-	'oaha	
ki- ₃	'oaha	
FOC	bad/ugly	
v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)	

ekitai		halee	.
e-	kitai	haLEE	
e- ₁	kitai	haLEE	
DIR	entrails/belly/thoughts	in.earlier.times	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	

Free Eng So was the nature earlier (in the old days) of the people who were bad.

Ind Begitu juga sifat sebelumnya (dulu) dari orang-orang yang jahat.

Ger So war früher das Wesen von Leuten, die schlecht waren.

28.1 Word	28	.	kikia	
Morphemes	28	ki-	kia	
Lex. Entries	numeral	ki- ₃	ia ₁	
Lex. Gloss	num	FOC	exist/stay	
Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

eeheku		
e-	V-CV-	hēku
e- ₁	a- ₂	hēku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'ahaoa				ukaka	
u-	a-	'ahaoa		u-	kaka
u- ₂	a- ₂	aha:oa		u- ₂	kaka
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom		OBL	person
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

halee		uhabadi'o			
halEE	u-	h-	ab + p-		padi'o
halEE	u- ₂	a- ₂	aH-		padi'o
in.earlier.times	OBL	NOM.gerund	ANTIPASS.aH		do/make
adv	v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex		v2 (Class2)

kiiya				halee	.
u-	kii + u-	iya		halEE	
u- ₂	kii-	ia ₁		halEE	
OBL	3PL.POSS	exist/stay		in.earlier.times	
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)		adv	

Free Eng 28. Earlier (in the old days) there was a custom of the people during the building of their place-of-living.

Ind 28. Dulu ada kebiasaan orang untuk membuat tempat tinggal mereka.

Ger 28. Früher bestand ein Brauch der Leute beim Anlegen ihres Wohnortes.

28.2 Word		kin'o:oi'ie			
Morphemes	ki-			no'oi'ie	
Lex. Entries	ki- ₃			no'oi'ie	
Lex. Gloss	FOC			in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)			v2 (Class2)	3

edi'obuda					
e-	di-	'obu	= da		
e- ₁	di-	'obu	= da		
DIR	PASS	do/build		3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		pro	

uhabadi'o					
u-	h-	ab + p-			padi'o
u- ₂	a- ₂	aH-			padi'o
OBL	NOM.gerund	ANTIPASS.aH			do/make
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex			v2 (Class2)

uiyada			ki		kipadi'o
u-	iya	= da	ki	ki-	padi'o
u- ₂	ia ₁	= da	ki	ki- ₃	padi'o
OBL	exist/stay	3PL.POSS	3PL.PRO	FOC	do/make
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)

eana:i'ia				kaha:i'i	,
e-		ana:i'ia		kaha:i'i	
e- ₁		ana:i'ia		kaha:i'i	
DIR		village.community/slaughterhouse		one	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		num	

namuheku			napanau		
na-	bu-	hēku	na-	pa-	nau
ki- ₂	bu-	hēku	da- ₁	pa- ₁	nau
3PL.SUBJ	INF	sit	3PL.SUBJ	RECIP	speak
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng They proceeded as follows during the building of their place-of-living: They set up a slaughtering-place (where) they sat and spoke.

Ind Mereka melakukannya sebagai berikut, selama pembangunan tempat tinggal mereka: Mereka mendirikan tempat-pemotongan (di mana) mereka duduk dan berbicara.

Ger Folgendermassen verfahren sie beim Anlegen ihres Wohnortes: Sie richteten einen Schlachtplatz her, (wo) sie sassen und sprachen.

28.3 Word	'akoru	umahau		a'aopa	
Morphemes	'akodu	ũmahau		a =	'aopa
Lex. Entries	'akodu	ũmahau		a =	'aopa
Lex. Gloss	three	do.not.know/or		SUBORD	four
Lex. Gram. Info.	num	conn		conn	num

eana:i'ia					
e-		ana:i'ia			
e- ₁		ana:i'ia			
DIR		village.community/slaughterhouse			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			
e'ana				kabapadi	
e-		'ana	ka-	b-	apadi
e- ₁		'ana	ka- ₁	bu-	apadi
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	be/become
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
kaha:i'i	ma'aoa				
kaha:i'i	ma'aoa				
kaha:i'i	ma'aoa				
one	association.of.villages				
num	BareN				

Free Eng Three or four slaughtering-places became a village-community (kahabauba ma'aoa).

Ind Tiga atau empat tempat-pemotongan menjadi suatu komunitas-desa (kahabauba ma'aoa).

Ger Drei oder vier Schlachtplätze wurden eine Dorfgemeinschaft (kahabauba ma'aoa).

28.4 Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

eaha:ixana

e-	ahā: + NV-	īha	= na
e- ₁	aH-	īha	= da
DIR	ANTIPASS.aH	divide	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

uiyada

u-	iya	= da
u- ₂	ia ₁	= da
OBL	exist/stay	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng So was the organisation of their places-of-living.

Ind Begitulah pembagian tempat tinggal mereka.

Ger So war die Einteilung ihrer Wohnorte.

28.5 Word	kaba'u'ua		
Morphemes	ka-	b-	a'u'ua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a'u'ua
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	good/healthy/beautiful
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eiya		uakū'a	
e-	iya	u-	akū'a
e- ₁	ia ₁	u- ₂	akū'a
DIR	exist/stay	OBL	arrive/enter
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1&2 (Class1&2)

u'ubohoda

u-	'uboho	= da
u- ₂	'uboho	= da
OBL	thing.that.must.be.done	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ae'iaha				ki
a =	e-	'iaha		ki
a =	e- ₁	'iaha		ki
SUBORD	DIR	what?		3PL.PRO
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog		pro
ki'obu		ixoo		
ki + 'V-	'obu	i-		hoo
ki- ₃	'obu	i- ₁		hoo ₁
FOC	do/build	LOC		place.inside
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN

uana:i'iana

u-	ana:i'ia			= na
u- ₂	ana:i'ia			= da
OBL	village.community/slaughterhouse			3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			pro

e'ana

e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng (Already was the being-present of the coming-to-be of their (things) to be done, i.e.) That, which they wanted to do, came together well, whatever they did in their village-community.

Ind (Keberadaan apa yang seharusnya mereka lakukan sudah ada, yaitu) Apa yang ingin mereka lakukan terjadi dengan baik, apa pun yang mereka lakukan di komunitas desa mereka.

Ger (Schon war das Vorhandensein des Zustandekommens ihres zu Tuenden, d.h.) Das, was sie tun wollten, kam gut zustande, was auch immer sie in ihrer Dorfgemeinschaft taten.

28.6 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana		= ha
Lex. Entries	kE =	'ana		= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem		adv

eaha'uadaha					no'o:i'ie
e-	aha + '-	'ua	= da	= ha	no'o:i'ie
e- ₁	aH-	'ua ₁	= da	= ha	no'o:i'ie
DIR	ANTIPASS.aH	speak	3PL.POSS	EMPH	in.this.way
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	v2 (Class2) 3

abia

a = b- ia
a = bu- ia₁
SUBORD INF exist/stay
conn v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kiipanau

u- kii + u- pa- nau ki
u-₂ kii- pa-₁ nau ki
OBL 3PL.POSS RECIP speak 3PL.PRO
v:VNomArt v:(PossPrefixV) Vlex>Vlex v1 (Class1) pro

kahana:i'ia

ka- h- ana:i'ia
ka-₂ ha- ana:i'ia
one CLASS village.community/slaughterhouse
n:(Num) n:CLASS subs

e'ana

e- 'ana be
e-₁ 'ana bE
DIR DEM.MEDIAL because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn

kipukaiya

ki- puka -i -ya
ki-₃ puka -i -a₁
FOC open/release APPL.loc/source FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(MODALopt)

ikitai

i- kitai u- kãpu
i-₁ kitai u-₁ kãpu
LOC entrails/belly/thoughts OBL.SG clan.leader.male
n:LocArt/(ArtOpt) subs Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

kaha:i'i eana:i'ia

kaha:i'i e- ana:i'ia
kaha:i'i e-₁ ana:i'ia
one DIR village.community/slaughterhouse
num n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana		kia
e-	'ana	kia
e ₋₁	'ana	kia ₁
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kahapi		kia
k-	ahāpi	kia
ki ₋₃	ahāpi	kia ₁
FOC	want	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro

kipadi'ua		
ki-	padi'o	-o + ua
ki ₋₃	padi'o	-a ₁
FOC	do/make	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)

kiepia		
e-	ki + e-	pia
e ₋₁	ki ₋₁	pia
DIR	3SG.POSS	garden
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

e'ana		
e-	'ana	
e ₋₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then they spoke as follows, when they, who belonged to a village community, spoke, because a clan-leader of this village-community had the thought that he wanted to make a plantation.

Ind Kemudian mereka berbicara sebagai berikut, ketika mereka, yang berasal dari komunitas desa, berbicara, karena seorang pemimpin klan dari komunitas desa ini berpikir bahwa ia ingin membuat perkebunan.

Ger Dann sprachen sie folgendermassen, wenn sie, die zu einer Dorfgemeinschaft gehörten, redeten, weil einem Sippenvorsteher dieser Dorfgemeinschaft der Gedanke kam, dass er sich eine Pflanzung anlegen wollte.

28.7 Word	kabaha:e		
Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yaba'a:ua			no'o:i'ie	i'ioo
y-	aba-	'a:ua	no'o:i'ie	i'ioo
i- ₂	aba-	'ua ₁	no'o:i'ie	i'iōo
3SUBJ	MOTION	speak	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep
uka'ahuoi			e'ana	:
u-	ka'ahuoi		e-	'ana
u- ₁	ka'uhoi ₁		e- ₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
"	no'oni	'ua	kai	
	no'oni	'ua	k-	ai
	no'oni	'ua ₂	ki- ₃	ai ₁
now	1SG.PRO	FOC	come	
adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
uabapua			'a'o	;
u-	aba-	pua	'a'o	
'u- ₂	aba-	pua ₁	'o'o	
1SUBJ	MOTION	see/look.for	2SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	
kikia			'ua	
ki-	kia		'ua	
ki- ₃	ia ₁		'ua ₂	
FOC	exist/stay		1SG.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		pro	
ki'uaha			i'ioomu	no'oni ."
ki + 'V-	'ua	-ha	i'iōo -bu	no'oni
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁	i'iōo -bu	no'oni
FOC	speak	FUT/VOL	PREP 2SG.OBJ	now
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep prep:(PObj)	adv

Free Eng He went and spoke as follows to the (female) clan-leader: "Now I seek you out; I will now speak with you."

Ind Ia pergi dan berbicara sebagai berikut kepada (perempuan) pemimpin klan: "Sekarang saya mencari Anda; sekarang saya akan berbicara dengan Anda."

Ger Er ging und sprach folgendermassen zu der Sippenvorsteherin: "Jetzt suche ich dich auf; ich werde nun mit dir reden."

28.8 Word	§ "	he	no'oaha	!",
Morphemes		hE	no'oaha	
Lex. Entries		hE	no'oaha	
Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Alright, so be it!",

Ind "Baiklah, silahkan!",

Ger "Wohlan, so sei es!",

28.9 Word	§	e'uaha:o		
Morphemes		e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss		DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uka'ahuoi			,	"	he
u-		ka'ahuoi			hE
u- ₁		ka'uhoi ₁			hE
OBL.SG		clan.leader.female			and/well
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)			conn
ae'iaha					'o'o
a =	e-		'iaha		'o'o
a =	e- ₁		'iaha		'o'o
SUBORD	DIR		what?		2SG.PRO
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		interrog		pro
ki'uaha					i'ioo'o:u
					?"
ki + 'V-		'ua	-ha		i'ioo -'V:u
ki- ₃		'ua ₁	-a ₁		i'iõo -'Vu
FOC		speak	FUT/VOL		PREP 1SG.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	v:(MODALopt)		prep prep:(PObj)

Free Eng says the (female) clan-leader, "now, what will you say to me?"

Ind kata pemimpin (perempuan) klan, "sekarang, apa yang akan engkau katakan kepada saya?"

Ger sagte die Sippenvorsteherin, "nun, was wirst du mir sagen?"

28.10 Word	§ "	he	no'oi'ie	'ua
Morphemes		hE	no'oi'ie	'ua
Lex. Entries		hE	no'oi'ie	'ua ₂
Lex. Gloss		and/well	in.this.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

ki'uaha				i'ioomu	:
ki + 'V-	'ua	-ha		i'iõo	-bu
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁		i'iõo	-bu
FOC	speak	FUT/VOL		PREP	2SG.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		prep	prep:(PObj)
'ua	kahapi			'ika	
'ua	k-	ahãpi		'ika	
'ua ₂	ki- ₃	ahãpi		'ika ₁	
1SG.PRO	FOC	want		1INCL.PL.PRO	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		pro	
kaicixia					
k-	a-	ici	-hi		-a
ki- ₃	a- ₃	ici ₂	-i		-a ₁
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source		FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)		v:(MODALopt)
ka'anoka					
ka-	'ãno		=ka		kanapu
ka- ₄	'ãno		=ka		kanapu
DIR.PL	friend		1INCL.PL.POSS		DIR.PL.clan.leader.male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro		Nhum (HumanI)
'akoru	hanai'ia				dai
'akodu	h-	anai'ia		d-	ai
'akodu	ha-	anai'ia		da- ₁	ai ₁
three	CLASS	village.community/slaughterhouse		3PL.SUBJ	come
num	n:CLASS	subs		v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
iubaka					
i-	uba		=ka		
i- ₁	uba		=ka		
LOC	house		1INCL.PL.POSS		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		pro		

Free Eng "Alright, I will say to you as follows: I want, (that) we will call our friends, namely the clan-leaders of the three village-communities, (so that) they come into our house.

Ind "Baik, saya akan memberitahu Anda sebagai berikut: Saya ingin (agar) kita akan memanggil teman-teman kita, yaitu pemimpin klan dari tiga komunitas desa, (agar) mereka datang ke rumah kita.

Ger "Wohlan, folgendermassen werde ich dir sagen: Ich will, (dass) wir unsere Freunde, nämlich die Sippenvorsteher der drei Dorfgemeinschaften, rufen werden, (damit) sie in unser Haus kommen.

28.11	Word	kapanau			hii
	Morphemes	ka-	pa-	nau	hii
	Lex. Entries	ka- ₃	pa- ₁	nau	hii ₂
	Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	RECIP	speak	and/with
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn
ki	'ikea'apia				
ki	u-	'ik + u-	a'a-		pia
ki	u- ₂	'ik-	a'a-		pia
3PL.PRO	OBL	1INCL.PL.POSS	have.or.be.characterized.by		garden
pro	v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	CN>v1		subs
'ikepia				be	
e-		'ik + e-	pia	bE	
e- ₁		'ik-	pia	bE	
DIR		1INCL.PL.POSS	garden	because/the.reason.why	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		n:(PossPrefixN)	subs	conn	
hoo	keaba'a				
hoo	kEa	= ba'a			
hoo ₂	kEo	= ba'a			
AUX.perf	NEG	INTENSIVE			
v.aux	v2 (Class2) 3	adv			
'ikeadu'ua					
e-	'ik + e-	ad + k-	kü'o		
e- ₁	'ik-	aH-	ko'o		
DIR	1INCL.PL.POSS	ANTIPASS.aH	plant.with.digging.stick		
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
-o + ua					
-a ₂					
NOM.circumstance/location					
v:(NOMsuff)					
ubaka			u'udopo		
u-	baka		u-	'udopo	
u- ₂	baka ₁		u- ₂	'udopo	
OBL	eye/face/spring		OBL	taro/keladi	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
hii	ebaba		!"		
hii	e-	baba			
hii ₂	e- ₁	baba			
and/with	DIR	taro/telas			
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng Let us discuss the making of our plantation with them, because we have no space to plant taro- and yam-shoots!"

Ind Mari kita diskusikan pembuatan perkebunan kita dengan mereka, karena kita tidak punya tempat untuk menanam keladi dan ubi!"

Ger Lasst uns mit ihnen das Anlegen unserer Pflanzung besprechen, weil wir keinen Platz haben, um Taro- und Bataten-Triebe zu pflanzen!"

28.12	Word	§ "	he	no'oaha	!",
	Morphemes		hE	no'oaha	
	Lex. Entries		hE	no'oaha	
	Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Alright, so be it!",

Ind "Baiklah, silahkan!",

Ger "Wohlan, so sei es!",

28.13	Word	§	e'uaha:o		
	Morphemes		e-	'ua	-ha:o
	Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁	-o
	Lex. Gloss		DIR	speak	NOM.patient
	Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uka'ahuoi		e'ana		
u-	ka'ahuoi	e-		'ana
u- ₁	ka'uhoi ₁	e- ₁		'ana
OBL.SG	clan.leader.female	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng are the words of the (female) clan-leader.

Ind adalah kata-kata (perempuan) pemimpin klan.

Ger lauten die Worte der Sippenvorsteherin.

28.14	Word	"	he	no'oaha	!
	Morphemes		hE	no'oaha	
	Lex. Entries		hE	no'oaha	
	Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Well, so be it!"

Ind "Baik, terjadilah!"

Ger "Nun, so sei es!"

28.15 Word	namaha:uma	kabai		
Morphemes	namaha:uma	ka-	b-	ai
Lex. Entries	pamaha:uma	ka- ₁	bu-	ai ₁
Lex. Gloss	evening	3SUBJ	INF	come
Lex. Gram. Info.	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ka'anoka			, ke	no'oni
ka-	'āno	=ka	kE	no'oni
ka- ₄	'āno	=ka	kE	no'oni
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS	but/then/and	now
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn	adv

pinūka'a

pinūka	-'a			
pinūka	-a'a ₁			
put.in.order/prepare	APPL.goal/inst			
v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)			

'ikeu'a

e-	'ik + e-	ũ'a		
e- ₁	'ik-	ũ'a		
DIR	1INCL.PL.POSS	food		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs		

abai

a =	b-	ai		
a =	bu-	ai ₁		
SUBORD	INF	come		
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

ka'anoka !"

ka-	'āno	=ka		
ka- ₄	'āno	=ka		
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

Free Eng In the evening our friends are coming, but now prepare us food, when our friends come!"

Ind Pada malam hari teman-teman kita datang, tapi sekarang ayo kita siapkan makanan, pada saat teman-teman kita datang!"

Ger Abends kommen unsere Freunde, aber nun bereite uns Nahrung zu, wenn unsere Freunde kommen!"

28.16	Word	§	kano'oaha
	Morphemes	ka-	no'oaha
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

epanau			ukaka		mo'o
e-	pa-	nau	u-	kaka	mo'o
e- ₁	pa- ₁	nau	u- ₂	kaka	mo'o
DIR	RECIP	speak	OBL	person	RELPRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kahana:i'ia

ka-	h-	ana:i'ia
ka- ₂	ha-	ana:i'ia
one	CLASS	village.community/slaughterhouse
n:(Num)	n:CLASS	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So say the people who belong to the village-community.

Ind Begitu kata orang-orang yang tergabung dalam masyarakat desa.

Ger So sagen die Leute, die zu der Dorfgemeinschaft gehören.

29.1	Word	29
	Morphemes	29
	Lex. Entries	numeral
	Lex. Gloss	num
	Lex. Gram. Info.	digit

dibaha:eha			i'ue
di-	b-	aha:E	= ha i-
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha i- ₁
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH LOC
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv n:LocArt/(ArtOpt)
			subs

ba'ita'a			u'aiyo
b-	a'i-	da'a	u-
ba-	a'i-	na'a	u- ₂
MOTION.INF	ANTIPASS.a'i	bring/take	OBL
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
			subs

eúma'a:úa'a

e-	úma'a:o	-o + úa'a
e- ₁	úma'a:o	-a'a ₁
DIR	wait.for	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ka'anona

ka-	'ãno	= na
ka- ₄	'ãno	= da
DIR.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

abai			ki	na'ani
a =	b-	ai	ki	na'ani
a =	bu-	ai ₁	ki	na'ani
SUBORD	INF	come	3PL.PRO	later
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	adv

panau

pa-	nau
pa- ₁	nau
RECIP	speak
Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng 29. They go to the sea to catch fish with which they await their friends when they later come to the discussion.

Ind 29. Mereka pergi ke laut untuk menangkap ikan yang akan mereka hadiri untuk teman-teman mereka ketika mereka datang ke pertemuan sesudahnya.

Ger 29. Sie gehen ans Meer, um Fische zu fangen, mit denen sie ihren Freunden aufwarten, wenn sie nachher zur Besprechung kommen.

29.2 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dibupeha

di-	bu-	pEE	= ha
ki- ₂	bu-	pEE	= ha
3PL.SUBJ	INF	give	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eici		yaha:e	
e-	ici	y-	aha:E
e ₋₁	ici ₂	i ₋₂	aha:E
DIR	word/sound	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'oka'anona

'o-	ka-	'ãno	= na
'o ₋₁	ka ₋₄	'ãno	= da
PREP	OBL.PL	friend	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kanapu	'akoru
kanapu	'akodu
kāpu	'akodu
DIR.PL.clan.leader.male	three
Nhum (HumanI)	num

eanai'ia

e-	ana:i'ia
e ₋₁	ana:i'ia
DIR	village.community/slaughterhouse
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then they send word to their friends, the clan-leaders of the three village-communities.

Ind Dan kemudian mereka mengirim kabar kepada teman-teman mereka, para pemimpin klan dari tiga komunitas desa.

Ger Und dann senden sie Nachricht an ihre Freunde, die Sippenvorsteher der drei Dorfgemeinschaften.

29.3 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dibaixa

di-	b-	ai	= ha
ki- ₂	bu-	ai ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

dabakù'aha

d-	ab-	akù'a	= ha	i-	uba
da- ₁	aba-	akù'a	= ha	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	MOTION	arrive/enter	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukaka

u-	kaka	e-	ka'ahuoi
u- ₂	kaka	e- ₂	ka'uhoi ₁
OBL	person	DIR.SG	clan.leader.female
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They come there and step into the house of the (female) clan-leader.

Ind Mereka datang ke sana dan masuk ke rumah (perempuan) pemimpin klan.

Ger Sie kommen dorthin und treten ins Haus der Sippenvorsteherin.

29.4 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'uaha

ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ekapu			e'ana	:
e-	kāpu		e-	'ana
e- ₂	kāpu		e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
" ariu	hoo	bai		?"
adiu	hoo	b-	ai	
adiu	hoo ₂	bu-	ai ₁	
2PL.PRO	AUX.perf	INF	come	
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng Then the clan-leader says: "Have you come?"

Ind Kemudian pemimpin klan berkata: "Apakah kalian sudah datang?"

Ger Dann sagt der Sippenvorsteher: „Seid ihr gekommen?"

29.5 Word § kano'oahaha

Morphemes	ka-	no'oaha	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

'oka'anonia

'o-	ka-	'āno	= nia
'o- ₁	ka- ₄	'āno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng (that is the common greeting).

Ind (Itu adalah sapaan umum).

Ger (d.i. der übliche Willkommensgruss).

29.6 Word	" he	abūha	be
Morphemes	hE	abūha	bE
Lex. Entries	hE	abūha	bE
Lex. Gloss	and/well	finished/alone	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	conn

hoo	aruu	bai		!
hoo	aduu	b-	ai	
hoo ₂	adiu	bu-	ai ₁	
AUX.perf	2PL.PRO	INF	come	
v.aux	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng "Well, it is good, because you have come!"

Ind "Baik, itu bagus, karena kalian telah datang!"

Ger "Nun, es ist gut, weil ihr gekommen seid!"

29.7 Word Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

'omuhekua'ape

'o-	mu-	hēku	-a'a	=pe
'o ₋₂	bu-	hēku	-a'a ₄	=pE
2SUBJ	INF	sit	2PL.SUBJ	QUES/FOC
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	adv

ite'e

itūhūdape

i-	tE'E	i-	dūhūda	=pe
i ₋₁	tE'E	i ₋₂	dūhūda	=pE
LOC	PRON.PROX	3SUBJ	finish	QUES/FOC
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eka'ahuoi

e-	ka'ahuoi
e ₋₂	ka'uhoi ₁
DIR.SG	clan.leader.female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

mupinūka'a

mu-	pinūka	-a
bu-	pinūka	-a'a ₁
INF	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ehoo

e-	hoo
e ₋₁	hoo ₁
DIR	place.inside
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	BareN

uubaka'a !

u-	uba	= ka'a
u- ₂	uba	= ka'a
OBL	house	1INCL.GrPL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng Sit down here until the (female) clan-leader is finished preparing the inside of our house!

Ind Duduk di sini sampai (perempuan) pemimpin klan selesai menyiapkan bagian dalam rumah kita!

Ger Nehmt hier Platz, bis die Sippenvorsteherin damit fertig ist, das Innere unseres Hauses vorzubereiten!

29.8 Word Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kabaha:ea'aha

ka-	b-	aha:E	-a'a	= ha
ka- ₃	bu-	aha:E	-a'a ₃	= ha
1INCL.PL.SUBJ	INF	go/walk	1INCL.GrPl.SUBJ	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	adv

ipoko

i-	poko
i- ₁	poko ₁
LOC	interior/deep.place
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kapanaua'a

ka-	pa-	nau	-a'a	!",
ka- ₃	pa- ₁	nau	-a'a ₃	
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	speak	1INCL.GrPl.SUBJ	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	

Free Eng Then let us go in and speak!"

Ind Kalau begitu ayo masuk dan bicara!"

Ger Dann lasst uns hineingehen und reden!"

29.9 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e ₋₁	di-	'ua ₁	u ₋₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

hemo'o	kaicixi			
hēmo'o	k-	a-	ici	-hi
hēmo'o	ki ₋₃	a ₋₃	ici ₂	-i
RELPRO.SG	FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ka'anonia				
ka-	'āno	= nia		
ka ₋₄	'āno	= dia		
OBL.PL	friend	3SG.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

e'ana				
e-	'ana			
e ₋₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng So are the words of the clan-leader who called his friends.

Ind Begitulah kata-kata pemimpin klan yang memanggil teman-temannya.

Ger So lauten die Worte des Sippenvorstehers, der seine Freunde rief.

30.1 Word	30	.	e'uaha:o	
Morphemes	30		e-	'ua -ha:o
Lex. Entries	numeral		e ₋₁	'ua ₁ -o
Lex. Gloss	num		DIR	speak NOM.patient
Lex. Gram. Info.	digit		v:VNomArt	v1 (Class1) v:(NOMsuff)

ka'anonia			bukorei	
ka-	'āno	= nia	buk-	korEi
ka ₋₄	'āno	= dia	bu-	korEi
OBL.PL	friend	3SG.POSS	INF	answer
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
eicidia			: "	he no'oaha
e-	ici	= dia	hE	no'oaha
e ₋₁	ici ₂	= dia	hE	no'oaha
DIR	word/sound	3SG.POSS	and/well	in.that.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn	v2 (Class2) 3

!",

Free Eng 30. His friends respond to his words: "Alright, so be it!"

Ind 30. Teman-temannya menanggapi kata-katanya: "Baiklah, ayo!"

Ger 30. Seine Freunde antworten auf seine Worte: „Wohlan, so sei es!"

30.2 Word	§	e'uaha:üda			
Morphemes	e-	'ua	-ha:ü	= da	
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= da	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3PL.POSS	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

Free Eng they say.

Ind mereka berkata.

Ger sagen sie.

30.3 Word	dimuhekuha			
Morphemes	di-	mu-	hěku	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	hěku	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ipakomenia'a

mo'o

i-

pakomenia'a mo'o

i-₁

pakomenia'a mo'o

LOC

trestle/frame RELPRO

n:LocArt/(ArtOpt)

subs relpro

kidipadi'o

itopo

ki-

di- padi'o i- dopo

ki-₃

di- padi'o i-₁ dopo

FOC

PASS do/make LOC ground/earth

v:FOC/(FOCOpt)

v:(PASS) v2 (Class2) n:LocArt/(ArtOpt) subs

Free Eng They sit down by the frame that was built on the floor.

Ind Mereka duduk di dekat bingkai yang dibangun di lantai.

Ger Sie lassen sich bei dem Gerüst nieder, das auf der Erde errichtet wurde.

30.4 Word	me	no'oahana'a	
Morphemes	me	no'oaha	= na'a
Lex. Entries	bE	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	because/the.reason.why	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

eiya		udi'obu		
e-	iya	u-	di-	'obu
e- ₁	ia ₁	u- ₂	di-	'obu
DIR	exist/stay	OBL	PASS	do/build
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukaka		kahinua		
u-	kaka	ka-	h-	ĩnua
u- ₂	kaka	ka- ₂	ha-	ĩnua
OBL	person	one	CLASS	instance
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

kiiparududua

e-	kii + e-	pa-	partial.redup.CVCV-	dudu
e- ₁	kii-	pa- ₁	partial.redup-	dudu
DIR	3PL.POSS	RECIP	PROG/HABITUAL	gather
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

-a

-a₂

NOM.circumstance/location

v:(NOMsuff)

.

Free Eng For so the people once proceeded during their congregations.

Ind Karena itulah yang biasa dilakukan orang-orang di pertemuan mereka.

Ger Denn so verfahren die Leute einstmals bei ihren Versammlungen.

30.5 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kaduhũdaha			eka'ahuoi	
ka-	dũhũda	= ha	e-	ka'ahuoi
ka- ₁	dũhũda	= ha	e- ₂	ka'uhoi ₁
3SUBJ	finish	EMPH	DIR.SG	clan.leader.female
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

uaha:i'iaha:i

u-	aha: + V-	i'ia	-hV:i
u- ₂	aH-	'i'ia	-i
OBL	ANTIPASS.aH	grate	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)

u'udopo			emehe		
u-		'udopo	e-		mEhE
u- ₂		'udopo	e- ₁		mEhE
OBL		taro/keladi	DIR		food/provisions
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
ka'anona					,
ka-		'ãno	= na		
ka- ₄		'ãno	= da		
OBL.PL		friend	3PL.POSS		
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanIII)	pro		
kabupuakabaha					
ka-	bu-	puaka	= ba		= ha
ka- ₁	bu-	puaka	= ba'a		= ha
3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	INTENSIVE		EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv		adv
eu'a		ka'anona			
e-		ũ'a	ka-	'ãno	= na
e- ₁		ũ'a	ka- ₄	'ãno	= da
DIR		food	OBL.PL	friend	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro
mo'o	kahai'i-kahai'i		euba		.
mo'o	kahai'i	-full.redup.suff.hyphen	e-		uba
mo'o	kahai'i	-full.redup.suff	e- ₁		uba
RELPRO	one	DIST	DIR		house
relpro	num	num:(FullRedupNumOpt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

Free Eng And after the (female) clan-leader is finished with the grinding of the Taro(knolls), the food for her friends, her/their friends also bring food house by house.

Ind Dan setelah (perempuan) pemimpin klan selesai memarut (umbi) talas, makanan untuk teman-temannya, teman-temannya membawa makanan dari rumah ke rumah juga.

Ger Und nachdem die Sippenvorsteherin mit dem Raspeln der Taro(knollen), der Nahrung für ihre Freunde, fertig ist, bringen auch ihre Freunde Haus für Haus Nahrung herbei.

30.6 Word	dai	
Morphemes	d-	ai
Lex. Entries	da- ₁	ai ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	come
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

dapahapue			iuba		
da-	pa-	hapuE	i-	pa-	uba
da- ₁	pa- ₁	hapuE	i- ₁		uba
3PL.SUBJ	RECIP	gather	LOC		house
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
uka'uhoi			e'ana		
u-		ka'uhoi	e-		'ana
u- ₁		ka'uhoi ₁	e- ₁		'ana
OBL.SG		clan.leader.female	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum	(HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng They come and congregate in the house of the (female) clan-leader.

Ind Mereka datang dan berkumpul di rumah (perempuan) pemimpin klan.

Ger Sie kommen und versammeln sich im Haus der Sippenvorsteherin.

30.7 Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-		'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁		'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

diba'ia'aha				eu'a	
di-	b-	a'ia'a	= ha	e-	ũ'a
ki- ₂	bu-	a'ia'a	= ha	e- ₁	ũ'a
3PL.SUBJ	INF	bring.down	EMPH	DIR	food
v:(VAgrPrfx)	v:(VPreft)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			yai		
e-		'ana	y-		ai
e- ₁		'ana	i- ₂		ai ₁
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ		come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)

itopo		dapa'uoho			
i-	dopo	da-	pa-		'uoho
i- ₁	dopo	da- ₁	pa- ₁		'uoho
LOC	ground/earth	3PL.SUBJ	CAUS		lie/sleep
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

ipakomenia'a		e'ana			
i-	pakomenia'a	e-			'ana
i- ₁	pakomenia'a	e- ₁			'ana
LOC	trestle/frame	DIR			DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem

Free Eng Then they carry the food down and lay it onto the frame.

Ind Kemudian mereka membawa makanan ke bawah dan meletakkannya di atas bingkai.

Ger Alsdann tragen sie die Nahrung nach unten und legen sie auf das Gerüst.

30.8 Word aduhüdaha

Morphemes a = dühüda = ha

Lex. Entries a = dühüda = ha

Lex. Gloss SUBORD finish EMPH

Lex. Gram. Info. conn v1&2 (Class1&2) adv

epaha'uoho uu'a

e- p- aha + '- 'uoho u- ã'a

e-₁ pa-₁ aH- 'uoho u-₂ ã'a

DIR CAUS ANTIPASS.aH lie/sleep OBL food

v:VNomArt Vlex>Vlex Vlex>Vlex v1 (Class1) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kitera e'ana ,

kitera e- 'ana

kitera e-₁ 'ana

all DIR DEM.MEDIAL

BareN n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabu'uaha no'oi'ie

ka- bu- 'ua = ha no'oi'ie

ka-₁ bu- 'ua₁ = ha no'oi'ie

3SUBJ INF speak EMPH in.this.way

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v2 (Class2) 3

ekapu hemo'o

e- kãpu hẽmo'o

e-₂ kãpu hẽmo'o

DIR.SG clan.leader.male RELPRO.SG

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) relpro

kaicixi

k- a- ici -hi

ki-₃ a-₃ ici₂ -i

FOC typical.of word/sound APPL.loc/source

v:FOC/(FOCopt) CN>v1 subs v:(ApplLocTot)

ka'anonia : " he abüha

ka- 'ãno = nia hE abüha

ka-₄ 'ãno = dia hE abüha

DIR.PL friend 3SG.POSS and/well finished/alone

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro conn v2 (Class2) 3

!

Free Eng After the laying-down of all this food is finished, the clan-leader who called his friends then speaks: "Alright, it is finished!"

Ind Setelah semua makanan ini diletakkan, pemimpin klan berbicara dan memanggil teman-temannya: "Baiklah, sudah siap!"

Ger Nachdem das Hinlegen aller dieser Nahrung beendet ist, spricht dann der Sippenvorsteher, der seine Freunde rief: „Wohlan, es ist fertig!"

30.9 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

'omunooa'ape !

'o-	mu-	noo	-a'a	= pe
'o- ₂	bu-	noo	-a'a ₄	= pE
2SUBJ	INF	eat	2PL.SUBJ	QUES/FOC
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	adv

Free Eng Eat!

Ind Makan!

Ger Esst doch!

30.10 Word ahüdühüdaha aliu

Morphemes	a =	hüdühüda	= ha	adiu
Lex. Entries	a =	hodühüda	= ha	adiu
Lex. Gloss	SUBORD	afterwards/finished	EMPH	2PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	adv	adv	pro

uonoo

u-	õ + No-	noo
u- ₂	a- ₂	noo
OBL	NOM.gerund	eat
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ae'anaha

a =	e-	'ana	= ha
a =	e- ₁	'ana	= ha
SUBORD	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamuhekuha

ka-	mu-	hēku	= ha
ka- ₁	bu-	hēku	= ha
3SUBJ	INF	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

'ikepanau			!"
e-	'ik + e-	pa-	nau
e- ₁	'ik-	pa- ₁	nau
DIR	1INCL.PL.POSS	CAUS	speak
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng When you are finished with the food, then let us begin our discussion!"

Ind Setelah kalian selesai makan, mari kita mulai pertemuan kita!"

Ger Wenn ihr mit dem Essen fertig seid, dann lasst uns unsere Besprechung beginnen!"

30.11 Word	§ "	he	no'oaha	!",
Morphemes		hE	no'oaha	
Lex. Entries		hE	no'oaha	
Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Alright, so be it!",

Ind "Baiklah, ayo!",

Ger "Wohlan, so sei es!",

30.12 Word	§	e'uaha	
Morphemes		e-	'uaha
Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁
Lex. Gloss		DIR	speak
Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)

ka'anonia			.
ka-	'ãno	=	nia
ka- ₄	'ãno	=	dia
OBL.PL	friend		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro

Free Eng say his friends.

Ind kata teman-temannya.

Ger sagen seine Freunde.

30.13 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dimunooha

di-	mu-	noo	= ha
ki- ₂	bu-	noo	= ha
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng And then they eat.

Ind Kemudian mereka makan.

Ger Und dann essen sie.

31.1 Word 31 dadühüdaha

Morphemes 31 da- dühüda = ha

Lex. Entries numeral da-₁ dühüda = ha

Lex. Gloss num 3PL.SUBJ finish EMPH

Lex. Gram. Info. digit v:(VAgPrfx) v1&2 (Class1&2) adv

uonoo , ke'anaha

u- ð + No- noo ke = 'ana = ha

u-₂ a-₂ noo kE = 'ana = ha

OBL NOM.gerund eat but/then/and DEM.MEDIAL EMPH

v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) conn dem adv

kabu'uaha no'oi'ie

ka- bu- 'ua = ha no'oi'ie

ka-₁ bu- 'ua₁ = ha no'oi'ie

3SUBJ INF speak EMPH in.this.way

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v2 (Class2) 3

ekapu e'ana :

e- kãpu e- 'ana

e-₂ kãpu e-₁ 'ana

DIR.SG clan.leader.male DIR DEM.MEDIAL

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

" he abüha !

hE abüha

hE abüha

and/well finished/alone

conn v2 (Class2) 3

Free Eng 31. After they are finished with the food, the clan-leader says: "Alright, it is at an end!

Ind 31. Setelah mereka selesai makan, pemimpin klan berkata: "Nah, ini sudah berakhir!

Ger 31. Nachdem sie mit dem Essen fertig sind, sagt der Sippenvorsteher: "Wohlan, es ist zu Ende!

31.2 Word	'obaia'a			
Morphemes	'o-	b-	ai	-a'a
Lex. Entries	'o- ₂	bu-	ai ₁	-a'a ₄
Lex. Gloss	2SUBJ	INF	come	2PL.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

ite'e

i-	tE'E
i- ₁	tE'E
LOC	PRON.PROX
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

kahekua'a

ka-	hēku	-a'a
ka- ₃	hēku	-a'a ₃
1INCL.PL.SUBJ	sit	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

ite'e !"

i-	tE'E
i- ₁	tE'E
LOC	PRON.PROX
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng Come here, let us sit down here!"

Ind Kemarilah, mari kita duduk disini!"

Ger Kommt hierher, lasst uns uns hier setzen!"

31.3 Word	§ "	he	no'oaha	!",
Morphemes		hE	no'oaha	
Lex. Entries		hE	no'oaha	
Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Alright, so be it!",

Ind "Baiklah ayo!",

Ger "Wohlan, so sei es!",

31.4 Word	§	e'uaha:o	
Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ka'anonia				kitera
ka-	'ãno	= nia		kitera
ka-4	'ãno	= dia		kitera
OBL.PL	friend	3SG.POSS		all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		BareN

e'ana

e-	'ana		
e-1	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng are the words of all his friends.

Ind adalah kata-kata semua temannya.

Ger sind die Worte aller seiner Freunde.

31.5 Word dibaha:eha

Morphemes	di-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ki-2	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

damaha:ekuha

d-	ama-	hã:eku	= ha
da-1	aba-	hẽku	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

icita

i-	cita		
i-1	tita		
LOC	PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

dabukadodixixa

da-	buk-	kadodi	-hi	= ha	ki
ki-2	bu-	kadodi	-i	= ha	ki
3PL.SUBJ	INF	round/circular	APPL.loc/source	EMPH	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	pro

ueheku

u-	V-CV-	hẽku		
u-2	a-2	hẽku		
OBL	NOM.gerund	sit		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		

Free Eng They go and sit down there; they form a circle while sitting.

Ind Mereka bergegas dan duduk di sana; mereka membentuk lingkaran sambil duduk.

Ger Sie gehen und setzen sich dort; sie bilden einen Kreis beim Sitzen.

31.6 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'uaha				no'oti'ie
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ekapu	
e-	kāpu
e- ₂	kāpu
DIR.SG	clan.leader.male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

'oka'anonia				:
'o-	ka-	'āno	= nia	
'o- ₁	ka- ₄	'āno	= dia	
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

"	no'oni	'ua	kaicixi			
	no'oni	'ua	k-	a-	ici	-hi
	no'oni	'ua ₂	ki- ₃	a- ₃	ici ₂	-i
now	1SG.PRO	FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	
adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	

adiu	no'oni	be	kikia	
adiu	no'oni	bE	ki-	kia
adiu	no'oni	bE	ki- ₃	ia ₁
2PL.PRO	now	because/the.reason.why	FOC	exist/stay
pro	adv	conn	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

eahapia		
e-	ahāpi	-a
e- ₁	ahāpi	-a ₂
DIR	want	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukitai'iu

u-	kitai	= 'iu
u- ₂	kitai	= 'Vu
OBL	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng Thereupon the clan-leader speaks to his friends: "Now I call you, because I have resolved to do something.

Ind Kemudian pemimpin klan berbicara kepada teman-temannya: "Sekarang saya memanggil kalian, karena saya telah memutuskan untuk melakukan sesuatu.

Ger Darauf spricht der Sippenvorsteher zu seinen Freunden: „Jetzt rufe ich euch, weil ich mir etwas vorgenommen habe.

31.7 Word	no'oni	'ua	ki'uaha		
Morphemes	no'oni	'ua	ki + 'V-	'ua	= ha
Lex. Entries	no'oni	'ua ₂	ki- ₃	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	now	1SG.PRO	FOC	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

i'iooni

aipūhai

i'iōo	-diu	a =	i-	pūhai
i'iōo	-diu	a =	i- ₂	pūhai
PREP	2PL.OBJ	SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must
prep	prep:(PObj)	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epanakoo

e-	panakoo
e- ₁	panakoo
DIR	enough/suitable/matching
v:VNomArt	v2 (Class2)

ekiteika'a

na'ani ."

e-	kidei	= ka'a	na'ani
e- ₁	kitai	= ka'a	na'ani
DIR	entrails/belly/thoughts	1INCL.GrPL.POSS	later
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	adv

Free Eng Now I speak to you whether we can later agree about it."

Ind Sekarang saya berbicara kepada kalian apakah nanti kita dapat menyetujuinya."

Ger Nun spreche ich zu euch, ob wir uns nachher darüber einigen können."

31.8 Word	§ "	he	no'oaha	!",
Morphemes		hE	no'oaha	
Lex. Entries		hE	no'oaha	
Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Alright, so be it!",

Ind "Baiklah, ayo!"

Ger "Wohlan, so sei es!",

31.9 Word	§	e'uaha:o		
Morphemes		e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss		DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

kanapu	'akoru	e'ana		
kanapu	'akodu	e-		'ana
kāpu	'akodu	e- ₁		'ana
OBL.PL.clan.leader.male	three	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum (HumanI)	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng are the words of the three clan-leaders.

Ind adalah kata-kata dari tiga pemimpin klan.

Ger lauten die Worte der drei Sippenvorsteher.

31.10 Word		ke'anaha		
Morphemes		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kabu'uaha				no'o:i'ie	:	"	no'oni
ka-	bu-	'ua	= ha	no'o:i'ie			no'oni
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'o:i'ie			no'oni
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way			now
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2)	3		adv

edi'ua

e-	di-	'ua		
e- ₁	di-	'ua ₁		
DIR	PASS	speak		
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		

ukitei'iu				'ika'a
u-		kidei	= 'iu	'ika'a
u- ₂		kitai	= 'Vu	'ika'a
OBL		entrails/belly/thoughts	1SG.POSS	1INCL.GrPL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	pro
kipùaha				'ika'a
ki-	pùa	-ha		'ika'a
ki- ₃	pùa ₁	-a ₁		'ika'a
FOC	see/look.for	FUT/VOL		1INCL.GrPL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)		pro
edixi'o			no'oni	be
e-		dihio	no'oni	bE
e- ₁		dihio	no'oni	bE
DIR		land.to.be.cleared	now	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	adv	conn
hoo	keaba'a			'ika'a
hoo	kEa	= ba'a		'ika'a
hoo ₂	kEo	= ba'a		'ika'a
AUX.perf	NEG	INTENSIVE		1INCL.GrPL.PRO
v.aux	v2 (Class2) 3	adv		pro
ehakitaha				
e-	ha + CV-	kitaha		
e- ₁	a- ₂	kitaha		
DIR	NOM.gerund	inserted/stuck.into		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		
ubaka			umehe	
u-		baka	u-	mEhE
u- ₂		baka ₁	u- ₂	mEhE
OBL		eye/face/spring	OBL	food/provisions
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
mo'o	'ika'a			
mo'o	'ika'a			
mo'o	'ika'a			
RELPRO	1INCL.GrPL.PRO			
relpro	pro			

kinonoo			no'oni	."
ki-	partial.redup.CVCV-	noo	no'oni	
ki- ₃	partial.redup-	noo	no'oni	
FOC	PROG/HABITUAL	eat	now	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	

Free Eng Then he says: "Now I think, that we (will) look at the land to be cleared, because we have no (more) space where we can plant the main-food which we now (habitually) eat.

Ind Kemudian ia berkata: "Sekarang saya pikir, bahwa kita (akan) melihat tanah yang akan dibuka, karena kita tidak memiliki (lebih) ruang di mana kita dapat menanam makanan utama yang sekarang (biasa) kita makan.

Ger Dann sagt er: „Jetzt denke ich mir, dass wir uns - das (zu Säubernde, d.h.) Rodeland ansehen, weil wir keinen Platz (mehr) haben, wo wir das Hauptnahrungsmittel, das wir nun zu essen pflanzen, pflanzen."

31.11	Word	§ "	he	no'oaha	!",
	Morphemes		hE	no'oaha	
	Lex. Entries		hE	no'oaha	
	Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng Alright, so it is!",

Ind "Benar, itu dia!"

Ger "Wohlan, so ist es!",

31.12	Word	§	e'uaha	
	Morphemes		e-	'uaha
	Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁
	Lex. Gloss		DIR	speak
	Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)

ka'anonia

ka-	'ãno	= nia
ka- ₄	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana		hoo
e-	'ana	hoo
e- ₁	'ana	hoo ₂
DIR	DEM.MEDIAL	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v.aux

padia'a

p-	adi	-i + a'a
pa- ₁	adi	-a'a ₁
RECIP	reply	APPL.goal/inst
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

eicita

e-	ici	= da
e- ₁	ici ₂	= da
DIR	word/sound	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

upanauna

u-	pa-	nau	= na
u- ₂	pa- ₁	nau	= da
OBL	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng are the words of his friends, who agree with their conversation.

Ind adalah kata-kata teman-temannya yang menyetujui percakapan mereka.

Ger sind die Worte seiner Freunde, die ihrer Unterhaltung zustimmen.

31.13 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie ekapu

no'o:i'ie e- kãpu

no'o:i'ie e-₂ kãpu

in.this.way DIR.SG clan.leader.male

v2 (Class2) 3 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

e'ana : " he no'oaha ,

e- 'ana hE no'oaha

e-₁ 'ana hE no'oaha

DIR DEM.MEDIAL and/well in.that.way

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn v2 (Class2) 3

be	hoo	panakoo	
bE	hoo	panakoo	
bE	hoo ₂	panakoo	
because/the.reason.why conn	AUX.perf v.aux	enough/suitable/matching v2 (Class2)	
ekiteika			no'oni !
e-	kidei	= ka	no'oni
e- ₁	kitai	= ka	no'oni
DIR	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS	now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	adv

Free Eng The clan-leader then speaks as follows: "Alright, so be it, because we are now agreed about it!

Ind Pemimpin klan kemudian berbicara sebagai berikut: "Baiklah, ayo, karena kita sekarang sepakat!

Ger Der Sippenvorsteher spricht dann folgendermassen: „Wohlan, so sei es, weil wir uns jetzt darüber einig sind!

31.14 Word	ke	no'oi'ie	'ua
Morphemes	kE	no'oi'ie	'ua
Lex. Entries	kE	no'oi'ie	'ua ₂
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	pro

ki'uaha			i'iooni	no'oni	:
ki + 'V-	'ua	-ha	i'iōo	-diu	no'oni
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁	i'iōo	-diu	no'oni
FOC	speak	FUT/VOL	PREP	2PL.OBJ	now
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)	adv

iiyape			no'oaha
i-	iya	=pe	no'oaha
i- ₂	ia ₁	=pE	no'oaha
3SUBJ	exist/stay	QUES/FOC	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

edixi'oka			adiu
e-	dihio	= ka	adiu
e- ₁	dihio	= ka	adiu
DIR	land.to.be.cleared	1INCL.PL.POSS	2PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kitodo		aliu		
ki-	dodo	adiu		
ki- ₃	dodo	adiu		
FOC	grasp/take	2PL.PRO		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro		
ka'ano'o:u			, kamoho	
ka-	'ãno	= 'o:u	ka-	moho
ka- ₄	'ãno	= 'Vu	ka- ₁	moho
DIR.PL	friend	1SG.POSS	3SUBJ	different
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)
edixi'oka'a				'ua
e-	dihio	= ka'a		'ua
e- ₁	dihio	= ka'a		'ua ₂
DIR	land.to.be.cleared	1INCL.GrPL.POSS		1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		pro
kitodo		'anonu		
ki-	dodo	^0-	'ãno	= nu
ki- ₃	dodo	e- ₂	'ãno	= du
FOC	grasp/take	DIR.SG	friend	2PL.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng So now I will say to you: So there is still land-to-be-cleared of which you, my friends, take possession and our land-to-be-cleared of which I, your friend, take possession.

Ind Jadi sekarang saya akan mengatakan kepada kalian: Jadi masih ada tanah yang harus dibersihkan yang kalian, teman-teman saya, miliki dan tanah kita yang akan dibersihkan yang saya, teman kalian, ambil.

Ger So nun werde ich euch sagen: So ist noch Rodeland vorhanden, von dem ihr, meine Freunde, Besitz ergreift, und unser Rodeland, den ich, euer Freund, in Besitz nehme.

31.15 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info.

kapua'ape			
ka-	pua	-a	= pe
ka- ₃	pua ₁	-a'a ₃	= pE
1INCL.PL.SUBJ	see/look.for	1INCL.GrPl.SUBJ	QUES/FOC
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	adv

e'ana !
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Let us envisage this!

Ind Mari kita lihat!

Ger Lasst es uns in Augenschein nehmen!

31.16 Word kino'oaha 'ua
Morphemes ki- no'oaha 'ua
Lex. Entries ki-₃ no'oaha 'ua₂
Lex. Gloss FOC in.that.way 1SG.PRO
Lex. Gram. Info. v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3 pro

ki'ua i'iooniua no'oni ."
 ki + 'V- 'ua i'iōo -diu no'oni
 ki-₃ 'ua₁ i'iōo -diu no'oni
 FOC speak PREP 2PL.OBJ now
 v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) prep prep:(PObj) adv

Free Eng So I now speak to you."

Ind Jadi sekarang saya berbicara dengan kalian."

Ger So spreche ich jetzt zu euch."

31.17 Word § kabu'uaha
Morphemes ka- bu- 'ua = ha
Lex. Entries ka-₁ bu- 'ua₁ = ha
Lex. Gloss 3SUBJ INF speak EMPH
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ka'anonia no'ori'ie
 ka- 'āno = nia no'ori'ie
 ka-₄ 'āno = dia no'ori'ie
 DIR.PL friend 3SG.POSS in.this.way
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro v2 (Class2) 3

bukorei eicidia : "
 buk- korEi e- ici = dia
 bu- korEi e-₁ ici₂ = dia
 INF answer DIR word/sound 3SG.POSS
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

ke	e'iahape			'ai
kE	e-		'iaha = pe	'ai
kE	e- ₁		'iaha = pE	'ai
but/then/and conn	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	what? interrog	QUES/FOC adv	1EXCL.PL.PRO pro
ki'ua		ka'anomu		
ki + 'V-	'ua	ka-	'āno	= mu
ki- ₃	'ua ₁	ka- ₄	'āno	= bu
FOC v:FOC/(FOCOpt)	speak v1 (Class1)	DIR.PL Nhum:DirHumArt	friend Nhum (HumanIII)	2SG.POSS pro
ahoo		no'oaha	kikumii	
a =	hoo	no'oaha	ki-	kūmii
a =	hoo ₂	no'oaha	ki- ₃	kūmii
SUBORD conn	AUX.perf v.aux	in.that.way v2 (Class2) 3	FOC v:FOC/(FOCOpt)	begin/grow.up v1&2 (Class1&2)
ikiteibu				?
i-	kidei		= bu	
i- ₁	kitai		= bu	
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	entrails/belly/thoughts subs		2SG.POSS pro	

Free Eng His friends answer his words as follows: "But what shall we, your friends, say, if (it already began so in your thoughts, i.e.) you already envisaged it so?"

Ind Teman-temannya menjawab kata-katanya sebagai berikut: "Tetapi apa yang akan kami, teman-temanmu, katakan, jika (itu sudah dimulai dalam pikiranmu, yaitu) engkau sudah membayangkannya begitu?"

Ger Seine Freunde beantworten seine Worte folgendermassen: „Aber was sollen wir, deine Freunde sagen, wenn (es bereits so in deinen Gedanken begann, d.h.) du es dir bereits so vorgestellt hast?"

31.18 Word	he	no'oaha	!",
Morphemes	hE	no'oaha	
Lex. Entries	hE	no'oaha	
Lex. Gloss	and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng Well, so be it!",

Ind Baik, ayo!",

Ger Nun, so sei es!",

31.19 Word	§	e'uaha:üda			
Morphemes	e-	'ua	-ha:ü	= da	
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= da	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3PL.POSS	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

upadia'a

u-	p-	adi	-i + a'a	
u- ₂	pa- ₁	adi	-a'a ₁	
OBL	RECIP	reply	APPL.goal/inst	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

uicita			ki	kitera
u-	ici	= da	ki	kitera
u- ₂	ici ₂	= da	ki	kitera
OBL	word/sound	3PL.POSS	3PL.PRO	all
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	pro	BareN

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng they all agree.

Ind mereka semua setuju.

Ger stimmen sie alle zu.

31.20 Word	"	he	abüha	,	be
Morphemes		hE	abüha		bE
Lex. Entries		hE	abüha		bE
Lex. Gloss		and/well	finished/alone		because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2) 3		conn

hoo	panakoo
hoo	panakoo
hoo ₂	panakoo
AUX.perf	enough/suitable/matching
v.aux	v2 (Class2)

ekiteika				no'oni	!
e-	kidei	= ka		no'oni	
e- ₁	kitai	= ka		no'oni	
DIR	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS		now	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		adv	

Free Eng "Now (it) is over (the end=), because we have thought about it enough!

Ind "Sekarang sudah berakhir, karena kita sudah cukup memikirkannya!

Ger "Nun ist Schluss, weil wir jetzt genügend darüber nachgedacht haben!

31.21 Word	ke	na'umana
Morphemes	kE	na'umana
Lex. Entries	kE	na'umana
Lex. Gloss	but/then/and	tomorrow
Lex. Gram. Info.	conn	adv

kabaha:e			kapua	
ka-	b-	aha:E	ka-	pua
ka- ₃	bu-	aha:E	ka- ₃	pua ₁
1INCL.PL.SUBJ	INF	go/walk	1INCL.PL.SUBJ	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
edixi'oka				!",
e-	dihi'o		= ka	
e- ₁	dihi'o		= ka	
DIR	land.to.be.cleared		1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	

Free Eng And tomorrow let us go and let us envisage our land-to-be-cleared!",

Ind Dan besok mari kita pergi dan mari kita membayangkan tanah kita yang akan dibersihkan!",

Ger Und morgen lasst uns gehen und lasst uns unser Rodeland in Augenschein nehmen!",

31.22 Word	§	kano'oahaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'uada			
e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng so are their words.

Ind begitu juga kata-kata mereka.

Ger so lauten ihre Worte.

32.1 Word	32	.	ke'anaha		
Morphemes	32		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kamanikaha

ka-	m-	anika	= ha
ka- ₁	bu-	anika	= ha
3SUBJ	INF	bright	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edopo			e'ana
e-	dopo	e-	'ana
e- ₁	dopo	e- ₁	'ana
DIR	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

lipuakaha			daha
di-	puaka	= ha	d-
ki- ₂	puaka	= ha	da- ₁
3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:(VAgrPrfx)
			v1 (Class1)

ixoo		ukue	
i-	hoo	u-	kuE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	kuE
LOC	place.inside	OBL	forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

dabapiuha

d-	aba-	pua	= ha
da- ₁	aba-	pua ₁	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edopo		e'ana	
e-	dopo	e-	'ana
e- ₁	dopo	e- ₁	'ana
DIR	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 32. And when it dawns they set out, they go into the forest and view the land.

Ind 32. Dan ketika hari terang, mereka berangkat, mereka pergi ke hutan dan melihat lahan.

Ger 32. Und als es hell wird, brechen sie auf, sie gehen in den Wald und besichtigen das Land.

32.2 Word	he	hoo	ba'u'ua	
Morphemes	hE	hoo	b-	a'u'ua
Lex. Entries	hE	hoo ₂	bu-	a'u'ua
Lex. Gloss	and/well	AUX.perf	INF	good/healthy/beautiful
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epüaha				i'ioona
e-	püa	-ha		i'iõo -da
e- ₁	püa ₁	-a ₂		i'iõo -da ₁
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	PREP	3PL.OBJ
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	prep	prep:(PObj)
libu'uaha			no'oti'ie	: " he
di-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie hE
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3 conn
ei'iena'a			kia	!
e-		i'iE	= na'a	kia
e- ₁		i'iE	= da'a	kia ₁
DIR		DEM.PROX	PREDICATE	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv	pro

Free Eng (Because it) seems good to them, they say: "Alright, this is it!"

Ind (Karena) tampaknya baik bagi mereka, mereka berkata: "Baiklah, ini dia!"

Ger (Weil es) ihnen gut erscheint, sagen sie: „Wohlan, dies ist es!"

32.3 Word	edixi'oka		
Morphemes	e-	dihio	= ka
Lex. Entries	e- ₁	dihio	= ka
Lex. Gloss	DIR	land.to.be.cleared	1INCL.PL.POSS
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ka'u'ua ,
 k- a'u'ua
 ki-₃ a'u'ua
 FOC good/healthy/beautiful
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ka'akue
 k- a'a- kuE
 ka-₁ a'a- kuE
 3SUBJ have.or.be.characterized.by forest
 v:(VAgPrfx) CN>v1 subs

upe'epe'e hii
 u- pe'epe'e hii
 u-₂ pe'epe'e hii₂
 OBL pe'epe'e.plant and/with
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs conn

epiko'oa
 e- piko'oa
 e-₁ piko'oa
 DIR piko'oa.plant
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

eüdaha
 e- ùda -ha
 e-₁ ùda -a₂
 DIR live/stay NOM.circumstance/location
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

ubaba ."
 u- baba
 u-₂ baba
 OBL taro/telas
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng Our land-to-be-cleared is nice, it has epe'epe'e-plants and epiko'oa-trees; it is a place where yams grow."

Ind Lahan kami yang akan dibuka bagus, memiliki tanaman epe'epe'e dan pohon epiko'oa; itu adalah tempat di mana ubi tumbuh."

Ger Unser Rodeland ist schön, es hat epe'epe'e-Pflanzen und epiko'oa-Bäume; es ist ein Ort, wo Bataten gedeihen."

32.4 Word	kano'oaha		
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng So are their words there.

Ind Begitulah kata-kata mereka di sana.

Ger So sind ihre Worte dort.

32.5 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dipakakaliuha

di-	pa-	partial.redup.CVCV-	kadi	= uha
ki- ₂	pa- ₁	partial.redup-	kadi	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	PROG/HABITUAL	twist	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

edixi'oda

e-	dihi'o	= da
e- ₁	dihi'o	= da
DIR	land.to.be.cleared	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they go-around their land-to-be-cleared.

Ind Kemudian mereka berkeliling lahan mereka untuk dibersihkan.

Ger Alsdann umschreiten sie ihr Rodeland.

32.6 Word	hadühüda	e'ana	
Morphemes	hadühüda	e-	'ana
Lex. Entries	hodühüda	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	afterwards/finished	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dixii		bupokara'aha	
di-	hii	bu-	pokara'a = ha
ki- ₂	hii ₁	bu-	pokara'a = ha
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	divide/split EMPH
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

'arua	, ki	ki'obu	
'adua	ki	ki + 'V-	'obu
'adua	ki	ki- ₃	'obu
two	3PL.PRO	FOC	do/build
num	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

uaha:ixa		udixi'o	
u-	ahā: + NV-	īha	u- dihi'o
u- ₂	aH-	īha	u- ₂ dihi'o
OBL	ANTIPASS.aH	divide	OBL land.to.be.cleared
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thereupon they divide it into two parts, they set about the distributing of the land-to-be-cleared.

Ind Kemudian mereka membaginya menjadi dua bagian, mereka mulai membagi-bagikan tanah yang akan dibersihkan.

Ger Danach teilen sie es in zwei Teile, sie machen sich ans Verteilen des Rodelandes.

32.7 Word	ke'anaha	
Morphemes	ke =	'ana = ha
Lex. Entries	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem adv

dibu'uaha					no'o:i'ie
di-	bu-	'ua	= ha		no'o:i'ie
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha		no'o:i'ie
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH		in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		v2 (Class2) 3
epanau icita : "					
e-	pa-	nau	i-		cita
e- ₁	pa- ₁	nau	i- ₁		tita
DIR	RECIP	speak	LOC		PRON.MEDIAL
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv
he'ana ehooru					
he =	'ana	e-		hoo	= du
hE =	'ana	e- ₁		hoo ₁	= du
and/well	DEM.MEDIAL	DIR		place.inside	2PL.POSS
conn	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		BareN	pro
ariu 'anohanai'ia					
adiu	'āno-	h-		ana:i'ia	
adiu	ano-	ha-		ana:i'ia	
2PL.PRO	two	CLASS		village.community/slaughterhouse	
pro	n:(Num)	n:CLASS		subs	
e'ana , kano'oahamaha					
e-		'ana	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
e- ₁		'ana	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	in.that.way	also
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv
'ai 'anohanai'ia .					
'ai	'āno-	h-		ana:i'ia	
'ai	ano-	ha-		ana:i'ia	
1EXCL.PL.PRO	two	CLASS		village.community/slaughterhouse	
pro	n:(Num)	n:CLASS		subs	

Free Eng And then they speak there as follows: "Alright, that is the (inside, i.e.) land of yours(, of) the two village-communities, and (so we also, i.e.) (so) it is also with us, the two (other) village-communities.

Ind Dan kemudian mereka berbicara di sana sebagai berikut: "Baiklah, itu adalah (di dalam, yaitu) tanah kalian (, dari) dua komunitas desa, dan (begitu juga kami, yaitu) (begitu) juga dengan kami, dua (lain) desa-komunitas.

Ger Und dann sprechen sie dort folgendermassen: „Wohlan, das ist das (Innere, d.h.) Land von euch, den beiden Dorfgemeinschaften, und (so auch wir, d.h.) ist es auch mit uns, den zwei (anderen) Dorfgemeinschaften.

32.8 Word	'uaha:e		'ai
Morphemes	'u-	aha:E	'ai
Lex. Entries	'u- ₂	aha:E	'ai
Lex. Gloss	1SUBJ	go/walk	1EXCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro

ikahapaa ,

i-	ka-	ha-	pãa
i- ₁	ka- ₂	ha-	pãa
LOC	one	CLASS	side
n:LocArt/(ArtOpt)	n:(Num)	n:CLASS	subs

'obaha:ea'a

'o-	b-	aha:E	-a'a
'o- ₂	bu-	aha:E	-a'a ₄
2SUBJ	INF	go/walk	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

ikahapaa !"

i-	ka-	ha-	pãa
i- ₁	ka- ₂	ha-	pãa
LOC	one	CLASS	side
n:LocArt/(ArtOpt)	n:(Num)	n:CLASS	subs

Free Eng We (will) go onto the one side, you (will) go onto the (other) side!

Ind Kami (akan) pergi ke satu sisi, kalian (akan) pergi ke sisi (lain)!

Ger Wir gehen auf die eine Seite, und ihr geht auf die (andere) Seite!"

32.9 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

icita .

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng So are their words there.

Ind Begitulah kata-kata mereka di sana.

Ger So sind ihre Worte dort.

32.10 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dixii					mixaha
di-	hii		m-	ĩha	= ha
ki- ₂	hii ₁		bu-	ĩha	= ha
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	divide	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehoorā					ki
e-		hoo	= da		ki
e- ₁		hoo ₁	= da		ki
DIR		place.inside	3PL.POSS		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	BareN		pro		pro

'anohanai'ia ,

'āno-	h-	anai'ia	
ano-	ha-	anai'ia	
two	CLASS	village.community/slaughterhouse	
n:(Num)	n:CLASS	subs	

dimixa				'arua	.
di-	m-	ĩha		'adua	
ki- ₂	bu-	ĩha		'adua	
3PL.SUBJ	INF	divide		two	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		num	

Free Eng Then they divide the land of theirs(, of) the two village-communities, they divide it into two (parts).

Ind Kemudian mereka membagi tanah mereka, dua komunitas desa, mereka membaginya menjadi dua (bagian).

Ger Alsdann teilen sie das Land von ihnen, den beiden Dorfgemeinschaften, sie teilen es in zwei (Teile).

32.11 Word	kano'oahamaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ka'anona

ka-	'āno	= na
ka- ₄	'āno	= da
DIR.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

'arohana:i'ia

'ado-	h-	ana:i'ia
ano-	ha-	ana:i'ia
two	CLASS	village.community/slaughterhouse
n:(Num)	n:CLASS	subs

Free Eng And so do also their friends of the two (other) village-communities.

Ind Begitu juga teman-teman mereka dari dua komunitas desa (lainnya).

Ger Und so tun auch ihre Freunde der zwei (anderen) Dorfgemeinschaften.

32.12 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

diba'apiaha

di-	b-	a'a-	pia	= ha
ki- ₂	bu-	a'a-	pia	= ha
3PL.SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	garden	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPreftopt)	CN>v1	subs	adv

Free Eng Thereupon they make plantations.

Ind Kemudian mereka membuat perkebunan.

Ger Darauf legen sie Pflanzungen an.

32.13 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dixii

di-	hii		
ki- ₂	hii ₁		
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		

bukiki'ixa

buk-	partial.redup.CVVCV-	ki'i	= ha
bu-	partial.redup-	ki'i	= ha
INF	PROG/HABITUAL	divide.in.two	EMPH
v:(VPreftopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

edixi'ioda

e-			ki
e- ₁	dihio	= da	ki
DIR	clan.territory	3PL.POSS	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kahana:ia , §

ka-	h-	ana:ia	
ka- ₂	ha-	ana:ia	
one	CLASS	village.community/slaughterhouse	
n:(Num)	n:CLASS	subs	

Free Eng Then they divide up the land-to-be-cleared of theirs, (of the members) of the one village-community.

Ind Kemudian mereka membagi tanah yang akan dibersihkan (dari anggota) dari satu komunitas desa.

Ger Alsdann teilen sie das Rodeland von ihnen, (den Angehörigen) der einen Dorfgemeinschaft, anteilig auf.

32.14 Word kanoahamaha

Morphemes	ka-	noaha	= maha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mähã
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ka'anona

ka-	'ãno	= na	
ka- ₄	'ãno	= da	
DIR.PL	friend	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

bukiki'ibaha

buk-	partial.redup.CVCV-	ki'i	= baha
bu-	partial.redup-	ki'i	= mǎhǎ
INF	PROG/HABITUAL	divide.in.two	also
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ehoora

e-	hoo	= da
e- ₁	hoo ₁	= da
DIR	place.inside	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	BareN	pro

Free Eng And so their friends also divide their land up.

Ind Jadi teman-teman mereka juga membagi tanah mereka secara proporsional.

Ger Und so teilen auch ihre Freunde ihr Land anteilig auf.

32.15 Word kano'oaha-kano'oaha

Morphemes	full.redup.pref.hyphen-	ka-	no'oaha
Lex. Entries	full.redup.pref-	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	INTENSIVE	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FullRedupV	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'obuda

e-	di-	'obu	= da
e- ₁	di-	'obu	= da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uaha:ixa

u-	ahā: + NV-	īha
u- ₂	aH-	īha
OBL	ANTIPASS.aH	divide
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uhoora			ki	kitera	.
u-	hoo	= da	ki	kitera	
u- ₂	hoo ₁	= da	ki	kitera	
OBL	place.inside	3PL.POSS	3PL.PRO	all	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	BareN	pro	pro	BareN	

Free Eng And so forth and so forth they carry out the dividing-up of the land of all of theirs.

Ind Dan seterusnya dan seterusnya mereka melakukan pembagian tanah milik mereka semua.

Ger Und so fort und so fort nehmen sie die Aufteilung des Landes von ihnen allen vor.

32.16 Word	kamoho		ekaka	
Morphemes	ka-	moho	e-	kaka
Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	person
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eka'ahuoi		e'ana	
e-	ka'ahuoi	e-	'ana
e- ₂	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana		ekaka	
e-	'ana	e-	kaka
e- ₁	'ana	e- ₁	kaka
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kikiki'ipe

ki-	partial.redup.CVCV-	ki'i	= pe
ki- ₂	partial.redup-	ki'i	= pE
3PL.SUBJ	PROG/HABITUAL	divide.in.two	QUES/FOC
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ehoodia			iiya
e-	hoo	= dia	i- iya
e- ₁	hoo ₁	= dia	i- ₂ ia ₁
DIR	place.inside	3SG.POSS	3SUBJ exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	BareN	pro	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

moho

moho

moho

different

v2 (Class2)

Free Eng And the land of the (female) clan-leader they assign elsewhere.

Ind Dan tanah (perempuan) pemimpin klan yang mereka tetapkan di tempat lain.

Ger Und das Land der Sippenvorsteherin teilen sie anderswo ein.

32.17 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eahixana'a

e-	ãh + NV-	ĩha	= na'a
e- ₁	aH-	ĩha	= da'a
DIR	ANTIPASS.aH	divide	PREDICATE
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

uhoora

u-	hoo	= da	ki
u- ₂	hoo ₁	= da	ki
OBL	place.inside	3PL.POSS	3PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	BareN	pro	pro

kapae-kapae

full.redup.pref.hyphen-	ka-	paE
full.redup.pref-	ka- ₄	paE
PLURAL	DIR.PL	child
n:FullRedupN	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng Thereafter they divide up the land of all the children (i.e. clan-members).

Ind Kemudian mereka membagi tanah semua anak (yaitu anggota klan).

Ger Darauf teilen sie das Land von allen Kindern (d.h. Sippenmitgliedern) auf.

32.18 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eeheku

e-	V-CV-	hẽku	u-	di-	'obu
e- ₁	a- ₂	hẽku	u- ₂	di-	'obu
DIR	NOM.gerund	sit	OBL	PASS	do/build
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukaka

u-	kaka	ka-	h-	ĩnua
u- ₂	kaka	ka- ₂	ha-	ĩnua
OBL	person	one	CLASS	instance
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

kiia'ahaoa

e-	kii + e-	a-	'ahaoa
e- ₁	kii-	a- ₂	aha:oa
DIR	3PL.POSS	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uma'aoa

u-	ma'aoa
u- ₂	ma'aoa
OBL	association.of.villages
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng So the people proceeded earlier (in the old days) with their custom of the village-community (ema'aoa).

Ind Inilah yang biasa dilakukan orang dengan adat masyarakat desa (ema'aoa).

Ger So verfahren die Leute früher bei ihrer Sitte der Dorfgemeinschaft (ema'aoa).

33.1 Word	33	ka
Morphemes	33	ka
Lex. Entries	numeral	ka
Lex. Gloss	num	and
Lex. Gram. Info.	digit	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

diba'apiaha

di-	b-	a'a-	pia	= ha
ki- ₂	bu-	a'a-	pia	= ha
3PL.SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	garden	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv

ki	kitera	parakuara		
ki	kitera	pa-	rakua	= da
ki	kitera	pa- ₁	rakua	= da
3PL.PRO	all	RECIP	coincide/together	3PL.POSS
pro	BareN	Vlex>Vlex	v2 (Class2) 3	pro

ea'apiada

e-	a'a-	pia	= da
e- ₁	a'a-	pia	= da
DIR	have.or.be.characterized.by	garden	3PL.POSS
v:VNomArt	CN>v1	subs	pro

Free Eng 33. Then they make a plantation. They all set about their plantation-making together.

Ind 33. Kemudian mereka membuat perkebunan. Mereka semua mulai membuat perkebunan bersama.

Ger 33. Dann legen sie Pflanzungen an. Sie alle nehmen ihr Pflanzungs-Anlegen gemeinsam in Angriff.

33.2	Word	ke'anaha				
	Morphemes	ke =	'ana	= ha		
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		
kabüdaha					epia	
ka-	b-	ùda	= ha	e-		pia
ka- ₁	bu-	ùda	= ha	e- ₁		pia
3SUBJ	INF	live/stay	EMPH	DIR		garden
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
e'ana				be		
e-		'ana		bE		
e- ₁		'ana		bE		
DIR		DEM.MEDIAL		because/the.reason.why		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn		
kixa:u'uada'a						
ki-	ha:u'ua		= da'a			
ki- ₃	ha:u'ua		= da'a			
FOC	happen.together		PREDICATE			
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		adv			
ea'apia					ukaka	
e-	a'a-		pia	u-		kaka
e- ₁	a'a-		pia	u- ₂		kaka
DIR	have.or.be.characterized.by		garden	OBL		person
v:VNomArt	CN>v1		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana						
e-		'ana				
e- ₁		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				

Free Eng And their plantations grow, because the plantation-making of the people happened together.

Ind Dan perkebunan mereka tumbuh, karena pembuatan perkebunan rakyat terjadi secara bersama-sama.

Ger Und ihre Pflanzungen gedeihen, weil das Pflanzungs-Anlegen der Leute gemeinsam geschah.

33.3 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem		

ekioheania

e-	kōohea	= nia
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kakuboo

ka-	kub-	koo
ka- ₁	bu-	koo ₃
3SUBJ	INF	yield/profit
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kiipiada

e-	kii + e-	pia	= da
e- ₁	kii-	pia	= da
DIR	3PL.POSS	garden	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That is the reason for this, that their plantations bring (a) yield.

Ind Itulah alasannya, bahwa perkebunan mereka membawa (suatu) hasil.

Ger Das ist der Grund dafür, dass ihre Pflanzungen Ertrag bringen.

33.4 Word	adahoo		
Morphemes	a =	da-	hoo
Lex. Entries	a =	da- ₁	hoo ₂
Lex. Gloss	SUBORD	3PL.SUBJ	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgrPrfx)	v.aux

pūpūa

partial.redup.CVCV-	pūa	e-	pia	= da
partial.redup-	pūa ₁	e- ₁	pia	= da
PROG/HABITUAL	see/look.for	DIR	garden	3PL.POSS
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana				hoo	būda	
e-		'ana		hoo	b-	ūda
e- ₁		'ana		hoo ₂	bu-	ūda
DIR		DEM.MEDIAL		AUX.perf	INF	live/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
kitera	,	kabu'uaha				no'oi'ie
kitera	ka-	bu-		'ua	= ha	no'oi'ie
kitera	ka- ₁	bu-		'ua ₁	= ha	no'oi'ie
all	3SUBJ	INF		speak	EMPH	in.this.way
BareN	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)		v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3
ekapu				kaha:i'i		
e-		kāpu		kaha:i'i		
e- ₂		kāpu		kaha:i'i		
DIR.SG		clan.leader.male		one		
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)		num		
būadixi						
b-	ūadi	-hi				
bu-	ūadi	-i				
INF	search	APPL.loc/source				
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)				
ekitai						
e-		kitai				
e- ₁		kitai				
DIR		entrails/belly/thoughts				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs				
ka'anonia					:	" kinono
ka-		'āno		= nia		kinono
ka- ₄		'āno		= dia		kinono
OBL.PL		friend		3SG.POSS		how?
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanIII)		pro		v.aux
e'ubohoka						na'ani i'ioo
e-		'uboho		= ka		na'ani i'ioo
e- ₁		'uboho		= ka		na'ani i'iōo
DIR		thing.that.must.be.done		1INCL.PL.POSS		later PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro		adv prep

upiakahaka				na'ani	kia
u-	piakaha	= ka		na'ani	kia
u- ₂	piakaha	= ka		na'ani	kia ₁
OBL	garden.area	1INCL.PL.POSS		later	3SG.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		adv	pro

hoo	bu'obu		kia	no'oaha
hoo	bu-	'obu	kia	no'oaha
hoo ₂	bu-	'obu	kia ₁	no'oaha
AUX.perf	INF	do/build	3SG.PRO	in.that.way
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2) 3

epuahadia

e-	pua	-ha		= dia
e- ₁	pua ₁	-a ₂		= dia
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location		3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		pro

Free Eng After they repeatedly saw, that all their plantation(products) grew, a clan-leader speaks as follows to ask his friends for their opinion: "(How=) What shall we later do with our plantation-area, whose appearance is such that it is coming along (i.e. looks good)?

Ind Setelah mereka berulang kali melihat bahwa semua (hasil) perkebunan mereka tumbuh, seorang pemimpin klan berbicara sebagai berikut untuk meminta pendapat teman-temannya: "(Bagaimana =) Apa yang akan kita lakukan nanti dengan area perkebunan kita, yang penampilannya sedemikian rupa sehingga akan datang (yaitu terlihat bagus)?

Ger Nachdem sie wiederholt sahen, dass alle ihre Pflanzungs(produkte) gediehen, spricht ein Sippenvorsteher folgendermassen, um seine Freunde nach ihrer Ansicht zu befragen: "(Wie =) Was sollen wir nachher mit unserem Pflanzungsgebiet anfangen, dessen Aussehen so ist, dass es sich macht (d.h. gut ausnimmt)?

33.5 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania

e-	kiohea	= nia
e- ₁	kioha	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

'umununuhui					i'iooni
'u-	mu-	nunu	-hVi		i'iōo -diu
'u- ₂	bu-	nunu ₁	-i		i'iōo -diu
1SUBJ	INF	search	APPL.loc/source	PREP	2PL.OBJ
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep	prep:(PObj)

akinono		ekitaidu			
a =	kinono	e-	kitai		= du
a =	kinono	e- ₁	kitai		= du
SUBORD	how?	DIR	entrails/belly/thoughts		2PL.POSS
conn	v.aux	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

Free Eng That is the reason for this that I ask you what you think about that.

Ind Itulah alasan mengapa saya menanyakan pendapat kalian tentang hal itu.

Ger Das ist der Grund dafür, dass ich euch frage, wie ihr darüber denkt.

33.6 Word	be		'ua
Morphemes	bE		'ua
Lex. Entries	bE		'ua ₂
Lex. Gloss	because/the.reason.why		1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn		pro

ki'ua		no'oni	i iyape		
ki + 'V-	'ua	no'oni	i-	iya	= pe
ki- ₃	'ua ₁	no'oni	i- ₂	ia ₁	= pE
FOC	speak	now	3SUBJ	exist/stay	QUES/FOC
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

e'inahapi					
e'-		in-	ahāpi		
e- ₁		ita-	ahāpi		
DIR		NOM.property	want		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		v>subs	v1 (Class1)		

uparobuki					
u-	p-	a-	dobu		-ki
u- ₂	pa- ₁	a- ₃	dobu		-i
OBL	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	

i'iooni		be		'oo
i'iōo -diu		bE		'oo
i'iōo -diu		bE		'oo
PREP	2PL.OBJ	because/the.reason.why		IRREALIS
prep	prep:(PObj)	conn		conn

'ikape		kaitaraha		
'ika	=pe	k-	aitara	=ha
'ika ₁	=pE	ki- ₃	aitara	=ha
1INCL.PL.PRO	QUES/FOC	FOC	play	EMPH
pro	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv

ikanaiñaha

i-	kanaiña	-ha		
i- ₁	kanaiña	-a ₂		
LOC	disappear	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		

kara'akahaoa		adiu	hii
ka-	da'akahaoa	adiu	hii
ka- ₄	da'akahaoa	adiu	hii ₂
OBL.PL	one.who.is.or.has.deceased.uncle	2PL.PRO	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	conn

kana'apuanu

ka-	na'apua	=ha	=nu
ka- ₄	na'apua	=ha	=du
DIR.PL	ancestor	EMPH	2PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	adv	pro

Free Eng For I say now whether it is your wish to give gifts because we will (then) hold games (by the place of disappearance, i.e.) by the burial-place of your deceased uncles (closest relatives) and your deceased grandparents.

Ind Karena saya katakan sekarang apakah kalian ingin memberi hadiah karena kami akan (kemudian) mengadakan permainan (dengan tempat penghilangan, yaitu) dengan tempat pemakaman paman kalian yang telah meninggal (kerabat terdekat) dan kakek-nenek kalian yang telah meninggal.

Ger Denn ich sage jetzt, ob ihr den Wunsch hegt, Geschenke zu geben, weil wir (dann) Spiele (am Verschwindensorte, d.h.) an der Begräbnisstätte eurer verstorbenen Onkel (nächsten Verwandten) und eurer verstorbenen Grosseltern veranstalten werden.

33.7 Word	no'oni	kino'oaha		'ua
Morphemes	no'oni	ki-	no'oaha	'ua
Lex. Entries	no'oni	ki- ₃	no'oaha	'ua ₂
Lex. Gloss	now	FOC	in.that.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'ua		i'iooni	."
ki + 'V-	'ua	i'iōo	-diu
ki- ₃	'ua ₁	i'iōo	-diu
FOC	speak	PREP	2PL.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng Thus I now so speak to you."

Ind Itulah mengapa saya berbicara kepada kalian seperti ini sekarang."

Ger Deshalb spreche ich jetzt so zu euch."

33.8 Word	§	kano'oaha		
Morphemes		ka-	no'oaha	
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	
eici			ukapu	
e-		ici	u-	kāpu
e- ₁		ici ₂	u- ₁	kāpu
DIR		word/sound	OBL.SG	clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
ei'ie			hii	
e-		i'iE	hii	
e- ₁		i'iE	hii ₂	
DIR		DEM.PROX	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	
eka'ahuoi			ixoo	
e-		ka'ahuoi	i-	hoo
e- ₂		ka'uhoi ₁	i- ₁	hoo ₁
DIR.SG		clan.leader.female	LOC	place.inside
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN
uana:i'ia				kaha:i'i .
u-		ana:i'ia		kaha:i'i
u- ₂		ana:i'ia		kaha:i'i
OBL		village.community/slaughterhouse		one
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		num

Free Eng So are the words of this clan-leader and the (female) clan-leader within a village-community.

Ind Begitulah kata-kata pemimpin klan ini dan (perempuan) pemimpin klan dalam sebuah komunitas desa.

Ger So lauten die Worte dieses Sippenvorstehers und der Sippenvorsteherin innerhalb einer Dorfgemeinschaft.

34.1	Word	34	. "	he	no'oaha	!",
	Morphemes	34		hE	no'oaha	
	Lex. Entries	numeral		hE	no'oaha	
	Lex. Gloss	num		and/well	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng 34. Alright, so be it!,

Ind 34. Baiklah, ayo!

Ger 34. "Wohlan, so sei es!,

34.2	Word	§	e'uaha
	Morphemes	e-	'uaha
	Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁
	Lex. Gloss	DIR	speak
	Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)

kara_haodia

ka-	dahao	= dia
ka- ₄	dahao	= dia
OBL.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		ba'io'oi	
e-	'ana	b-	a'io'oi
e- ₁	'ana	bu-	ayo'oi
DIR	DEM.MEDIAL	INF	follow/obey
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uici		i'ioona	.
u-	ici	i'iōo	-da
u- ₂	ici ₂	i'iōo	-da ₁
OBL	word/sound	PREP	3PL.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng are the words of his nephews, in that they follow the words directed at them.

Ind adalah kata-kata keponakannya, mengikuti kata-kata yang ditujukan kepada mereka.

Ger sind die Worte seiner Neffen, indem sie den an sie gerichteten Worten folgen.

34.3	Word	" he	no'oaha	!
	Morphemes	hE	no'oaha	
	Lex. Entries	hE	no'oaha	
	Lex. Gloss	and/well	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng "Alright, so be it!

Ind "Ya, baiklah!

Ger "Wohlan, so sei es!

34.4	Word	ke	'e:ika
	Morphemes	kE	'e:ika
	Lex. Entries	kE	'ika ₁
	Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	pro

kaicixia

k-	a-	ici	-hi	-a
ki- ₃	a- ₃	ici ₂	-i	-a ₁
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)

ka'anoka

ka-	'āno	=ka
ka- ₄	'āno	=ka
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng But we will call our friends.

Ind Tapi kami akan memanggil teman-teman kami.

Ger Aber wir werden unsere Freunde rufen.

34.5	Word	kakūda'a	i'ioona
	Morphemes	ka-	kūda'a i'iōo -da
	Lex. Entries	ka- ₃	kūda'a i'iōo -da ₁
	Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	tell PREP 3PL.OBJ
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1) prep prep:(PObj)

edi'obu

e-	di-	'obu
e- ₁	di-	'obu
DIR	PASS	do/build
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukiteika				no'oni	!
u-	kidei	= ka		no'oni	
u- ₂	kitai	= ka		no'oni	
OBL	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS		now	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		adv	

Free Eng Let us now tell them the opinion decided upon by us!

Ind Mari kita sekarang memberi tahu mereka pendapat yang diputuskan oleh kita!

Ger Lasst uns ihnen jetzt die von uns gefasste Ansicht mitteilen!

34.6 Word	ke
Morphemes	kE
Lex. Entries	kE
Lex. Gloss	but/then/and
Lex. Gram. Info.	conn

ei'iepe

e-	i'iE	= pe
e- ₁	i'iE	= pE
DIR	DEM.PROX	QUES/FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

epanauka

e-	pa-	nau	= ka	'ika
e- ₁	pa- ₁	nau	= ka	'ika ₁
DIR	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS	1INCL.PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	pro

kahana:i'ia

ka-	h-	ana:i'ia	a =	hoo
ka- ₂	ha-	ana:i'ia	a =	hoo ₂
one	CLASS	village.community/slaughterhouse	SUBORD	AUX.perf
n:(Num)	n:CLASS	subs	conn	v.aux

panakoo

panakoo	e'o'o
panakoo	e- 'õ'o
panakoo	e- ₁ 'õ'o
enough/suitable/matching	DIR strong
v2 (Class2)	v:VNomArt v2 (Class2)

ukiteika

u-	kidei	= ka		no'oni	.
u- ₂	kitai	= ka		no'oni	
OBL	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS		now	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		adv	

Free Eng But we who we belong to a village-community will discuss this after our opinion is now fixed.

Ind Tapi kami yang tergabung dalam komunitas desa akan membicarakan hal ini setelah pendapat kami sekarang ditetapkan.

Ger Aber dies werden wir, die wir einer Dorfgemeinschaft angehören, besprechen, nachdem unsere Meinung jetzt feststeht.

34.7	Word	me	'ua	hoo
	Morphemes	me	'ua	hoo
	Lex. Entries	bE	'ua ₂	hoo ₂
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	1SG.PRO	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.	conn	pro	v.aux

bupúa

bu- púa

bu- púa₁

INF see/look.for
v:(VPreft) v1 (Class1)

eokoiyaru

e- V-CV- koi -ya = du

e-₁ a-₂ koi₃ -a₂ = du

DIR NOM.gerund go/walk NOM.circumstance/location 2PL.POSS
v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro

Free Eng For I have seen (your going, i.e.) your progress.

Ind Karena saya telah melihat (jalan kalian, yaitu) kemajuan kalian.

Ger Denn ich habe (euer Gehen, d.h.) eueren Fortschritt gesehen.

34.8	Word	kapae	
	Morphemes	ka-	paE
	Lex. Entries	ka- ₄	paE
	Lex. Gloss	DIR.PL	child
	Lex. Gram. Info.	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'aheda kitera 'oo

k- a'a- hEda kitera 'oo

ki-₃ a'a- hEda kitera 'oo

FOC have.or.be.characterized.by meat/flesh all IRREALIS
v:FOC/(FOCOpt) CN>v1 subs BareN conn

'ika	eu'ua'a			
'ika	e-	V-CV-	'ua	'a
'ika ₁	e ₋₁	a ₋₂	'ua ₁	'a ₁
1INCL.PL.PRO	DIR	NOM.gerund	speak	APPL.goal/inst
pro	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kahana:i'ia			no'oni	.
ka-	h-	ana:i'ia	no'oni	
ka ₋₂	ha-	ana:i'ia	no'oni	
one	CLASS	village.community/slaughterhouse	now	
n:(Num)	n:CLASS	subs	adv	

Free Eng The children are all (meaty, i.e.) well-nourished, (so that) our whole village-community could now set about it.

Ind Anak-anak semuanya (gemuk, yaitu) bergizi baik, (sehingga) seluruh masyarakat desa kita sekarang dapat mengaturnya.

Ger Die Kinder sind alle (fleischig, d.h.) wohlgenehrt, (so dass) unsere ganze Dorfgemeinschaft es jetzt in Angriff nehmen konnte.

34.9 Word	ke	no'oni	'ika
Morphemes	kE	no'oni	'ika
Lex. Entries	kE	no'oni	'ika ₁
Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kipeea			yaha:e	
ki-	pEE	-a	y-	aha:E
ki ₋₃	pEE	-a ₁	i ₋₂	aha:E
FOC	give	FUT/VOL	3SUBJ	go/walk
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eicika			i'ioo
e-	ici	= ka	i'ioo
e ₋₁	ici ₂	= ka	i'iõo
DIR	word/sound	1INCL.PL.POSS	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep

kapa'a:ixi		aliu	dai
ka-	pa'a:ihi	adiu	d- ai
ka ₋₄	pa'a:ihi	adiu	da ₋₁ ai ₁
OBL.PL	same.clan.member	2PL.PRO	3PL.SUBJ come
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

kahopa'a			eiya	
k-	ahopa	'a	e-	iya
ki- ₃	ahopa	-a'a ₁	e- ₁	ia ₁
FOC	care.for	APPL.goal/inst	DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	v:VNomArt	v1 (Class1)

uicika			!"
u-	ici	= ka	
u- ₂	ici ₂	= ka	
OBL	word/sound	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng And now we will pass on our words to your fellow-villagers, (so that) they (will) come and test (the nature, i.e.) the truth of our words."

Ind Dan sekarang kami akan menyampaikan kata-kata kami kepada sesama penduduk desa, (supaya) mereka (akan) datang dan menguji (sifatnya, yaitu) kebenaran kata-kata kami."

Ger Und nun werden wir unsere Worte an euere Dorfverbandsangehörigen weitergeben, (damit) sie kommen und (das Wesen, d.h.) die Wahrheit unserer Worte prüfen."

34.10 Word	§ "	he	no'oaha	!",
Morphemes		hE	no'oaha	
Lex. Entries		hE	no'oaha	
Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Alright, so be it!",

Ind "Baiklah, terjadilah!",

Ger "Wohlan, so sei es!",

34.11 Word	§	e'uaha:üda		
Morphemes		e-	'ua	-ha:ü = da
Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁	-o = da
Lex. Gloss		DIR	speak	NOM.patient 3PL.POSS
Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff) pro

upanau

u-	pa-	nau
u- ₂	pa- ₁	nau
OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng are their words.

Ind adalah kata-kata mereka.

Ger lauten ihre Worte.

35.1 Word	35	.	ke'anaha		
Morphemes	35		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

eaha:e		upae			kahai'i
e-	aha:E	u-		paE	kahai'i
e- ₁	aha:E	u- ₁		paE	kahai'i
DIR	go/walk	OBL.SG		child	one
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	num
yabadüda'aha					i'ioo
y-	ab-	ad + k-	küda'a	= ha	i'ioo
i- ₂	aba-	aH-	küda'a	= ha	i'iõo
3SUBJ	MOTION	ANTIPASS.aH	tell	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep

ka'anona

ka-	'ãno	= na	
ka- ₄	'ãno	= da	
OBL.PL	friend	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng 35. Then a (child, i.e.) clan-member sets out and reports to her/their friends.

Ind 35. Kemudian seorang (anak, yaitu) anggota klan berangkat dan melapor kepada teman-temannya.

Ger 35. Alsdann macht sich ein (Kind, d.h.) Sippenmitglied auf den Weg und erstattet ihren Freunden Bericht.

35.2 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ehiitaha

e-	hii	= da	= ha
e- ₁	hii ₁	= da	= ha
DIR	AUX.repeated.action.or.situation	3PL.POSS	EMPH
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)	pro	adv

bai		iuba		
b-	ai	i-	uba	
bu-	ai ₁	i- ₁	uba	
INF	come	LOC	house	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	
uka'uhoi		e'ana		,
u-	ka'uhoi	e-	'ana	
u- ₁	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana	
OBL.SG	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
dapaduduha				
da-	pa-	dudu	= ha	
da- ₁	pa- ₁	dudu	= ha	
3PL.SUBJ	RECIP	gather	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	
icita				.
i-	cita			
i- ₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng Thereupon they again come into the house of the (female) clan-leader and congregate there.

Ind Kemudian mereka datang lagi ke rumah (perempuan) pemimpin klan dan berkumpul di sana.

Ger Darauf kommen sie wieder ins Haus der Sippenvorsteherin, und sie versammeln sich dort.

35.3 Word	ke'anaha		ahoo
Morphemes	ke =	'ana	= ha a = hoo
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha a = hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH SUBORD AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv conn v.aux
parudu	ki		
pa-	dudu	ki	
pa- ₁	dudu	ki	
RECIP	gather	3PL.PRO	
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	

kahii				ba'iaeha		
ka-	hii			b-	a'iaE	= ha
ka- ₁	hii ₁			bu-	a'iaE	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF	descend	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
eu'a		hii		enoho		
e-		ũ'a	hii	e-	no	-ho
e- ₁		ũ'a	hii ₂	e- ₁	noo	-o
DIR		food	and/with	DIR	eat	NOM.patient
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)
hii	enako					
hii	e-		nako			
hii ₂	e- ₁		nako			
and/with	DIR		ripe.fruit			
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			

Free Eng After they have then congregated, they carry down food and side-dishes and ripe fruits.

Ind Setelah mereka berkumpul, mereka membawa makanan dan lauk pauk dan buah-buahan matang.

Ger Nachdem sie sich dann versammelt haben, tragen sie Nahrung und Zukost und reife Früchte hinab.

35.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kimunooha				uu'a	
ki-	mu-	noo	= ha	u-	ũ'a
ki- ₂	bu-	noo	= ha	u- ₂	ũ'a
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH	OBL	food
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng They eat the food.

Ind Mereka memakan makanannya.

Ger Sie essen die Nahrung.

35.5 Word	me'ana	kino'oahana'a		
Morphemes	me'ana	ki-	no'oaha	= na'a
Lex. Entries	me'ana	ki- ₃	no'oaha	= da'a
Lex. Gloss	because	FOC	in.that.way	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv

ea'ahaoa			edipadi'o		
e-	a-	'ahaoa	e-	di-	padi'o
e- ₁	a- ₂	aha:oa	e- ₁	di-	padi'o
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	DIR	PASS	do/make
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)

ukaka		kahinua		
u-	kaka	ka-	h-	ĩnua
u- ₂	kaka	ka- ₂	ha-	ĩnua
OBL	person	one	CLASS	instance
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng For that was a custom which was once practiced by the people.

Ind Karena itu adalah kebiasaan yang pernah dilakukan oleh masyarakat.

Ger Denn das war ein Brauch, der einst von den Leuten geübt wurde.

35.6 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

eu'a		kaniü		
e-	ũ'a	k-	a-	niü
e- ₁	ũ'a	ki- ₃	a- ₃	niü
DIR	food	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

eu'a		
e-	ũ'a	
e- ₁	ũ'a	
DIR	food	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ipanaua			
i-	pa-	nau	-a
i- ₁	pa- ₁	nau	-a ₂
LOC	RECIP	speak	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

be		'e:ika		kaudu		
bE		'e:ika		k-	a-	udu
bE		'ika ₁		ki- ₃	a- ₃	udu
because/the.reason.why conn		1INCL.PL.PRO pro		FOC v:FOC/(FOCOpt)	typical.of CN>v1	head subs
munoo		kapanauha				
mu-	noo	ka-	pa-	nau	= ha	
bu-	noo	ka- ₁	pa- ₁	nau	= ha	
INF	eat	3SUBJ	RECIP	speak	EMPH	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	

Free Eng This food is called "food by the speaking-place" (eu'a ipanaua) because we eat before speaking (literally: the speaking).

Ind Makanan ini disebut "makanan di tempat berbicara" (eu'a ipanaua) karena kita makan sebelum berbicara (harfiah: pembicaraan).

Ger Diese Nahrung wird 'Nahrung am Sprechensort' (eu'a ipanaua) genannt, weil wir vor dem Reden essen.

35.7 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ahodühüdaha

a =	hodühüda	= ha
a =	hodühüda	= ha
SUBORD	afterwards/finished	EMPH
conn	adv	adv

kiionoo

e-	kii + e-	õ + No-	noo
e- ₁	kii-	a- ₂	noo
DIR	3PL.POSS	NOM.gerund	eat
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

dimuhekuha				ki	kitera
di-	mu-	hēku	= ha	ki	kitera
ki- ₂	bu-	hēku	= ha	ki	kitera
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH	3PL.PRO	all
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	BareN

Free Eng After their meal is then ended, they all sit down.

Ind Setelah mereka selesai makan, mereka semua duduk.

Ger Nachdem ihre Mahlzeit dann beendet ist, setzen sie sich alle.

35.8 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epanau			kaniü			"
e-	pa-	nau	k-	a-	niü	
e- ₁	pa- ₁	nau	ki- ₃	a- ₃	niü	
DIR	RECIP	speak	FOC	typical.of	name	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	
kahaba:uba			ma'aoa			".
ka-	ha-	ba:uba	ma'aoa			
ka- ₂	ha-	ba:uba	ma'aoa			
one	CLASS	house	association.of.villages			
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	BareN			

Free Eng That speaking is called "kahabauba ma'aoa".

Ind Pembicaraan itu disebut "kahabauba ma'aoa".

Ger Jenes Reden wird 'kahabauba ma'aoa' genannt.

35.9 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eeheku		
e-	V-CV-	hēku
e- ₁	a- ₂	hēku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

upaicixi

u-	p-	a-	ici	-hi
u- ₂	pa- ₁	a- ₃	ici ₂	-i
OBL	CAUS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ukapu

u-	kāpu	e-	i'iE
u- ₁	kāpu	e- ₁	i'iE
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.PROX
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

'oka'anonia

'o-	ka-	'āno	= nia
'o- ₁	ka- ₄	'āno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

'akolu hana:i'ia

'akodu h- anai'ia

'akodu ha- anai'ia

three CLASS village.community/slaughterhouse
num n:CLASS subs

Free Eng So the call of this clan leader for his friends of the three village-communities proceeded.

Ind Jadi panggilan pemimpin klan ini untuk teman-temannya dari tiga komunitas desa berlanjut.

Ger So ging der Ruf dieses Sippenvorstehers nach seinen Freunden der drei Dorfgemeinschaften vor sich.

35.10 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dimuhekuha

di-	mu-	hēku	= ha	ki	kitera
ki- ₂	bu-	hēku	= ha	ki	kitera
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH	3PL.PRO	all
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	BareN

e'ana			; he
e-	'ana		hE
e- ₁	'ana		hE
DIR	DEM.MEDIAL		and/well
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

dipakakadioha ki

di-	pa-	partial.redup.CVCV-	kadio	= ha	ki
ki- ₂	pa- ₁	partial.redup-	kadi	= ha	ki
3PL.SUBJ	CAUS	PROG/HABITUAL	twist	EMPH	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	pro

ueheku be ki

u-	V-CV-	hēku	bE		ki
u- ₂	a- ₂	hēku	bE		ki
OBL	NOM.gerund	sit	because/the.reason.why		3PL.PRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	conn		pro

kipanaua .

ki-	pa-	nau	-a
ki- ₃	pa- ₁	nau	-a ₁
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng Then they all sit down; and they form a circle while sitting, because they will speak.

Ind Kemudian mereka semua duduk; dan mereka membentuk lingkaran ketika mereka duduk karena mereka akan berbicara.

Ger Alsdann nehmen sie alle Platz; und sie bilden einen Kreis beim Sitzen, weil sie reden werden.

35.11 Word	be	keoba'a	
Morphemes	bE	kEo	= ba'a
Lex. Entries	bE	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ipūhai

i-	pūhai
i- ₂	pūhai
3SUBJ	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'ikepanau

e-	'ik + e-	pa-	nau
e- ₁	'ik-	pa- ₁	nau
DIR	1INCL.PL.POSS	CAUS	speak
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

apamikomii

a =	pa-	mikomii	'ika
a =	pa- ₁	mikomii	'ika ₁
SUBORD	RECIP	scatter	1INCL.PL.PRO
conn	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ueheku

u-	V-CV-	hēku	, ke	'e:ika
u- ₂	a- ₂	hēku	kE	'e:ika
OBL	NOM.gerund	sit	but/then/and	1INCL.PL.PRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	conn	pro

kiparudu'uiya

ki-	pa-	dudu	-'Vi	-ya
ki- ₃	pa- ₁	dudu	-'i	-a ₁
FOC	RECIP	gather	TOTALITY	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)

'a:ika	pa'a:u'uo	kapanau		
'a:ika	pa'a:u'uo	ka-	pa-	nau
'ika ₁	pa'a:u'uo	ka- ₃	pa- ₁	nau
1INCL.PL.PRO	carefully	1INCL.PL.SUBJ	RECIP	speak
pro	adv	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakinoo

ka-	kinoo
ka- ₁	kinoo ₂
3SUBJ	give/release
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epanauka

e-	pa-	nau	= ka
e- ₁	pa- ₁	nau	= ka
DIR	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng For we cannot speak if we sit dispersed, but (instead) we will carefully congregate, (when) we speak, (so that) our speech is successful.

Ind Karena kami tidak dapat berbicara jika kami duduk berpencar, tetapi (sebaliknya) kami akan berkumpul dengan hati-hati, (ketika) kami berbicara, (supaya) pembicaraan kami berhasil.

Ger Denn wir können nicht reden, wenn wir verstreut sitzen, sondern wir werden uns sorgfältig versammeln, (wenn) wir sprechen, (damit) unsere Rede erfolgreich ist.

35.12	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eakumii

e-	a + CV-	kũmii
e ₋₁	a ₋₂	kũmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

upanauna

u-	pa-	nau	= na
u ₋₂	pa ₋₁	nau	= da
OBL	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng And then their speaking begins.

Ind Dan kemudian pembicaraan mereka dimulai.

Ger Und dann beginnt ihr Reden.

36.1	Word	36
	Morphemes	36
	Lex. Entries	numeral
	Lex. Gloss	num
	Lex. Gram. Info.	digit

kabu'uaha				no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka ₋₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ekapu		kaha:i'i	:	"	no'oni
e-	kāpu	kaha:i'i			no'oni
e ₋₂	kāpu	kaha:i'i			no'oni
DIR.SG	clan.leader.male	one			now
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num			adv

eeheku

e- V-CV- hēku
e-₁ a-₂ hēku
DIR NOM.gerund sit
v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

upanauka

!

u- pa- nau =ka
u-₂ pa-₁ nau =ka
OBL RECIP speak 1INCL.PL.POSS
v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) pro

Free Eng 36. A clan-leader speaks as follows: "Now I set about speaking!"

Ind 36. Seorang pemimpin klan berbicara sebagai berikut: "Sekarang saya mulai berbicara!"

Ger 36. Ein Sippenvorsteher spricht folgendermassen: „Jetzt hebe ich zu sprechen an!"

36.2 Word no'oni kikia 'ua
Morphemes no'oni ki- kia 'ua
Lex. Entries no'oni ki-₃ ia₁ 'ua₂
Lex. Gloss now FOC exist/stay 1SG.PRO
Lex. Gram. Info. adv v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) pro

ki'uaha i'iooni 'ua
ki + 'V- 'ua -ha i'iōo -diu 'ua
ki-₃ 'ua₁ -a₁ i'iōo -diu 'ua₂
FOC speak FUT/VOL PREP 2PL.OBJ 1SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt) prep prep:(PObj) pro

'anonu

˘0- 'āno =nu
e-₂ 'āno =du
DIR.SG friend 2PL.POSS
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

ei'ie

."

e- i'iE
e-₁ i'iE
DIR DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Now I, this your friend, will speak to you."

Ind Sekarang saya, teman kalian ini, akan berbicara kepada kalian."

Ger Nun werde ich, dieser euer Freund, zu euch sprechen."

36.3 Word	§ kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'anonia			no'o:i'ie
ka-	'āno	= nia	no'o:i'ie
ka- ₄	'āno	= dia	no'o:i'ie
DIR.PL	friend	3SG.POSS	in.this.way
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v2 (Class2) 3

upakorei

u-	pa-	korEi
u- ₂	pa- ₁	korEi
OBL	ANTIPASS.pa	answer
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uicidia			: " he
u-	ici	= dia	hE
u- ₂	ici ₂	= dia	hE
OBL	word/sound	3SG.POSS	and/well
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn

e'iaha		'o'o
e-	'iaha	'o'o
e- ₁	'iaha	'o'o
DIR	what?	2SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	pro

ki'uaha			i'iooka	?
ki + 'V-	'ua	= ha	i'ioo	-ka
ki- ₃	'ua ₁	= ha	i'iōo	-ka
FOC	speak	EMPH	PREP	1INCL.PL.OBJ
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)

Free Eng His friends answer his words as follows: "Well, what do you have to say to us?"

Ind Teman-temannya menjawab kata-katanya seperti ini: "Nah, apa yang harus engkau katakan kepada kami?"

Ger Seine Freunde beantworten seine Worte folgendermassen: "Nun, was hast du uns zu sagen?"

36.4 Word	he
Morphemes	hE
Lex. Entries	hE
Lex. Gloss	and/well
Lex. Gram. Info.	conn

'u'uada'a

partial.redup.CVCV-	'ua	-∅	= da'a
partial.redup-	'ua ₁	-∅	= da'a
PROG/HABITUAL	speak	IMP.2SG.SUBJ	PREDICATE
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VSuffImp	adv

Free Eng Go (ahead), speak!

Ind Ayo, bicara!

Ger Los, rede!

36.5 Word	kadohoia'a		
Morphemes	ka-	dohoi	-a'a
Lex. Entries	ka- ₃	dohoi	-a'a ₃
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	hear	1INCL.GrPl.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)

ki'uaha

ki + 'V-	'ua	-ha
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁
FOC	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

aba'ua			i'iooka	!
a =	ba-	'ua	i'ioo	-ka
a =	ba-	'ua ₁	i'iõo	-ka
SUBORD	MOTION.INF	speak	PREP	1INCL.PL.OBJ
conn	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng Let (plural) us hear, what (you) say, when (you) speak to us!

Ind Mari kita dengar apa yang (engkau) katakan ketika (engkau) berbicara kepada kami!

Ger Lasst uns hören, was (du) sagst, wenn (du) zu uns sprichst!

36.6 Word	no'oaha	'ai
Morphemes	no'oaha	'ai
Lex. Entries	no'oaha	'ai
Lex. Gloss	in.that.way	1EXCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	pro

ki'ua		i'ioomu		no'oni	."
ki + 'V-	'ua	i'iōo	-bu	no'oni	
ki- ₃	'ua ₁	i'iōo	-bu	no'oni	
FOC	speak	PREP	2SG.OBJ	now	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	adv	

Free Eng So we speak to you."

Ind Jadi kami berbicara dengan engkau."

Ger So sprechen wir zu dir."

36.7 Word § ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'uaha				no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ekapu			e'ana	:
e-	kāpu	e-	'ana	
e- ₂	kāpu	e- ₁	'ana	
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

" no'oni
no'oni
no'oni
now
adv

epaicixi'iu

e-	p-	a-	ici	-hi	= 'iu
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	ici ₂	-i	= 'Vu
DIR	CAUS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	1SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	pro

i'iooni

i'iōo -diu
i'iōo -diu
PREP 2PL.OBJ
prep prep:(PObj)

Free Eng Then the clan-leader speaks: "Now I called you.

Ind Kemudian pemimpin klan berbicara: "Sekarang saya memanggil kalian.

Ger Alsdann spricht der Sippenvorsteher: „Jetzt rief ich euch.

36.8 Word	no'oni	kino'o:i'ie		'ua
Morphemes	no'oni	ki-	no'o:i'ie	'ua
Lex. Entries	no'oni	ki- ₃	no'o:i'ie	'ua ₂
Lex. Gloss	now	FOC	in.this.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'uaha			i'iooni	'ua
ki + 'V-	'ua	= ha	i'iõo -diu	'ua
ki- ₃	'ua ₁	= ha	i'iõo -diu	'ua ₂
FOC	speak	EMPH	PREP	2PL.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)

'anonu			no'oni	: hoo
^0-	'ãno	= nu	no'oni	hoo
e- ₂	'ãno	= du	no'oni	hoo ₂
DIR.SG	friend	2PL.POSS	now	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	adv	v.aux

badua

b-	arua	
bu-	arua	
INF	sad	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ekitei'iu			no'oni
e-	kidei	= 'iu	no'oni
e- ₁	kitai	= 'Vu	no'oni
DIR	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS	now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	adv

uiya'a:u

u-	iya	= 'a:u
u- ₂	ia ₁	= 'Vu
OBL	exist/stay	1SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

'anonu		
^0-	'ãno	= nu
e- ₂	'ãno	= du
DIR.SG	friend	2PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng Now I, your friend, say to you as follows: Now my thoughts have changed (concerning) my, your friend's, situation.

Ind Sekarang saya, teman kalian, mengatakan kepada kalian sebagai berikut: Sekarang pikiran saya telah berubah (berdasarkan) situasi saya, teman kalian.

Ger Nun sage ich, euer Freund, folgendermassen zu euch: Jetzt haben sich meine Gedanken (hinsichtlich) der Lage von mir, euerem Freund, geändert.

36.9	Word	hoo	moko	'ua
	Morphemes	hoo	moko	'ua
	Lex. Entries	hoo ₂	moko	'ua ₂
	Lex. Gloss	AUX.perf	numerous	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2) 3	pro

kikapa'ia'a

ki-	kāpa'ia	-a
ki- ₃	kāpa:i'ia	-a'a ₁
FOC	adhere	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'emaha'a:u

i-	'ēmaha	= 'a:u
i- ₁	'ēmaha	= 'Vu
LOC	rafter	1SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

ekabakedu

e-	kabake	= du
e- ₂	kabake	= du
DIR.SG	unfortunate.person	2PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng (Already much I have put on my rafters, (those) of your bearer-of-suffering, that probably means) I, to whom the entire organisation falls, have already taken too much upon myself.

Ind (Sudah banyak yang saya tempatkan di kasau/langit-langit saya, (yang merupakan) pembawa penderitaan kalian, kurang lebih demikian artinya) Saya, kepada siapa saja di keseluruhan organisasi, telah mengambil terlalu banyak untuk diri saya sendiri.

Ger (Bereits viel habe ich auf die Dachsparren von mir, euerem Leidtragenden, gelegt, d.h. wohl) Ich, dem die gesamte Organisation obliegt, habe schon zu viel auf mich genommen.

36.10	Word	e'ana
	Morphemes	e- 'ana
	Lex. Entries	e- ₁ 'ana
	Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

earuaha

e- arua = ha
e-₁ 'adua = ha
DIR two EMPH
v:VNomArt num adv

ukitei'iu

u- kidei = 'iu doo
u-₂ kitai = 'Vu do
OBL entrails/belly/thoughts 1SG.POSS similar
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro v2 (Class2)

'ua kahopa'a

'ua k- ahopa -'a
'ua₂ ki-₃ ahopa -a'a₁
1SG.PRO FOC care.for APPL.goal/inst
pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(ApplGoal)

eiya'a:u

ua'u'ua
e- iya = 'a:u u- a'u'ua
e-₁ ia₁ = 'Vu u-₂ a'u'ua
DIR exist/stay 1SG.POSS OBL good/healthy/beautiful
v:VNomArt v1 (Class1) pro v:VNomArt v1 (Class1)

ukaraha'a:u

u- karaha = 'a:u
u-₂ karaha₁ = 'Vu
OBL body 1SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng I have changed my view on this; I have checked the state-of-health of my body.

Ind Saya telah mengubah pandangan saya tentang ini; saya telah memeriksa kondisi kesehatan tubuh saya.

Ger Ich habe meine Ansicht darüber geändert; ich habe gleichsam den Gesundheits-Zustand meines Körpers überprüft.

36.11 Word no'oni
Morphemes no'oni
Lex. Entries no'oni
Lex. Gloss now
Lex. Gram. Info. adv

'ubaicixi adiu
'u- b- a- ici -hi adiu
'u-₂ bu- a-₃ ici₂ -i adiu
1SUBJ INF typical.of word/sound APPL.loc/source 2PL.PRO
v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) CN>v1 subs v:(AppLocTot) pro
no'oni be hoo bia
no'oni bE hoo b- ia
no'oni bE hoo₂ bu- ia₁
now because/the.reason.why AUX.perf INF exist/stay
adv conn v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edipua
e- di- pua
e-₁ di- pua₁
DIR PASS see/look.for
v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1)

ubaka'a:u
u- baka = 'a:u
u-₂ baka₁ = 'Vu
OBL eye/face/spring 1SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

uokoiyaka'a
u- V-CV- koi -ya
u-₂ a-₂ koi₃ -a₂
OBL NOM.gerund go/walk NOM.circumstance/location
v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) v:(NOMsuff)
=ka'a
=ka'a
1INCL.GrPL.POSS
pro

no'oni e'ana
no'oni e- 'ana
no'oni e-₁ 'ana
now DIR DEM.MEDIAL
adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng I have called you now. For I have seen with my own eyes our present progress.

Ind Saya telah memanggil kalian sekarang. Karena saya telah melihat dengan mata kepala sendiri kemajuan kita saat ini.

Ger Ich habe euch nun gerufen. Denn ich habe mit eigenen Augen unseren jetzigen Fortschritt gesehen.

36.12	Word	'ua
	Morphemes	'ua
	Lex. Entries	'ua ₂
	Lex. Gloss	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	pro

kinunuhuia'a

ki-	nunu	-hVi	-i + a'a
ki- ₃	nunu ₁	-i	-a'a ₁
FOC	search	APPL.loc/source	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(ApplGoal)

'oukitaidu

'o-	u-	kitai
'o- ₁	u- ₂	kitai
PREP	OBL	entrails/belly/thoughts
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

= du

= du

2PL.POSS

pro

no'oni

no'oni

no'oni

now

adv

Free Eng Now I ask how you think.

Ind Sekarang saya bertanya bagaimana pendapat kalian.

Ger Nun frage ich, wie ihr denkt.

36.13	Word	ke	e'iaha	'ua
	Morphemes	kE	e-	'iaha
	Lex. Entries	kE	e- ₁	'iaha
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	what?
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog
				1SG.PRO
				pro

ki'uaha ?
 ki + 'V- 'ua -ha
 ki-₃ 'ua₁ -a₁
 FOC speak FUT/VOL
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

Free Eng But what shall I say?

Ind Tapi apa yang harus saya katakan?

Ger Aber was soll ich sagen?

36.14 Word hoo abuhada'a
Morphemes hoo abuha = da'a
Lex. Entries hoo₂ abuha = da'a
Lex. Gloss AUX.perf finished/alone PREDICATE
Lex. Gram. Info. v.aux v2 (Class2) 3 adv

kino'oaha kikia
 ki- no'oaha ki- kia
 ki-₃ no'oaha ki-₃ ia₁
 FOC in.that.way FOC exist/stay
 v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ikitei'iu ." §
 i- kidei = 'iu
 i-₁ kitai = 'Vu
 LOC entrails/belly/thoughts 1SG.POSS
 n:LocArt/(ArtOpt) subs pro

Free Eng It is at an end, so I think."

Ind Ini sudah berakhir, saya pikir."

Ger Es ist zu Ende, so denke ich."

37.1 Word 37 . ke'anaha
Morphemes 37 ke = 'ana = ha
Lex. Entries numeral kE = 'ana = ha
Lex. Gloss num but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. digit conn dem adv

epakorei
 e- pa- korEi
 e-₁ pa-₁ korEi
 DIR ANTIPASS.pa answer
 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

ka'anonia				'akolu
ka-	'ãno	= nia		'akodu
ka- ₄	'ãno	= dia		'akodu
OBL.PL	friend	3SG.POSS		three
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		num
e'ana			: "	ke
e-	'ana			kE
e- ₁	'ana			kE
DIR	DEM.MEDIAL			but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			conn
e'iahape				'ai
e-	'iaha	= pe		'ai
e- ₁	'iaha	= pE		'ai
DIR	what?	QUES/FOC		1EXCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv		pro
ki'uaha				
ki + 'V-	'ua	-ha		
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁		
FOC	speak	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)		
ka'anomu				no'oni
ka-	'ãno	= mu		no'oni
ka- ₄	'ãno	= bu		no'oni
DIR.PL	friend	2SG.POSS		now
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		adv
ueheku				
u-	V-CV-	hěku		
u- ₂	a- ₂	hěku		
OBL	NOM.gerund	sit		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		
ukiteibu				
u-	kidei	= bu		
u- ₂	kitai	= bu		
OBL	entrails/belly/thoughts	2SG.POSS		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		

kino'oaha ?
 ki- no'oaha
 ki-₃ no'oaha
 FOC in.that.way
 v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

Free Eng 37. At that his three friends respond: "But what shall we, your friends, now say to your so-natured thought-process?"

Ind 37. Saat itu ketiga temannya menjawab: "Tetapi apa yang akan kami, teman-temanmu, katakan sekarang kepada proses berpikirmu yang begitu alami?"

Ger 37. Da antworten seine drei Freunde: „Aber was sollen wir, deine Freunde, jetzt zu deinem derartigen Gedankengang sagen?"

37.2	Word	kakua		i'oaha
	Morphemes	ka-	kua	i- 'oaha
	Lex. Entries	ka- ₁	kua	i- ₂ 'oaha
	Lex. Gloss	3SUBJ	enter	3SUBJ bad/ugly
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx) v1&2 (Class1&2)

apapepei			'ika
a =	pa-	pepei	'ika
a =	pa- ₁	pepei	'ika ₁
SUBORD	ANTIPASS.pa	decline/reject	1INCL.PL.PRO
conn	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

uicika			
u-	ici	= ka	
u- ₂	ici ₂	= ka	
OBL	word/sound	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng Maybe it is bad if our thoughts decline (it).

Ind Mungkin buruk ketika pemikiran kita menolak (itu).

Ger Vielleicht ist es schlecht, wenn unsere Worte (es) ablehnen.

37.3	Word	keo	'uahapi
	Morphemes	kEo	'u- ahāpi
	Lex. Entries	kEo	'u- ₂ ahāpi
	Lex. Gloss	NEG	1SUBJ want
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

kino'oaha
 ki- no'oaha
 ki-₃ no'oaha
 FOC in.that.way
 v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

Free Eng But that I do not want.

Ind Tapi aku tidak ingin itu.

Ger Aber das will ich nicht.

37.4 Word ke ahaina'a
Morphemes kE a = hãi = na'a
Lex. Entries kE a = hãi = da'a
Lex. Gloss but/then/and SUBORD who? PREDICATE
Lex. Gram. Info. conn conn interrog adv

kipaku'a he no'oaha
 ki- pa- kũ'a hE no'oaha
 ki-₃ pa-₁ kũ'ua hE no'oaha
 FOC CAUS begin and/well in.that.way
 v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v2 (Class2) conn v2 (Class2) 3

'ika ki'uaha
 'ika ki + 'V- 'ua = ha
 'ika₁ ki-₃ 'ua₁ = ha
 1INCL.PL.PRO FOC speak EMPH
 pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) adv

kabaha:ũka
 k- aba- ha:ũka
 ka-₁ aba- hũka
 3SUBJ MOTION cut/rip
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eicika ."
 e- ici = ka
 e-₁ ici₂ = ka
 DIR word/sound 1INCL.PL.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

Free Eng Whoever begins (with this), so we say, he (tears our words apart, i.e.) makes our words void."

Ind Siapa pun yang memulai (dengan ini), jadi kami katakan, ia (mencabik kata-kata kami, yaitu) membuat kata-kata kami batal."

Ger Wer auch immer (damit) beginnt, so sagen wir, er (zerreißt unsere Worte, d.h.) macht unsere Worte nichtig."

37.5 Word	§ kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

eapakuku'ui

e-	a-	pa-	kūku	-'Vi
e- ₁	a- ₂	pa- ₁	kūku	-i
DIR	NOM.gerund	RECIP	correspond/match	APPL.loc/source
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

upanau

			ukaka	
u-	pa-	nau	u-	kaka
u- ₂	pa- ₁	nau	u- ₂	kaka
OBL	RECIP	speak	OBL	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kahaba:uba

			ma'aoa
ka-	ha-	ba:uba	ma'aoa
ka- ₂	ha-	ba:uba	ma'aoa
one	CLASS	house	association.of.villages
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	BareN

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And so the speeches of the people of the village-community correspond.

Ind Dan begitulah perkataan orang-orang dari komunitas desa sesuai.

Ger Und so stimmen die Reden der Leute des Dorfverbandes überein.

37.6 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'obu

			ukitai	
e-	di-	'obu	u-	kitai
e- ₁	di-	'obu	u- ₂	kitai
DIR	PASS	do/build	OBL	entrails/belly/thoughts
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukapu			e'ana		
u-	kāpu		e-		'ana
u- ₁	kāpu		e- ₁		'ana
OBL.SG	clan.leader.male		DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kino'oaha			eeheku		
ki-	no'oaha		e-	V-CV-	hēku
ki- ₃	no'oaha		e- ₁	a- ₂	hēku
FOC	in.that.way		DIR	NOM.gerund	sit
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)
ua'ahaoa			upanau		
u-	a-	'ahaoa	u-	pa-	nau
u- ₂	a- ₂	aha:oa	u- ₂	pa- ₁	nau
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
ukaka			kahaba:uba		
u-	kaka	ka-	ha-		ba:uba
u- ₂	kaka	ka- ₂	ha-		ba:uba
OBL	person	one	CLASS		house
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS		nclf
ma'aoa	abia				mo'o
ma'aoa	a =	b-	ia		mo'o
ma'aoa	a =	bu-	ia ₁		mo'o
association.of.villages	SUBORD	INF	exist/stay		RELPRO
BareN	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		relpro
kaha:i'i	kipūhaiya				padi'o
kaha:i'i	ki-	pūhai	-ya		padi'o
kaha:i'i	ki- ₃	pūhai	-a ₁		padi'o
one	FOC	be.able.to/must	FUT/VOL		do/make
num	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		v2 (Class2)
kaha:i'i	epadudu				
kaha:i'i	e-	pa-	dudu		
kaha:i'i	e- ₁	pa- ₁	dudu		
one	DIR	RECIP	gather		
num	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)		

Free Eng As the clan-leader thinks, so proceeds the way of speaking of the people of a village-community, if there is one (who) will be able to hold a meeting.

Ind Sebagai hal-hal pemimpin klan, begitulah cara berbicara orang-orang dari komunitas desa, jika ada (yang) akan dapat mengadakan pertemuan.

Ger So (wie) der Sippenvorsteher denkt, so verläuft die Art des Sprechens der Leute eines Dorfverbandes, wenn es einen gibt, (der) imstande sein wird, eine Versammlung zu veranstalten.

37.7	Word	ke	kino'oaha	
	Morphemes	kE	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	kE	ki- ₃	no'oaha
	Lex. Gloss	but/then/and	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'obuda

e-	di-	'obu	= da
e- ₁	di-	'obu	= da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

upanau

uakahai'i

u-	pa-	nau	u-	a-	kaha:i'i
u- ₂	pa- ₁	nau	u- ₂	a- ₂	kaha:i'i
OBL	RECIP	speak	OBL	NOM.gerund	one
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	num

ukitai

ixoo

u-		kitai	i-		hoo
u- ₂		kitai	i- ₁		hoo ₁
OBL		entrails/belly/thoughts	LOC		place.inside
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN

uiyada

e'ana

u-	iya	= da	e-		'ana
u- ₂	ia ₁	= da	e- ₁		'ana
OBL	exist/stay	3PL.POSS	DIR		DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng And so they did at the discussion of the (being-one of the innards, i.e.) being-in-agreement at their being-present.

Ind Dan begitulah yang mereka lakukan dalam membahas (kesatuan isi perut, yaitu) bersatu di hadapan mereka.

Ger Und so taten sie beim Besprechen des (Einsseins der Eingeweide, d.h.) sich Einigseins bei ihrem Anwesendsein.

37.8	Word	38	ka
	Morphemes	38	ka
	Lex. Entries	numeral	ka
	Lex. Gloss	num	and
	Lex. Gram. Info.	digit	conn

e'anaha					hoo
e-		'ana	= ha		hoo
e ₋₁		'ana	= ha		hoo ₂
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH		AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv		v.aux
panakoo		epanauna			
panakoo		e-	pa-	nau	= na
panakoo		e ₋₁	pa ₋₁	nau	= da
enough/suitable/matching		DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v2 (Class2)		v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro
hoo	padia'a				
hoo	p-	adi	-i + a'a		
hoo ₂	pa ₋₁	adi	-a'a ₁		
AUX.perf	RECIP	reply	APPL.goal/inst		
v.aux	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)		
eicita					
e-		ici	= da		
e ₋₁		ici ₂	= da		
DIR		word/sound	3PL.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		
e'ana					
e-		'ana			
e ₋₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng 38. Then their speaking sufficies, they agree.

Ind 38. Kemudian cukup berbicara mereka, mereka setuju.

Ger 38. Dann genügt ihr Sprechen, sie stimmen zu.

37.9 Word		ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha		
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		
kabu'uaha					no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	= ha		no'oi'ie
ka ₋₁	bu-	'ua ₁	= ha		no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2)	3

ekapu			hemo'o	
e-	kāpu		hēmo'o	
e- ₂	kāpu		hēmo'o	
DIR.SG	clan.leader.male		RELPRO.SG	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro	
kipaicixi				
ki-	p-	a-	ici	-hi
ki- ₃	pa- ₁	a- ₃	ici ₂	-i
FOC	CAUS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)
upanau			ne'eni	: " he
u-	pa-	nau	nE'Eni	hE
u- ₂	pa- ₁	nau	nE'Eni	hE
OBL	RECIP	speak	earlier/aforementioned	and/well
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	conn
abūha	be		hoo	panakoo
abūha	bE		hoo	panakoo
abūha	bE		hoo ₂	panakoo
finished/alone	because/the.reason.why		AUX.perf	enough/suitable/matching
v2 (Class2) 3	conn		v.aux	v2 (Class2)
ekiteika				no'oni !
e-	kidei		= ka	no'oni
e- ₁	kitai		= ka	no'oni
DIR	entrails/belly/thoughts		1INCL.PL.POSS	now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	adv

Free Eng Thereupon the clan-leader, who called them together because of the speaking of before, speaks as follows: "Alright, enough (end), because our thoughts now correspond!

Ind Kemudian pemimpin klan, yang memanggil mereka bersama karena pembicaraan sebelumnya, berbicara sebagai berikut: "Baiklah, cukup (selesai), karena pikiran kita sekarang sesuai!

Ger Darauf spricht der Sippenvorsteher, der sie wegen des Sprechens von vorhin zusammenrief, folgendermassen: "Wohlan, Schluss, weil unsere Gedanken jetzt Übereinstimmen!

37.10 Word	ke	na'umana
Morphemes	kE	na'umana
Lex. Entries	kE	na'umana
Lex. Gloss	but/then/and	tomorrow
Lex. Gram. Info.	conn	adv

kapuaka			kaha:e	
ka-	puaka		k-	aha:E
ka- ₃	puaka		ki- ₃	aha:E
1INCL.PL.SUBJ v:(VAgPrfx)	set.out.on.ones.way v1&2 (Class1&2)		FOC v:FOC/(FOCOpt)	go/walk v1 (Class1)
ipia		kaha'iu'a		
i-	pia	k-	ãh + NV-	ã'iu'a
i- ₁	pia	ka- ₃	aH-	ã:i'iu'a
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	garden subs	1INCL.PL.SUBJ v:(VAgPrfx)	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	harvest/gather.food v1 (Class1)
upiaka				no'oni
u-	pia	= ka		no'oni
u- ₂	pia	= ka		no'oni
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	garden subs	1INCL.PL.POSS pro	now adv	
ebaba		!"		
e-	baba			
e- ₁	baba			
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	taro/telas subs			

Free Eng But tomorrow let us set out, let us go into the plantation and let us now harvest our plantation(products), namely yams!"

Ind Tapi besok ayo kita pergi ke perkebunan, dan sekarang mari kita panen (hasil) tanaman kita, yaitu ubi-ubian!"

Ger Aber morgen lasst uns aufbrechen, lasst uns in die Pflanzungen gehen, und lasst uns nun unsere Pflanzung(sprodukte), nämlich Bataten, ernten!"

37.11 Word	§	kano'oaha	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada			
e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR v:VNomArt	PASS v:(PASS)	speak v1 (Class1)	3PL.POSS pro

upanau

u-	pa-	nau
u- ₂	pa- ₁	nau
OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng So they say.

Ind Begitulah kata mereka.

Ger So sagen sie.

37.12 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dipuakaha

di-	puaka	= ha	d-	aha:E
ki- ₂	puaka	= ha	da- ₁	aha:E
3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk
v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

daha:e

ipia

i-	pia	da-	kü'a	= ha
i- ₁	pia	da- ₁	akü'a	= ha
LOC	garden	3PL.SUBJ	arrive/enter	EMPH
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

dakü'aha

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

dibupeheha

di-	bu-	pEhE	= ha
ki- ₂	bu-	pEhE	= ha
3PL.SUBJ	INF	beginning/first	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

'oupia

'o-	u-	pia
'o- ₁	u- ₂	pia
PREP	OBL	garden
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukaka		kaniü			"
u-	kaka	k-	a-	niü	
u- ₂	kaka	ki- ₃	a- ₃	niü	
OBL	person	FOC	typical.of	name	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	
eka'ahuoi					".
e-	ka'ahuoi				
e- ₂	ka'uhoi ₁				
DIR.SG	clan.leader.female				
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)				

Free Eng Then they set out and go to their plantations. (When) they have arrived there, they begin with the plantation of the person who is called clan-leader.

Ind Kemudian mereka berangkat dan pergi ke perkebunan mereka. (Ketika) mereka telah tiba di sana, mereka mulai dengan penanaman orang yang disebut pemimpin klan.

Ger Alsdann brechen sie auf und gehen nach ihren Pflanzungen. (Als) sie dort angekommen sind, beginnen sie mit der Pflanzung des Menschen, der Sippenvorsteherin genannt wird.

37.13 Word	me
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

kino'oahana'a

ki-	no'oaha	= na'a
ki- ₃	no'oaha	= da'a
FOC	in.that.way	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	adv

ea'ahaoadia

e-	a-	'ahaoa	= dia
e- ₁	a- ₂	aha:oa	= dia
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

udi'obu

			kanapu
u-	di-	'obu	kanapu
u- ₂	di-	'obu	kāpu
OBL	PASS	do/build	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

kahinua

ka- h- ñnua

ka-₂ ha- ñnua

one CLASS instance

nclf:(Num) nclf:CLASS nclf

Free Eng For so the clan-leaders once (upon a time) (habitually) acted.

Ind Karena itulah yang biasa dilakukan oleh para kepala klan.

Ger Denn so pflegten die Sippenvorsteher einst zu tun.